

## Emendations to the Transcription of *Finnegans Wake* Notebook VI.B.16

*Jack Dalton, Mikio Fuse, Robbert-Jan Henkes and Geert Lernout*

New sources:

N.N., *Irish Rivers—No. X The Tolka*, in: *Dublin University Magazine*, No. CCL, Vol. XLII, October 1853 (Dublin, James McGlashan), p.391-404

Daniel Crawford, *Thinking Black: 22 Years without a Break in the Large Grass of Central Africa*, Morgan and Scott LD., London, 1912

Emendations marked “[Jack Dalton]” are based on Jack Dalton’s transcriptions and notes. These precious materials were recently transcribed by Geert Lernout at the Harry Ransom Center in Austin, Texas, on a fellowship from the HRC.

### VI.B.16.001

**(b) terrapin**

*Irish Times* 24 March 1924-4/6: Mr. Richard Temple, who has been spending some weeks in the United States in connection with the Empire Exhibition at Wembley, and who is returning to-day on the Olympic, said that over a quarter of a million Americans would visit Wembley this summer. / “My chief object,” Mr. Temple declared, “was to arouse the interest of American manufacturers and tourists in the project, and I believe I have succeeded. Business men throughout the country are now at last awakening to the fact that at Wembley this year they will have the greatest agglomeration of raw products the world has ever seen assembled together in one place.” / Mr. Temple is taking back with him, in special ice-packed tanks, two hundred live terrapin and one hundred live Maine lobsters as delicacies for American visitors. / The terrapin are to be used to start a terrapin farm in London.

*Note:* ‘A name originally given to one or more species of North American turtles; thence extended to many allied species of the turtle and tortoise family, Testudineæ, widely distributed over North, Central, and South America, the East Indies, China, N. Africa, and other countries.’ (*OED*).

VI.C.6.142(m)

**(j) Pharaoh co/m/ name / Rameses II Pharaoh of Moses**

*Note:* Rameses II (reigned c. 1292-1225 BC). Identified as the pharaoh confronted by Moses and Aaron (Exod. 5).

VI.C.6.143(h)

### VI.B.16.003

(e) 'exposed for sale

*Scandinavian Relations with Ireland* 31-2: In *Laxdaela Saga* we hear of Melkorka, an Irish princess, who was exposed for sale with eleven other women at a market in Norway.

MS 47482b-1, LMA: as he lay with his buttend up ^+exposed+^ for sale after inspection | *JJA* 58:062 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 498.35

(f) 'pennig >

MS 47482b-116, LPA: ^+pennigsworths of the best of taste+^ | *JJA* 58:100 | Probably November-December 1924 | III:3B.\*2 | *FW* 548.23 [Jack Dalton]

(i) '1<sup>st</sup> I ships Norse

*Scandinavian Relations with Ireland* 35: The almost complete absence of any allusion to Irish ships during the eighth and ninth centuries shows that at this time the Irish had no warships to drive back the powerful naval forces of the Vikings. Meeting with no opposition on sea the invaders were able to anchor their fleets in the large harbours, and afterwards to occupy certain important positions along the coasts. In this connection it is interesting to note that the Irish word *longphort* (a 'shipstead'; later, 'a camp') is used for the first time in the *Annals of Ulster* with reference to the Norse encampments at Dublin and Linn-Duachail (840); hence it has been concluded that the early Norse long-phorts were not exactly fortified camps, but 'ships drawn up and protected on the landside, probably by a stockaded earthwork.'

MS 47482b-67v, LPA: You ^+^+[...] An orange boat+^ Norsker. She ^+Her+^ raven flag was flying [...] ^+ | *JJA* 58:014 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*1+ | *FW* 480.01

(k) 'Hy Kinsella / (Wexford)

*Scandinavian Relations with Ireland* 38: the greatest triumph of all was in 1005, when Brian [Boru], then at the height of his power, "sent forth a naval expedition composed of the foreigners of Dublin and Waterford and the Ui Ceinnselaigh (*i.e.*, the men of Wexford) and almost all the men of Erin [...]"

MS 47482b-115v, LPA: ^+from the topaz lights ^+topazolites+^ of Mourne Arklow's ^+sapphire+^ lure ^+South by ^+Waterford's hook light & crooklight+^+^ to the polders of Hy Kinsella+^ | *JJA* 58:098 | Dec 1924 | III§3B.\*2 | *FW* 549.18-19

*Note: See also VI.B.03.158(j).*

## VI.B.16.005

(e) 'kicked himself up / repulsing all aid

MS 47482b-7, ILA: ^+Repulsing all aid, he kicked himself up &+^ [...] He took from the gentle weeper ^+among the wailers+^ the yellow label | *JJA* 57:015 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FW* 469.36-470.03

## VI.B.16.006

(d) 'adopt you all

MS 47482b-6v, LPA: immediately upon my return ^+ We will adopt all the poorest children possible.+^ | *JJA* 57:014 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FW* 446.29-30

(e) 'Dust / Duster/ [Jack Dalton]

MS 47482b-007, ILA: accept this instead of a handkerchief+^+duster+^ | *JJA* 57:015 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | [*FW* 000.00] [Jack Dalton]

(g) 'go to last mass / Never lose / Never eat bad

MS 47482b-6v, LPA: During my brief absence be true to the 10 commandments ^+Never lose last mass. Never eat good ^+bad+^ meat on a good Friday. Never let a hog of the hill trample on your lily of the valley. Never play ladies' games on the Lords day+^ | *JJA* 57:014 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FW* 433.10-11

## VI.B.16.008

(h) **de l'amour (bis)**

*Note:* Fr. *De l'amour*. Of love.  
See note to (e).  
VI.C.6.146(e)

(m) **un-Irish**

VI.C.6.146(i)

## VI.B.16.009

(b) **'human respect**

MS 47482b-5v, LPA: Shaun ^+ after he had bowed to all the others full of human respect+^ easily recognized his dear sister, Izzy. | *JJA* 57:012 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | [\[FW 431.09\]](#)

(c) **'Teach me how to / tumble**

*Note:* The unit is probably a parody of 'teach me how to be humble'.

MS 47482b-6v, LPA: ^+Teach how to tumble, dear, & teach me whom to love ^+lure+^+^ | *JJA* 57:014 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | [FW 461.30-1](#)

(d) **'discharge of duty**

MS 47482b-7, TMS: I feel ^+as a martyr ~~to duty~~ ^+the discharge of duty+^ I ought to go. | *JJA* 57:015 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | [FW 431.25-6](#)

## VI.B.16.011

(a) **Quistan / Reynolds / MacManus / MacKeever / Kitterick**

*Scandinavian Relations with Ireland* 18-19: we may note the prevalence of such common Norse names as Ivarr, Guthr9Athr, Sumarlithi among the Irish, especially in the eleventh and twelfth centuries. Several of these names still survive, as, for instance [...] Kitterick (?Ir. Mac+N. Sigtryggr); MacKeever (O.N. Ivarr); Manus and MacManus (O.N. Magnus); Quistan (Ir. Mac.+O.N. Eysteinn); Reynolds (O.N. R9Agnvaldr)  
VI.C.6.147(e)-148(a)

## VI.B.16.012

(a) **Dyflinarski**

*Scandinavian Relations with Ireland* 22-3: During the ninth and tenth centuries the Kingdom of Dublin —known to the Scandinavians as *Dyflinarski*—became one of the most powerful in the west.[...] The Dublin kings intermarried with royal families in Ireland, England and Scotland, and between the years 919 and 950 ruled, though in somewhat broken succession, as Kings of York.  
VI.C.6.148(g)

(b) **claimant Dublin throne / D throne**

*Scandinavian Relations with Ireland* 26: Later in the same century, the kingdom of Waterford stood quite distinct, and was governed by Ivarr (d.1000), who was probably a member of the Dublin royal family. He came forward as a claimant to the Dublin throne after the murder of Gluniarainn, son of Olaf Cuaran (989) but was driven out after a three years' reign by Sihtric Silken-Beard.  
VI.C.6.148(h)

(e) **Copeland Isl / (Kobman d)— >**

*Note: D. Købmand: merchant.*

VI.C.6.149(a)

## VI.B.16.013

(d) **You know/.// I know —**

*Connacht Tribune* 29 March 1924-2/6: **Echo of Ballinasloe Raid / Asylum Attendant's Early Morning Ordeal** Cross-examined by Mr. Conroy, she [Mrs Conroy, wife of applicant] said the dresser cost A34.—Mr. Conroy: You would get a good dresser for A34, you know.—Witness: I know I would not—not in Mr. Conroy's anyway (laughter).

VI.C.1.001(c)

(e) **every time he got the / chance**

*Connacht Tribune* 29 March 1924-3/4: **Guard v. Publican / Summonses and Cross-Summonses at Loughrea. / Public-House Scene / Extraordinary Story Related at District Court [...]** —Did Mr. Hickey follow you up the second flight of stairs?—Yes.—Was he hanging on to your neck all the time?—Yes, every time he got the chance (laughter).

MS 47482b-27v, LPA: with him going on ^+fumbling you &+^ ^+every time you give him the chance+^ | *JJA* 57:056 | Apr 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 438.07

## VI.B.16.014

(a) **quiet little / city of the plain**

*Connacht Tribune* 29 March 1924-4/7: **Mountbellow Agricultural Show [...]** It is intended this year to bring visitors from all the other provinces to see what can be done, and to devise means by which much more may be done to help the poor man and and to make his life brighter and happier, to encourage education, and to foster industry. The number of visitors to the show stood at 4,000 in 1923. It is hoped to double this number in 1924. It is a credit to the “quiet little city of the plain” that it is capable of achieving so much by initiative, energy, and enthusiasm.

MS 47485-10, ILA: Any pretty dears are to be caught **inside**. ^+inside, but it is **great** ^+a bad+^ pities of the plain.+^ | *JJA* 60:287 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2+ | *FW* 564.28

(g) **robot**

*Note:* Robot. The term was coined by Karel Čapek in his 1920 play *R.U.R.* (‘Rossum’s Universal Robots’), and passed into English in 1923, when the play was first performed in English translation.

VI.C.1.001(k)

## VI.B.16.015

(d) **truant**

*Freeman's Journal* 26 March 1924-5/6: **President Coolidge's Truant Cat Comes Home Again.** Washington, Tuesday. Wireless, which has often been found useful in locating missing persons, to-day proved effective in finding a missing cat. / Wireless stations last night, at the request of White House officials, broadcast a notice that a tiger cat belonging to President Coolidge was missing, and this morning when the President reached his office he found a guard from the Navy Building awaiting him with the truant tiger. – (Reuter.)

VI.C.1.002(b)

(e) **contempt of senate**

*Freeman's Journal* 26 March 1924-5/5: **Impeachments Demanded Against Two Americans.** Washington, Tuesday. In connection with the oil scandal Senator Walsh is asking the Senate to impeach Mr. Clarence F. Chase, Collector of Customs, and Mr. Elpho, son-in-law of Mr. Fall, who refused to

answer questions by the Committee alleging conspiracy. Mr. Fall's case if before the U.S. District Attorney for contempt of the Senate. Both cases will be placed before a grand jury. – Exchange.  
VI.C.1.002(c)

**(f) Harold Greycloak**

*Scandinavian Relations with Ireland* 65: There is, moreover, one feature [in the sagas] which points to a more or less fixed tradition dating from the closing years of the tenth century, namely, the attitude towards those characters who figured prominently in the struggle between Christianity and heathenism. Thus there are indications that the rather unsympathetic representation of Harold Greycloak and his brothers may be due to the fact that they were Christians.  
VI.C.1.002(d)

## VI.B.16.016

**(d) <sup>b</sup>skald**

*Scandinavian Relations with Ireland* 70-1: Another poem of Mac Liag's, in which he addresses the Scandinavians of Dublin as "the descendants of the warriors of Norway," was also composed in Dublin, at the court of 'Olaf of the golden shields,' soon after the battle of Clontarf. On the other hand Icelandic sources mention at least three sk87lds who made their way to Ireland during the tenth century.  
MS 47472-149, TsTMA: ^+Not olderwise Inn the days of Bygning would our Traveller from Nau Sealand, some lazy skald or maundering pote [...] + ^ | *JJA* 45:229 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 056.22

**(g) I was moved / to write**

MS 47482b-23v, LPA: 1 of those days I will ^+be moved to+^ do it | *JJA* 57:048 | late 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 425.27-8

## VI.B.16.018

**(d) brick thrown >**

VI.C.1.004(f)

**(e) blindfold reveals >**

VI.C.1.004(g)

**(f) site >**

VI.C.1.004(h)

**(g) Kish college**

*Irish Times* 1 April 1924-5/5: **LIBRARY 4,000 YEAR'S OLD. PROFESSOR'S STORY OF DIVINATION.** "In despair, and grasping a chance of divination, I went alone to the top of the mound and chose a brick of the age of Nebuchadnezzar, which lay at my feet, and marked on it an arrow. Then, after blind-folding myself and turning round many times to lose my bearings, I threw backwards over my head. The next morning digging was recommenced at the place indicated by the arrow, and within two hours a large nest of valuable literary tablets was found." / Professor Langdon also stated that twenty library rooms, which obviously formed a part of Kish College four thousand years ago, had now been excavated, and, in his opinion, there were no limits to the possibilities of further great discoveries next year.  
VI.C.1.004(i)

## VI.B.16.019

(c) 'poste restante' / — haste

Note: See 045(e).

MS 47482b-26, LMA: propped ^+restant+^ up against a slumbering warden of the peace | *JJA* 57:053 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 429.18

(f) sealing fleet

*Irish Times* 31 March 1924-6/7: **NEWFOUNDLAND SEALING FLEET**. St. John's, Newfoundland. Sunday. Three of the Newfoundland sealing steamers have escaped from the ice floes, and have made small caches; but the outlook for the sealing fleet is still gloomy. (Reuter.)

VI.C.1.005(a)

## VI.B.16.020

(d) 'blow own trumpet

*Irish Independent* 1 April 1924-6/4: THE GIFT OF SPRING. SCATTERED GOLD IN IRELAND. [...] And soon the daffodils will come and flaunt their yellow banners in the gusts of March. Hardy fellows those daffodils, and well able to blow their own trumpets, so to speak; they simply shout to us that Spring is here!—is here!—is here! And though we spare the crocus we gather up the daffs in golden sheaves.

MS 47482b-32, MT: he let fall a tear, smothered a sigh, choked a cough, checked a sob, spat a spit & blew his own trumpet. | *JJA* 57:065 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 470.28

(e) 'epistle

MS 47482b-21, LMS: I can truthfully say ^+declare with my hands on the epistles+^ | *JJA* 57:043 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 411.15

(h) **b pausdeen fewn**

Note: Paistheen Fionn. The words, variously spelled, represent an anglicisation of the Irish *Páistín Fionn*, 'Fair Youth', the title of an old Connaught song, which appears a number of times in the *Wake* (092.21, 095.17-18, 273.L1, 412.09).

VI.C.1.005(i)

## VI.B.16.022

(e) **I primitive >**

VI.C.1.006(i)

(f) **church modes nil / ¼ tones**

Note: The church modes certainly did not make use of quarter tones, these were a characteristic of Arabic music and were beginning to be used by modern Western composers in the twenties.

VI.C.1.006(j)-(k)

(g) 'b my bosom

MS 47482b-29, ILA: Times and oft shall I ^+we+^ think of you ^+in our bosom ^+shrine+^+^ | *JJA* 57:059 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | [*FW* 445.29]

## VI.B.16.023

(c) **w I, I suppose, was / an ideal —**

VI.C.1.007(b)

(f) 'b especially **if** ^+shd he prove to be+^ a man over 40 / with wife & offspring / man about

### **town of about 40**

MS 47482b-28v, LMA: <sup>^+^+I won't be complete until I ^+?</sup> kill him especially shd he prove to be a family man about town of about 40 or so with a large family to support+^ | *JJA* 57:058 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 443.20-22

#### **(g) 'S kill him**

MS 47482b-28v, LMA: <sup>^+^+I won't be complete until I+^?</sup> kill him especially shd he prove to be a family man about town of about 40 or so with a large family to support+^ | *JJA* 57:058 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 443.18

## **VI.B.16.024**

#### **(f) 'corns**

MS 47482b-36v, LPA: come, my <sup>^+our+^</sup> good feet <sup>^+corns & all+^</sup> | *JJA* 57:064 | late 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | [*FW* 469.12]

## **VI.B.16.025**

#### **(f) 'catch it a 2<sup>nd</sup> time**

MS 47482b-26v, LPA: <sup>^+ [...]</sup> a runabout to catch it [...]+^ | *JJA* 57:063 | late 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 441.21

#### **(g) 'infallible slipper' / (Adrian IV) a**

*Note:* Pope Adrian IV. Name taken by Nicholas Breakspear when he became the only English Pope (1154-9). See also 091(a), VI.B.1.043, VI.B.8.186, VI.B.4.313-6 and *U* 14.544-648.

MS 47474-128, TsBMA: She can't remember half <sup>^+of+^</sup> the <sup>^+cradle+^</sup> names she ~~put~~ <sup>^+smacked+^</sup> on them <sup>^+by the grace of ^+her boxing bishop's+^</sup> infallible slipper.+^ | *JJA* 48:062 | May 1924 | I.8§1.3 | *FW* 201.33

#### **(h) w fischia**

*Note:* It. *Fischia*. He or she whistles.

Not transferred.

## **VI.B.16.026**

#### **(g) 'b yawn**

*Note:* See 21(a).

MS 47482b-20, LMS: Shaun ~~said~~ <sup>^+yawned+^</sup> | *JJA* 57:041 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 407.08

## **VI.B.16.027**

#### **(g) h not wear overcoat / after 1 April**

VI.C.1.009(g)

#### **(k) 'b eyes open**

?*La poste et les moyens de communication* 6: On y apprend d'excellentes choses, car il n'y a rien de plus instructif que de voyager en pays étrangers pour former un homme et lui ouvrir le cœur et les yeux. [One learns there excellent things, because there is nothing more instructive than to travel to foreign countries to educate a man and to open his heart and his eyes.]

MS 47482b-23v, LPA: <sup>^+that will open his ^+your+^</sup> eyes for you, boor+^ | *JJA* 57:048 | May 1924 |

III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | FW 425.30

**(l) 'foot asleep**

*Note:* See also 081(d).

MS 47482b-45, LPA: perspiring but happy ^+notwithstanding his foot was asleep on him [...] + ^ | JJA 57:091 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | FW 429.15

## VI.B.16.028

**(e) 'destination >**

MS 47482b-29, LMA: immediately following ~~my~~ ^+our+^ safe return ^+from my destination+^ to ignorance | JJA 57:059 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | FW [446.24]

**(g) P.O. originally for kings >**

VI.C.1.009(l)

**(h) now Demos**

*La poste et les moyens de communication* 9-10: Nous adressons à M. von Stephan nos plus sincères remerciements de nous avoir ainsi facilité notre étude sur l'institution de la Poste, qui mise d'abord à la seule disposition des monarques et des grands, pendant de longs siècles, devint ensuite par la force des choses un service public, égal pour tous, dont nous jouissons aujourd'hui, en ignorant insoucieusement son histoire si suggestive, si attrayante. [We give Mr von Stephan our most sincere thanks for having facilitated our study of the institution of the Post, which at first and for a long time was available only to monarchs and grandees. Eventually, owing to the force of circumstances it became a public service, equal for all, which we all enjoy today while blithely ignoring its history which is so suggestive and so engaging.].

*Note:* Demos. The common people

*Note:* Dr. H. von Stephan. See the introduction to the present volume. At the time the source passage was written he was Prussian Secretary of State for the Imperial Post and founder of the Postal Museum in Berlin, which provided much of the basic material for Gallois' study.

VI.C.1.009(m)

## VI.B.16.029

**(a) postchaise**

*La poste et les moyens de communication* 12: De tous temps, le mot *poste* a désigné les relais de chevaux établis de distance en distance sur les routes, pour le service des voyageurs et des dépêches: *Chevaux de Poste*, *Chaise de Poste*, *La Poste aux chevaux*, *Maître de Poste*. [The word *post* has always meant the relay of horses on routes established from place to place for the service of passengers and dispatches: Post Horses, Post Coaches, Horse-post, Post Master.]

VI.C.1.010(e)

**(d) demotic / hieratic / hieroglyphic**

*La poste et les moyens de communication* 13-14: On distingue chez les Egyptiens trois espèces d'écritures différentes: La première composée de caractères semblables à ceux employés dans l'écriture cursive et connue sous le nom de *populaire* ou *démotique* (fig. 1); La seconde, dont les caractères ressemblent un peu à ceux de la première et qu'on appelle *hiératique* ou *sacerdotale* (fig. 2); Enfin la troisième appelée *hiéroglyphique* et qui est composée de caractères représentant des objets naturels ou artificiels (fig. 3); c'était l'écriture symbolique des anciens Égyptiens. [We can distinguish among the Egyptians three types of different writing. The first consists of characters similar to the ones used in cursive writing and is known as popular or demotic writing (fig. 1). The second has characters that are a little similar to the first and is called hieratic or sacerdotal (fig. 2). Finally, the third is called hieroglyphic and consists of characters that represent natural or artificial objects (fig. 3); this was the symbolic writing of the Ancient Egyptians.]



VI.C.1.010(h)

**(i) arabesque**

*La poste et les moyens de communication 20*: L'impossibilité pour les Musulmans de reproduire par le dessin les êtres animés a donné à leur ornementation ce caractère si curieux et si personnel qu'il en a gardé le nom: *les arabesques*, qui n'étaient à l'origine que la combinaison des lettres arabes. [The injunction for Muslims against the graphic representation of living beings gave their ornamentation a character so curious and so personal that it has retained the name *arabesques*, which in the beginning signified only the combining of Arabic letters.]

VI.C.1.010(l)

## VI.B.16.030

**(b) hare's belly > [Jack Dalton]**

VI.C.1.011(c)

**(g) shorthand**

*La poste et les moyens de communication 23*: Pendant le moyen âge, la *cryptographie* a été surtout cultivée par les moines et les kabbalistes; mais, comme en ces temps d'ombrageuse ignorance il était parfois dangereux de correspondre dans un langage mystérieux ou indéchiffrable, on y a surtout appliqué la *sténographie*, *modus sine secreti suspicione scribendi*, comme disaient nos pères, c'est-à-dire l'art de donner le change sur le sens des communications transmises. [In the Middle Ages, cryptography was primarily cultivated by monks and kabbalists. But, in these times of touchy ignorance it was sometimes dangerous to communicate in a mysterious or indecipherable language. Most frequently used was stenography, *modus sine secreti suspicione scribendi*, as our fathers called it, that is to say the art of misleading as to the meaning of transmitted communications.]

VI.C.1.011(g)

**(h) angarius**

*La poste et les moyens de communication 24*: On appelait, chez les Romains, *angarius* ou *angarus* un *courrier public* ou *privé*. [The Romans called a public or private courier an *angarius* or *angarus*.]

VI.C.1.011(h)

**(j) 'b /hand/ letter to Yawn**

*La poste et les moyens de communication 25*: Le premier qui arrive passe ses dépêches au second, celui-ci au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que le message soit rendu à destination [The first to arrive passes on his dispatches to the second, this one to the third, and so on, until the message has reached its destination]

Not located in *MS/FW*.

## VI.B.16.031

**(c) stadion = 125 yds / 125000 [+] / 62500 [=] / 187**

*La poste et les moyens de communication 26*: Suidas, lexicographe grec du v<sup>e</sup> siècle de notre ère, dit que les courriers parcouraient d'un trait quinze cents *stades* (mesure itinéraire de cent vingt-cinq pas). [Suidas, the Greek lexicographer of the 5<sup>th</sup> Century AD, said that the couriers covered at one go 1,500 stadia (units of measuring distance equivalent to 125 yards).]

VI.C.1.011(l)

**(g) n inkhorn terms**

*Note*: A term of literary languages, bookish word.

VI.C.1.011(m)

**(h) waxen tablets**

*La poste et les moyens de communication 27*: Dans la section romaine, nous remarquons trois styles (*stylus*, stilet) en os, sortes de petits poinçons avec lesquels les anciens écrivaient sur leurs tablettes. Les tablettes enduites de cire étaient d'un grand usage. [In the Roman section we find three styles (stylus, stilet) of bone, they are a sort of little needle with which the ancients wrote on their tablets. Tablets coated in wax were widely used.]

VI.C.1.012(a)

(j) **position / *via***

*La poste et les moyens de communication 29*: On appelait *Veredi* les chevaux de poste, dont il y avait des relais ou stations (*positiones*), disposées sur les grandes routes ou voies (*via*), admirablement bien entretenues. [The horses for the post were called *Veredi*, for whom there were well-maintained relays or stations (*positiones*), laid out on the large roads or routes (*via*).]

MS 47482b-25, ILS: rolled backwards ^+in twinkling+^ round ^+via+^ Sane's corner | *JJA* 57:51 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 426.35

VI.C.1.012(c)

## VI.B.16.033

(d) **'jauntily**

*La poste et les moyens de communication 31*: Les chars de courses (*currus*, *curriculum*), qui étaient appelés selon l'attelage Biga, Triga ou Quadriga et qui étaient d'une construction très légère, avec des roues très basses et un char de triomphe (*currus triumphalis*), nous montrent encore d'autres véhicules romains à deux roues. [Race chariots (*currus*, *curriculum*) were named, according to the number of horses they had, *Biga*, *Triga*, or *Quadriga*. They were very light and had their wheels set very low. Along with the triumphal chariot (*currus triumphalis*) they show us yet more two-wheeled Roman vehicles.]

MS 47482b-20, LMA: and ^+and jaunty with a schoolgirl complexion [...] ^+ he was looking grand | *JJA* 57:041 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 407.06

MS47482b-26, LMS: Good ^+Jaunty+^+hardworking+^ Shaun. | *JJA* 57:053 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 429.01

VI.C.1.013(a)

## VI.B.16.034

(f) **'by order**

*La poste et les moyens de communication 37*: Une nouvelle servitude s'ajoutait aux misères et aux souffrances, à celles sous lesquelles ils succombaient déjà. Ils étaient, par les lois et par la volonté impériale, responsables de tous les impôts, de la capitation, des indictions, des superindictions, du « chrysargyre » ou impôt sur les matières d'or et d'argent, et même de l'*or coronaire*, ces dons volontaires, sous forme de couronne d'or, que chaque année, les provinces gauloises votaient « par ordre » à la plus grande gloire de l'empereur.

MS 47482b-4, MT:—Then, I said, you are ^+might be+^ so by order? | *JJA* 57:009 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FW* 409.32

(g) **overdue >**

VI.C.1.013(l)

(h) **beast of burden**

*La poste et les moyens de communication 37*: Les courriers du temps de l'empire avaient le droit de forcer les particuliers et les villes à leur fournir des chevaux ou des bêtes de somme, quelquefois des voitures, comme nous l'apprend le juriconsulte Paulus, au mot *Angariae*. [In the time of the empire, the courriers had the right to force individuals and cities to give them horses or beasts of burden, sometimes even vehicles, as we know from the the juriconsult Paulus, under the term *Angariae*]

VI.C.1.014(a)

(i) **'Charles' Wain >**

*Note:* One of the names for Ursa Major, also known as the 'Great Bear', a constellation in the northern hemisphere. Wain is a dialect word for 'waggon'. See (j), 035(a).

MS 47482b-25, LMS: looking up ^+upon the heavens as they were+^ to find out what age he might look by ~~the polar star~~ ^+Charles' Wain+^ | *JJA* 57:051 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 426.25

(j) **waggoner >>**

*Note:* Wagoner, Waggoner. The northern constellation Auriga; the northern constellation Bo9Ates, seen as the driver of Charles' Wain. See (i), 035(a).

VI.C.1.014(b)

## VI.B.16.035

(a) **waggonbed**

*Note:* Wagon-bed. The body of a wagon; also, the bottom of the body (*OED*). Here applied to the constellation Charles' Wain. See 034 (i), (j).

*?La poste et les moyens de communication 38:* Dans la partie du Musée postal de Berlin réservée aux moyens de transport et de communication des peuples du nord de la Germanie, nous trouvons une reproduction exacte d'une voiture de cette contrée (*Nordischer Wagen*), datant du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère. [In the part of the Postal Museum in Berlin that is reserved for the means of transport and of communication for the peoples of the north of Europe, we find an exact replica of a wagon of these lands (*Nordischer Wagen*), dating from the first century of our era]

VI.C.1.014(c)

(f) **<sup>s</sup>mass meeting**

*?MS 47485-19, ILA:* have they not called him ^+at many's their mock indignation meeting+^ inwader and [u]itlander, the notables | *JJA* 60:270 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2 | *FW* 581.02 [Jack Dalton]

*Note:* See B14.151(c) [also green-deleted]. Joyce could have deleted it here, because he remembered taking it from B.14 (or *vice versa*).

(i) **<sup>b</sup>Joshua's summertime**

*?Irish Times 12 April 1924-6/7: SUMMER TIME. SOME OBJECTIONS TO THE MEASURE. [...]* Speaking of the objections to the proposal, on the ground that it was an interference with Divine Providence, and was contrary to the rule laid down in the Book of Joshua, Sir Kingsley Wood disclaimed any idea of standing as a presumptuous Joshua. It was far removed from his intention to say: "Sun, stand thou still upon Gideon, and thou, Moon, in the valley of Ajalon." He did not propose to tamper with the dispensations of Providence, or with the movement of the heavenly bodies.

MS 47472-230, ILA: ^+, by Joshua,+^ | Mar-Apr 1927 | *JJA* 45:226 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 053.22 [Jack Dalton]

## VI.B.16.036

(a) **<sup>b</sup>the 1<sup>st</sup> Humphrey**

*?La poste et les moyens de communication 42:* Chlodowig (Clovis I<sup>er</sup>) réorganisa le service des courriers, pour transmettre ses ordres. [...] On trouve dans un Capitulaire Dagobert I<sup>er</sup>, roi d'Austrasie (628-638) [Chlodowig (Clovis I) reorganized the courier service to convey his orders. [...] In a ruling we find Dagobert I, king of Austrasia (628-638).]

MS 47482b-7, LMA: going to meet a King ^+^+Not a **king** only in name but+^ the **king** of Greater Dublin, too, the first Humphrey+^ | *JJA* 57:015 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FDV* 226.06

(c) **<sup>s</sup>leagues**

*La poste et les moyens de communication 42:* On pourra établir des angaries avec voitures de transport jusqu'à 50 lieues, mais pas plus loin [It will be possible to establish angaries with transport vehicles up to

50 leagues away, but no further]

MS 47485-34, ILS: via the Wellington Memorial ~~800 yards~~<sup>+1/2 a league wrongward,+^</sup> | *JJA* 60:289 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2+ | *FW* 567.03

(e) 'view

MS 47482b-31v, LPA: clapping together the flats of their hands <sup>+as they viewed him away+^</sup> | *JJA* 57:064 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/ /2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 470.10

(f) 'as I — / as I —

*Note: See 54(c).*

MS 47482b-19, LMA: And <sup>+as I was going along in a dream as dozing I was dawdling+^</sup> methought broadmouth was heard | *JJACA*57:039CA | MayCA1924CA | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2CA | *FWC*§04.03-4

(g) not — glory

*La poste et les moyens de communication* 42: L'histoire raconte que l'infortunée reine Brunehaut, qui avait gouverné deux royaumes non sans gloire, distingua sa régence par la construction de nombreuses chaussées, qui sont encore désignées, de nos jours, sous le nom de *Chaussées de Brunehaut*. [History tells us that the unfortunate Queen Brunhilda, who had ruled, not without glory, over two kingdoms, distinguished her regency by the construction of numerous causeways that are still to this day called the Causeways of Brunehaut]

VI.C.1.014(m)

(l) corvée [Jack Dalton]

*La poste et les moyens de communication* 44: Dans un de ses Capitulaires, Charlemagne ordonne: “Que les *aldiones* (sujets affranchis sous condition de travail manuel), que les *libellarii* (affranchis par Acte public), de nouvelle ou d'ancienne date, qui habitent une terre d'Eglise, ne puissent être forcés ni contraints par le comte ni par un autre ministre, à servir aucune *angarie* (Postes), ni aucune autre corvée publique ou privée.” [In one of his capitulars, Charlemagne ordered “That the *aldiones* (subjects freed on condition of manual labour), that the *libellarii* (freed by public act), of new or old commission, who inhabit land belonging to the Church cannot be forced or compelled by the count or by another minister to serve any *angary* (posts), or any other forced labour, whether public or private.]

*Note: Fr. Corvée. In feudal times, a day's work of unpaid labour exacted by a lord from his vassal.*

VI.C.1.015(b)

## VI.B.16.037

(a) Humphrey the —

?*La poste et les moyens de communication* 45: Charles le Chauve (840, déposé en 875) essaya de rétablir l'unité dans le royaume [...] Le Prévôt de la *Hanse parisienne* devint, sous Louis VI le Gros, le gardien attitré des libertés municipales. [Charles the Bald (840, deposed in 875) attempted to re-establish unity in the kingdom [...] The Provost of the Parisian Hansa became, under Louis VI the Fat, the appointed guardian of municipal liberties.]

VI.C.1.015(c)

(b) **Fluctuat nec mergitur / (errer non flotter) / with pail / arms of watermen given / by Philip Augustus**

*La poste et les moyens de communication* 46: Philippe-Auguste accorda de nouveaux privilèges aux *Marchands de l'Eau*, qui avaient le monopole des transports par eau entre Mantes et Paris; il leur donna le droit de vérifier les poids et mesures. On sait, du reste, que le sceau de la puissante corporation des *Marchands de l'Eau* est resté l'écusson de la ville de Paris, avec sa nef symbolique, et sa fière devise: *Fluctuat, nec mergitur*, que sa concision n'empêche pas d'être amphibologique, attendu que, pour tout bon latiniste, *fluctuare* ne veut pas dire *flotter*, mais *errer* (à la merci des flots agités), ce qui est peu flatteur pour la Ville-Lumière. Cependant, comme *elle flotte et ne sombre pas*, laissons-la *errer* tranquillement. [Philippe-Auguste granted new privileges to the Water Merchants who had a monopoly

over river transportation between Mantes and Paris. He gave them the right to verify weights and measures. Moreover, the seal of the powerful corporation of the Water Merchants has remained the coat of arms for the city of Paris, with its symbolic ship and its proud motto, *Fluctuat, nec mergitur*, ambiguous in spite of its concision, for every good Latinist knows that *fluctuare* does not mean ‘to float’ but ‘to wander’ (at the mercy of a rough sea). This is not very flattering for the City of Light. However, as it floats and does not sink, let us leave it to wander in peace.]

*Note:* L. *Fluctuat nec mergitur*. It wanders and does not sink.

Fr. *Errer non flotter*. To wander and not to float.

MS 47484a-191v, LPA: ^+fluctuous neck m merchantur, bloodfather and milkmudder,+^ | *JJA* 58:344 | Dec 1928-Jan 1929 | III§3A.8/3B.8 | *FW* 496.26

VI.C.1.015(d)

**(c) shortcut / path / bridgetoll**

*La poste et les moyens de communication* 46-7: Parmi les droits de la Couronne, le droit de *tonlieu* et de *péage* n’était point le moins fructueux. Partout où il y avait un pont, marchands et marchandises, bêtes et gens devaient passer par ce pont, et il fallait acquitter le péage. Au besoin, des cordes barraient la route voisine, qui aurait été plus facile, les plaines, les marais et jusqu’aux bois. [Among the rights of the Crown, the right of tolls was not the least profitable. Wherever there was a bridge, merchants and merchandise, men and animals had to pay the toll in order to cross the bridge. Where necessary, ropes blocked off neighbouring routes that would have been easier—plains, marshes and even woods.]

*Note:* Fr. *Tonlieu*. A toll exercised at bridges and on ferries.

VI.C.1.015(e)-(f)

**(d) vellum (veau) / parchment**

*La poste et les moyens de communication* 48: Un peu avant l’ère chrétienne, le *parchemin* vint faire concurrence au *papyrus*. Le parchemin ayant été tout d’abord préparé à Pergame (Asie), on lui donna le nom générique de *pergamenum*; il était fait avec toutes sortes de peaux, mais le mouton a toujours été le plus commun; quant au veau, il reçut le nom spécial de *vélin*. [Shortly before the Christian Era, parchment began to compete with papyrus. Parchment having first been made in Pergamum (Asia) was given the generic name *pergamenum*. It was made from all sorts of skins but sheepskin was always the most common. As for calf-skin, it was given the special name *vellum*.]

VI.C.1.015(g)

**(f) rubrics minium / — iature / illuminated**

*La poste et les moyens de communication* 49: Le mot *miniature* signifia originairement *peinture au minium*, dérivé du mot latin *vermillon* (oxyde rouge de plomb). En effet, la miniature ne fut d’abord autre chose que le procédé usité par les enlumineurs, pour tracer sur les manuscrits, à l’aide du minium, les lettres rouges et les ornements des têtes de chapitres. [The word *miniature* originally signified *painting with minium*, deriving from the Latin word *vermillon* (red oxide of lead). Indeed, the miniature was originally nothing but the procedure employed by illuminators to trace on manuscripts, with the help of minium, red letters and ornaments used for chapter headings.]

*Note:* Minium, vermilion. Contrary to what seems to be implied here, although these words are linked semantically, they are not etymologically related. See *Oxford Dictionary of Etymology*, ‘minium’, ‘vermilion’, ‘vermeil’.

Joyce also alludes to the etymology of the word ‘rubric’, from Latin *ruber* (red), denoting chapter headings, as these were written in red ink.

VI.C.1.015(i)

**(g) gateways**

*Freeman’s Journal* 11 April 1924-5/3: THE BLAME. “Does that tell the whole tale of the stories of impurity committed in this parish? Not at all. / “Where do I place the blame? On the fathers and on the mothers who will not control their young people, who let them out at night to ramble on the roads, in the laneways, and in the gateways, who will not insist upon their being in at the proper time, who let them run wild.

VI.C.1.016(a)

## VI.B.16.038

(b) **'this & that & other >**

MS 47482b-98v, TMA: ^+about this, that & the other+^ | *JJA* 58:069 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 518.04-5

(c) **impurity**

*Irish Times* 11 April 1924-5/3: **Evil Tendency / Immorality in Galway Deplored by Bishop / Warning to Girls / Influence of Dancing and Bad Literature** “If the evil goes on, a time must come when a campaign must be started to clean the rotten shops of Galway of this foul stuff,” said Most Rev. Dr. O’Doherty, Bishop of Galway, in a denunciation of bad literature at St. Patrick’s Church, where he administered Confirmation yesterday.[...] **“Very Alarming”** “It is alarming, indeed very alarming, that the Irish love of the virtue of chastity appears to be growing cold.[...] Where do I place the blame? First of all on the girls themselves. Let there be no mistake about it. People talk a lot of nonsense about innocent girls and about seduction and this and that and the other. The blame lies upon the girls themselves.” [...] THE BLAME “Does that tell the whole tale of the stories of impurity committed in this parish? Not at all.

VI.C.1.016(c)

(f) **<sup>b</sup>According to his own / story<sup>b</sup> / to his theory >**

*Note:* See reproduction. A line connects ‘According’ with the last ‘to’.

MS 47472-240, TsILA: explanation how ^+, according to his own story,+^ he was a process server | *JJA* 45:235 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 063.31

VI.C.1.016(f)

## VI.B.16.039

(a) **'hardworking**

?*Freeman’s Journal* 12 April 1924-5/4: **The People’s Food.** [...] In cross-examination by Mr. Scott, for the defence, witness said he did not know that the defendant was going to have the meat removed. She was at the loss of the quantity destroyed. / Mr. Scott said the defendant was a hard-working woman, and she did not intend the meat for sale.

MS 47482b-50, ILA: Divulge, suddenly jouted ^+out hardworking+^ Jaun, | *JJA* 57:101 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 441.24

(f) **reprimanded >**

VI.C.1.017(a)

(g) **fouler**

*Freeman’s Journal* 11 April 1924-8/5: **Cleansing 200 Years Ago.** It is not merely to-day or yesterday that fault has been found with the manner in which the streets of Dublin have been kept. In the middle of the seventeenth century complaints were very frequent, for apparently the city scavenger—there was only one, and that a lady, Mrs. Kate Strong, was not attending to her duties as she should. Miss A. Peter in her book on Dublin tells us that Kate “too a solemn oath to do her duty in keeping the city nice and clean, but she evidently lacked the ability or the sense of responsibility that her position entailed, for it is recorded against her that she scarce kept the way from the Castle to the church clean, or that from the Mayor’s house to the church, and neglected the rest of the city, which she cleansed but sparingly and very seldom.” Kate was reprimanded by the City Fathers, but apparently without effect, for the City Records state “the more she was followed the worse he grew, and kept the streets the fouler.” After all we have progressed something.

*Note:* See 099(a).

VI.C.1.017(b)

(h) **new street**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-4/3: On THURSDAY, 1<sup>st</sup> of MAY, 1924, At the hour of one o'clock, All his Estate and Interest in the Licensed House and Premises, situate in the New Street, in the Town of Portumna, held from Viscount Lascelles at the nominal yearly rent of £1 18s. 9d.

VI.C.1.017(c)

## VI.B.16.040

(c) **'backsliding**

MS 47482b-20, LMA: (may all the <sup>^+back+^sliding</sup> constellations continue to be his changeable timetable!) | *JJA* 57:039 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 405.09-10

## VI.B.16.041

(e) **cabin**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-3/3-5: **NEW SERVICE. COBH TO CANADA DIRECT. LARGE NEW LINERS. CABIN AND THIRD CLASS. CUNARD LINE**

VI.C.1.018(d)

(i) **impudent Barney / ð**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-6/1: **Tuam Sessions** [...] **“Impudent Attempt to Grab”** Thos. Nolan, victualler, Tuam, sued Pat and John Mullen, egg dealers, and Ellen Madden, Galway-rd., Tuam, for **A3** 10 damages for breaking into and entering plaintiff's land at Galway-rd., Tuam, and trespassing and erecting a gate thereon.[...] His honor could only say it was an impudent attempt on the part of a man to grab his neighbour's land, and further an impudent attempt to try and maintain it.

*Note: From a song by Samuel Lover, 'Impudent Barney, None of your blarney'.*

VI.C.1.018(h)

## VI.B.16.042

(c) **Span, forefinger of R**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-7/5: **The Open Forum** [...] **The Claddagh Ring**. Sir,—I have been sent a copy of a letter asking for information about the Claddagh rings by a correspondent of yours [...] It was not originally Irish, but was brought by the sailors of the Armada [...] These Spanish sailors married into the community, impressing them with many of their customs [...] They elected a chief, whom they called “The King of the Claddagh,” and on his marriage he was to present his bride with one of these beautiful rings, hailing her as “The Queen of the Claddagh.” It subsequently became permitted for other women of the community to wear this pattern of ring as wedding ring on the fore finger of the right hand until now, when it is a general custom.

VI.C.1.018(k)

(d) **'Lsd made by poaching / invested in poteen**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-7/4: **Athenry District Court / Fishing and Sporting Rights / Dr. Comyn Pleads for Their Preservation** [...]—Dr. Comyn: There are many valuable rivers in the country, and the money people make on poaching in salmon and trout, in many cases, is invested in poteen.

MS 47482b-29v, LPA: What I'd <sup>^+make</sup> ^+I'd be possessed of+^ by poaching I'd put <sup>^+it</sup> at 1<sup>st</sup> cost+^ into the poteen | *JJA* 57:60 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 451.01

(j) **endeared >**

VI.C.1.019(a)

## VI.B.16.043



**(f) 'so sure as I —**

Not found in *Connacht Tribune*

?MS 47482b-015v, LPA: and [as] sure as I come back | *JJA* 57:32 | May 1924 | III§2A.\*1 | *FW* 442.11

**(i) 'positively**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-4/1-2: Derby Ballot / of the MEATH HOSPITAL, DUBLIN [...] NOT A LONG DRAWN OUT BALLOT / POSITIVELY CLOSING JUNE 2.

MS 47482b-24, LMA: to swear just for the moment ^+positively+^ | *JJA* 57:049 | May 1924 | III§1A.\*2//1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 421.28

**(k) Champagne Charley [OW]**

Note: 'Champagne Charley'. A music-hall song.

O. W. This usually indicates Oscar Wilde, but it occasionally refers to Old Women.

VI.C.1.019(j)

## VI.B.16.044

**(a) adding to his / laurels**

*Connacht Tribune* 12 April 1924-5/5: DINSTINGUISHED GALWAY JOURNALIST. Mr. H. O'Donoghue, a native of Galway, and one of the most enterprising and intrepid of the correspondents of the London "Daily Chronicle," has as such succeeded in adding to his laurels by interviewing the expelled Sultan of Turkey who, deposed by the Republicans, was huddled off to Switzerland like an ordinary tourist, subject to all the inconveniences and discomforts of an ordinary traveller.

VI.C.1.019(k)

**(b) the 'nations'**

*La poste et les moyens de communication* 52: Toutes les provinces envoyèrent l'élite de leur jeunesse à ce centre de l'enseignement et des études théologiques [l'Université de Paris], qui provoquèrent alors un mouvement littéraire et scientifique prodigieux pour l'époque; les étrangers même accoururent en foule: si bien qu'il fallut ranger *par nations* cette multitude d'étudiants, suivant leur origine. [All the provinces sent the best of their youth to this centre of instruction and theological study [Paris], that inspired both a literary movement and scientific advances that were prodigious for the time. Even foreigners flocked there in such crowds that it became necessary to organize by nation this multitude of students, according to their origin.]

VI.C.1.019(l)

**(c) university >**

VI.C.1.019(m)

**(d) carrier**

*La poste et les moyens de communication* 53: On ne peut indiquer la date précise à laquelle l'Université résolut ces questions, mais il est prouvé qu'elle donna satisfaction aux besoins des écoliers par l'établissement d'une véritable organisation de *courriers de poste* et de *messengeries* à son usage [One cannot indicate the precise date when the University resolved these issues, but it is certain that it satisfied student needs by establishing a whole organisation of postal couriers and messengers for its use]

VI.C.1.019(n)

**(e) factor**

*La poste et les moyens de communication* 53: les *petits messagers* ou *messagers volants*, véritables facteurs ruraux et voituriers, qui, moyennant le paiement d'une taxe fixée par le Recteur, se chargeaient du transport des lettres, des bagages et quelquefois des voyageurs. [the lesser messengers or flying messengers, real rural postmen and carriers who, on payment of a charge set by the Rector, attended to the transportation of letters, baggage and sometimes travellers.]



VI.C.1.019(o)

**(f) papal nuncio**

*La poste et les moyens de communication* 54: Les véritables messagers étaient les *petits messagers* ou *nuncii volantes*. [The real messengers were the *lesser messengers* or *nuncii volantes*.]

VI.C.1.019(p)

**(k) 'take off y' coat**

MS 47482b-114, LMS: & I ~~must & do protest~~ ^+and I can take off my ~~coat~~ ^+coats+^ & enter my caveat of protestant+^ against future publication | *JJA* 58:095 | Dec 1924 | III§3B.\*2 | *FW* 534.11-12

## VI.B.16.045

**(e) 'Poste Restante**

*Note:* See 019(c).

*La poste et les moyens de communication* 55: Imaginez les impatiences et les émotions de notre *Poste restante*, et dites s'il n'est pas vrai qu'*il n'y a de nouveau que ce qui n'a jamais vieilli*. [Imagine the impatience and the emotions found at our *Poste Restante* and say whether it's not true that there is nothing new except what has never grown old.]

MS 47482b-26, LMA: propped ^+restant+^ up against a slumbering warden of the peace | *JJA* 57:053 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 429.18

## VI.B.16.046

**(g) 'when I have a better / look at him**

MS 47482b-25v, LPA: I ^+we+^ cd see ^+when we had a better look at him [...]+^ | *JJA* 57:053 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 429.10

## VI.B.16.047

**(b) postillion**

*La poste et les moyens de communication* 62: Le savant Budé, ami d'Erasmus et contemporain de François Ier, de Charles-Quint et de Luther, nous parle de: "postillons allemands, qui, de son temps, couvraient (*sic*) les routes, portant sur leurs habits un petit écusson avec les armoiries et le nom de la ville à laquelle ils appartiennent." [The scholar Budé, a friend of Erasmus and contemporary of François I, Charles V and Luther, speaks of "German postillions who, when he was young, covered the roads bearing on their clothing a little escutcheon with the arms and name of the city to which they belonged."]

VI.C.1.020(o)

**(k) brochés en musique ‘, ‘ ,**

*La poste et les moyens de communication* 80: On dit *brocher un clou* pour désigner l'action de le faire pénétrer dans la corne. Tous les clous doivent sortir sur la paroi à la même hauteur. S'il arrive qu'il en soit autrement, on dit que *les clous sont brochés en musique*. [The expression "brocher un clou" designates the action of making the nail penetrate the horn of the hoof. All the nails must project an equal distance from the horny covering. If they do otherwise, the nails are said to be set like mosaic work.]

*Note:* Old Fr. *Music* (or *musique*). Inlaid work, mosaic.

VI.C.1.021(g)

## VI.B.16.048

**(b) curse evils of war / & admire warlike / virtues**

*La poste et les moyens de communication* 85: En effet, il est encore facile aujourd'hui d'y [dans un

journal paru en 1536] lire un long récit de la troisième guerre entre Charles-Quint et François I<sup>er</sup>, où il est dit comme conclusion: *Tous les hommes maudissent les maux de la guerre et admirent les vertus guerrières*. [Indeed it is still easy to read in a journal that appeared in 1536 a long story of the third war between Charles V and Francis I which concludes: “All men curse the evils of war and admire warlike virtues”.]

VI.C.1.021(j)

(c) **doublet**

*La poste et les moyens de communication* 86-7: Une reproduction d'un tableau d'Holbein, d'après l'original conservé au Musée d'Augsbourg, sa ville natale, nous fait voir un *facteur bavarois*, revêtu d'un court manteau bleu, d'un pourpoint jaune, et d'une culotte bleue retenue aux genoux par un ruban jaune. [A reproduction of a painting by Holbein, after the original housed in the Museum of Augsburg, his place of birth, shows a Bavarian postman wearing a short blue coat, a yellow doublet, and blue breeches held tightly at the knee by a yellow ribbon.]

VI.C.1.021(k)

(e) **bowknot >**

VI.C.1.021(m)

(f) **embroidered**

*La poste et les moyens de communication* 88: Une curieuse copie en plâtre d'une statue érigée en 1545, à Berne, représente un *facteur suisse*, de cette époque [...]. Il porte un court pourpoint avec de grandes manches tombantes aux coudes. Sa culotte porte des broderies disposées en croix, elle est retenue aux genoux par des rubans. [A curious plaster copy of a statue erected in 1545 in Berne depicts a Swiss postman of this era [...]. He is wearing a short doublet with large sleeves that fall down to the elbows. His breeches have embroideries laid out in a cruciform pattern, and are bound at the knees by ribbons.]

VI.C.1.021(n)

(h) **'harness**

*La poste et les moyens de communication* 90: A côté, nous voyons les *harnois* des chevaux de cette époque [le commencement de la Renaissance]. [On the side are the harnesses of the horses of this time [the Early Renaissance].]

Note: See 59(b).

VI.C.1.021(p)

(i) **'dead letter**

*La poste et les moyens de communication* 97: Un dessin des plus macabres représente *la Poste des morts*. C'est une allégorie fantastique figurant un squelette à cheval, chevauchant au galop, habillé en postillon fin XVII<sup>e</sup> siècle, portant sous son bras décharné *le colis postal* final, qui contient la condamnation de tous les humains au trépas.

L'original de ce curieux dessin, provenant de la famille de Hardenberg, appartient à la ville de Bâle; il est attribué à Holbein, le peintre célèbre de la fameuse *Danse des morts*, dont les derniers vestiges se trouvent également dans cette ville.

Cette reproduction porte l'inscription suivante, que nous traduisons littéralement:

De tous les temps je marche vite,  
Portant pour tous un paquet.  
O homme, prépare-toi au voyage,  
Lorsque ma Poste marchera pour toi !

Le texte allemand est naturellement rimé! C'est très suggestif!

[One of the most macabre illustrations represents *the Post of the Dead*. It is a fantastic allegory with a skeleton on horseback, galloping, dressed like a postillion of the end of the seventeenth century, carrying under his fleshless arms the final *postal packet* which contains the condemnation to death of all humans. The original of this strange drawing, which had been in the Hardenberg family, is attributed to Holbein, the painter of the famous *Dance of the Dead*, of which the last remnants are also to be found in this city. The reproduction carries the following inscription, that we translate literally: Of all the times I walk quickly, Carrying a gift for everyone. O man, prepare yourself for the trip, Because my Post will work for you! Naturally the German text rhymes. It is full of meaning]

Not located in MS/FW.  
VI.C.1.022(a)

## VI.B.16.049

### (a) Turn & Taxis

*La poste et les moyens de communication* 90-1: D'autres [gravures] encore nous apportent de bien curieux détails sur les services des relais et des messagers et viennent préparer le visiteur à la transition de l'organisation postale allemande sous la direction des princes de la célèbre famille de *Thurn und Taxis* (de Tour et Taxis). [Others [engravings] show very curious details concerning the duties of relay stations and messengers and help prepare the visitor for the transition of the German postal organisation under the control of the princes of the celebrated family of Thurn und Taxis.]

MS 47471a-4v, LPA: apples ^+what with the [...] carhacks, stoneengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers, autokinotons, ^+streetfleets, ^+tourmintaxes+^+^ [...] +^ | *JJA* 44:048 | Nov 1926 | I.1§1.\*1 | *FW* 005.32

### (d) adhere to

*La poste et les moyens de communication* 97: En 1874, la loi qui enregistra l'adhésion de presque toutes les grandes puissances du monde à l'*Union postale universelle* vint enlever à la célèbre maison de Tour et Taxis les derniers vestiges de ses privilèges séculaires devenus inutiles. [In 1874 the law that recorded the adherence of almost all the great world powers to the Universal Postal Union came to be passed. This put an end to the last remnants of the now useless secular privileges of the famed house of Thurn und Taxis.]

MS 47482b-28, TMS: be true ^+adhere+^ to as many of the 10 commandments as possible | *JJA* 57:057 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 432.26

### (g) fiacre (only 1)

*La poste et les moyens de communication* 101: De vieilles gravures nous font voir les *carrosses de la cour* et le *premier fiacre* à Paris, en 1657. [Old engravings show the court's state-coaches and the first hackney-coach in Paris, in 1657.]

VI.C.1.022(e)

## VI.B.16.050

### (g) you back me!

?*Irish Independent* 16 April 1924-8/2: "Backed Master Robert." He backed the winner of the Grand National with defendant, but the latter refused to pay and threatened him, said Thos. Hoey, ex-Special Constable, at Omagh, when he summoned Wm. Townsend for abusing and threatening him.

MS 47482b-29v, LPA: I'm the ^+boy that'd make it pay like fun & you back me!+^ | *JJA* 57:060 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | [*FW* 000.00]

### (h) right over & upon / the waters

*Irish Independent* 16 April 1924-9/7: **MINISTRY OF FISHERIES. 3 KILDARE PLACE, DUBLIN, IS PREPARED TO CONSIDER OFFERS FOR THE ANGLING RIGHTS DURING THE SEASON OF 1924 IN, OVER AND UPON THE WATERS IN THE UPPER MOY, ON THE ESTATE FORMERLY OWNED BY SIR ROGER PALMER, AND SITUATED IN COUNTY MAYO, ABOUT THREE MILES FROM FOXFORD.**

VI.C.1.023(a)

### (i) at 5 sharp

?*Irish Independent* 16 April 1924-12/1-2: **SALE THIS DAY AT 12 O'CLOCK SHARP. GAINSBORO' HOUSE SALEROOMS: SALE OF EXCELLENT HOUSEHOLD FURNITURE AND APPOINTMENTS.**

VI.C.1.023(b)

## VI.B.16.051

### (d) preoccupied

*Irish Independent* 16 April 1924-6/4: **FINAL LENTEN LECTURE. THE EVILS OF SCHISM:** “The Noise of Many Waters” was the title of the final Lenten lecture of the course of Rev. R.J. Gannon, S.J., at St Francis Xavier’s, Upr. Gardiner St., on “The Barque of Peter in the Storms.” [...] They [the reformers] were mere creatures of the State, set up by adulterous Kings and licentious Queens, sustained by hungry nobles, their hands dripping with the fat of sacrilege, who, as Mr. Lloyd George told us, robbed the Catholic Church, the monasteries, the altars, the alms-houses, the poor—nay, even the dead; and were solely preoccupied thereafter with the question of keeping a hold upon the spoils.

VI.C.1.023(e)

### (e) farmed out

*La poste et les moyens de communication* 103: Si l’histoire reste muette sur l’origine des facteurs français, il est à supposer que, sous le règne de Louis XIV, il devait y avoir des facteurs à Paris, au moment où la *Ferme des Postes* fut instituée en 1672 et où Lazare Patin en devint propriétaire, moyennant une redevance annuelle d’un million de livres. [If history says nothing about the origin of French postmen, one must suppose that under the reign of Louis XIV there must have been postmen in Paris at the time when the Farm of the Posts was instituted in 1672, and Lazare Patin became its owner for a yearly tax of a million pounds.]

VI.C.1.023(f)

### (f) superscription / circum — / dispatch

*La poste et les moyens de communication* 104-5: Sur la proposition du nouveau directeur, une ordonnance royale, rendue à la date du 16 octobre 1627, enjoignit “à tout destinataire de lettres et paquets, de payer sans contestation ni réplique les sommes que les agents d’intendance leur réclameraient pour les ports desdits envois”. En vertu d’une ordonnance en date du 18 mai 1630, diverses circonscriptions administratives de Paris et de quelques grandes villes, reçurent des *bureaux de dépêches* que devaient diriger des “*maîtres de courriers, relevant eux-mêmes de contrôleurs principaux*”. [On the new Postmaster General’s proposal, a royal ordinance of 16 October 1627, directed “all recipients of letters and packages to pay without dispute or retort the sums that the official agents requested of them for the delivery of the aforesaid mails”. In pursuance of an ordinance dated May 18, 1630, various administrative districts of Paris and a few other large cities received offices of dispatches that were to be controlled by “the masters of the couriers, themselves within the jurisdiction of the principal superintendents”.]

VI.C.1.023(g)

### (i) ‘your very humble & y<sup>r</sup>

*La poste et les moyens de communication* 110: Une autre [lettre], du 30 août 1730, également en français, est adressée au directeur des postes de Leipzig. Nous notons ces mots qui la terminent: *Monsieur, votre très humble et très votre* (sic) *obéissant serviteur, de Brühl*. [Another [letter], of August 30, 1730, also in French, is addressed to the Postmaster General in Leipzig. We record its final words: “Sir, your very humble and very your [sic] obedient servant, de Brühl”]

MS 47482b-23v, LPA: – Will you not ^+May we beg you+^ dear Shaun, we suggested, to describe ^+unravel in yr own words ^+to your very humble and yours most respectfully+^+^ | JJA 57:048 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/ /2A.\*2/2C.\*2 | FW 422.21-2

### (m) late

*La poste et les moyens de communication* 114: Une longue vitrine nous laisse examiner à loisir des *Bulletins d’heures*, sorte de *feuilles de routes*, des voitures de Poste, qui étaient annotées et visées à chaque relais [...] elles servaient à constater la régularité des passages, l’arrivée et le départ des courriers, ainsi que les causes des retard. [A long glass case allows us to examine at leisure Hourly Bulletins; these were a kind of way-bill for postal carriages, that were annotated and countersigned at each stage [...] they helped to establish the regularity of trips, the arrival and departure of courriers, as well as record the

causes of delay.]

*Note:* Way-bill. A list of passengers or goods to be transported by stagecoach; also a list of the stops on the journey.

VI.C.1.023(m)

## VI.B.16.052

(e) **[mall]** [Jack Dalton]

VI.C.1.023(q)

(g) **ounce**

*La poste et les moyens de communication* 120: Une déclaration royale, en date du 17 juillet 1759, ordonnait qu’ “il serait établi dans la capitale, neuf bureaux de distribution pour porter d’un quartier à un autre, dans l’enceinte des barrières, des lettres et paquets sur le pied de *deux sols marqués* pour une lettre simple, un billet ou une carte au-dessous d’une *once* (31 grammes), et de trois sols l’once pour les paquets: et, à l’effet de prévenir les abus, le port en sera payé d’avance...” [A royal declaration, dated July 17, 1759, ordered that “nine delivery offices should be established in the capital to carry mail from one neighbourhood to another within the walls: letters and packages at the rate of two sous indicated for a single letter, a note or a card weighing less than *one ounce* (31 grammes), and three sous per ounce for packages; and in order to prevent abuse, the fees would be paid in advanceC9”]

VI.C.1.024(a)

(h) **monopole**

*La poste et les moyens de communication* 129: En 1809, sous l’Empire, se constitua la *C<sup>ie</sup> des Messageries Impériales*, appelées depuis *Royales*, puis *Nationales*, qui conserva le monopole des transports publics jusqu’en 1826, bien que de nouvelles compagnies eussent le droit de s’établir. [In 1809, under the Empire, the Company of Imperial Messenger service was established. Subsequently it was called Royal, then National, and it retained the monopoly over public transportation until 1826, although new companies were granted the right to establish themselves.]

MS 47482b-26, LMS: in the embraces of a ~~confiscated~~ ^+monopolised+^ bottle | *JJA* 57:053 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 429.24

(k) **Brigit = Isolde** >

VI.C.1.024(b)

(l) **fostermother of JC**

*Irish Independent* 16 April 1924-6/4: **REMARKABLE DRAMA. PASSION PLAY AT THE ABBEY.** Lady Gregory in the Passion Play, “The Story Brought by Brigit,” which had its first production before a large audience in the Abbey Theatre last night, makes use of a pretty and interesting tradition that St. Brigit was the foster-mother of Christ—the Mary of the Gael.

VI.C.1.024(c)

(m) **MEZ parley**

*Note:* G. *MEZ. Mitteleuropäische Zeit. Middle European Time (Zone).*

VI.C.1.024(d)

## VI.B.16.053

(c) **solvitur ambulando**

*La poste et les moyens de communication* 142: Les *bureaux de poste ambulants*<sup>1</sup> ou wagons-poste sont une des inventions les plus utiles du milieu du xix<sup>e</sup> siècle. [Ambulatory post offices, or post wagons, are one of the most useful inventions of the mid-19<sup>th</sup> Century.]

*La poste et les moyens de communication* 142n1: Du mot latin *ambulare*, “qui n’a pas de résidence fixe”.

[From the Latin word *ambulare*, ‘having no fixed abode’.]  
*Note:* L. *Solvitur ambulando*. It is solved by walking.  
VI.C.1.024(e)

**(d) whirl of dust**

?*Irish Independent* 14 April 1924-6/6: Combined Choirs and Bantock’s Work. “Vanity of Vanities.” [...] Vivid Effect. We can almost see the dancing of the leaves, as they are tossed about, and feel the dust in our eyes, as the whirlwind expends its force.  
VI.C.1.024(f)

**(e) bag thrown out**

*La poste et les moyens de communication* 146: Mais le modèle qui attire le plus l’attention, c’est le wagon-poste ayant sur sa paroi latérale *un appareil échangeur* à filet, prenant et laissant, pendant la marche du train-poste, les sacs à dépêches [...]. [But the model that attracts most attention is the postwagon which has on its side-wall an exchanging appliance with a net that, while the post-train is in motion, takes and leaves the mailbags]  
VI.C.1.024(g)

**(f) Indian traintops white**

*La poste et les moyens de communication* 146-7: Un très curieux modèle de bureau ambulante est celui qui est en usage sur les réseaux de l’Inde britannique, *Indian Railway Co.*, et qui se distingue par un système de plafonds. Entre le plafond et la couverture extérieure, on a ménagé un espace. La couverture extérieure est peinte en blanc pour renvoyer les rayons du soleil [A very curious model for the ambulatory office is the one used on the British Indian rail network, the Indian Railway Co., which had a unique system of roofs. Space is arranged between the roof and the exterior covering which is painted white to reflect the sun’s rays]  
VI.C.1.024(h)

**(g) ordinary person**

?*Irish Independent* 14 April 1924-6/6: **Too Much Salt.** Doctors are joining more and more in the anti-salt campaign. In a disinterested zeal for health they want to bring people back to salt-free diet.  
During latter years the consumption of salt has, they say, increased enormously. And seemingly it leaves its victims open to every possible ill, particularly cold in the head and rheumatism.  
The ordinary person eats from ten to twenty times more salt than his system requires in twenty-four hours. To make him prematurely old is the least harm it does.  
Ireland is mentioned as one of the countries in which far too much salt is devoured. A strong appeal is made to have the salt cellar banished from the table.  
VI.C.1.024(i)

**(h) average**

?*La poste et les moyens de communication* 149: Il est bien entendu que l’indication de ces vitesses est basée sur la *moyenne* [Of course the information about these speeds is based on averages]  
?*Irish Independent* 14 April 1924-6/7: **Our London Letter. Through Our Private Wire.** [...] Goldsmith and Peckham. [...] Denying the statements of biographers that Goldsmith’s life in Peckham was miserable, Mr. Cooke-Taylor pointed out that this was probably due to an article which Goldsmith had written on the drudgery of the average life of an usher.  
VI.C.1.024(j)

**(k) ‘very shortly**

MS 47482b-31, ILS: ~~Soon~~ ^+^+Some time+^ Very shortly+^ shall we be dead & happy | *JJA* 57:063 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 453.30

**VI.B.16.054**

**(a) speed up**

*La poste et les moyens de communication* 150: Sur la ligne de Paris à Bordeaux (Orléans), les express marchent à raison de 66<sup>km</sup>4, et, lorsqu'ils sont en retard, les machinistes étant autorisés, pour rattraper le temps perdu, à accélérer leur marche, il peut arriver que, dans certains cas, la vitesse de ces trains atteigne près de 100 kilomètres à l'heure. C'est plus de 27 mètres par seconde, et plus d'un kilomètre et demi par minute. [On the line between Paris and Bordeaux (Orléans), the express reaches 66,4 km, and, when they have delays, the drivers are authorised, in order to catch up the time lost, to accelerate, and as result, at some points, the trains reach a speed of more than 100 kilometers an hour. *That is more than 27 meters per second, and more than a kilometer per minute*]

VI.C.1.024(o)

**(b) teleautographic xx**

*La poste et les moyens de communication* 153: C'est le seul moyen pratique de connaître la rapidité de votre train, puis, c'est une distraction comme une autre, une occasion de remuer quelques chiffres, quand vous êtes bien assis dans votre coin; quand vous regardez, par le cadre des fenêtres, défiler les poteaux télégraphiques, dont les fils montent et descendent sous vos yeux avec une monotonie fatigante; quand vous voyez en face de vous, un monsieur important et grave, qui déploie lentement son journal, et le lit avec la mine rogue d'un président d'assises; quand à votre gauche, un gentleman Anglais qui s'allonge sur la banquette met ses deux pieds dans vos poches et ronfle, après la première station, comme la chaudière d'un cuirassé de *Her Gracions Majesty*. [This is the only practical means of establishing the speed of your train, and it is a diversion like any other, an occasion to juggle numbers, while you sit nicely in your corner ; when you look through the frame of the windows and see the telegraph poles pass by, and the lines go up and down in a tiresome monotony; when you see ahead of you, a serious and important person, who slowly opens his newspaper and reads it with the gravity of a federal judge ; when at your right an English gentleman lies down on the bench with his two feet in your pockets and snores, after the first station, like the engines of one of *Her Gracious Majesty's* ships]

*Note:* Telautographic. Pertaining to the telautograph, a telegraphic device invented by Elisha Gray in the 1880s, enabling telegraphic transmission of writing or drawing. Joyce's note seems to be referring to the transmission of kisses, signified by writing x at the end of letters.

VI.C.1.024(p)

**(c) 'As I was / /bis/**

*Note:* See 36(f).

MS 47482b-19, LMS & LMA: Methought ~~tw~~as ^+as I going asleep ~~some~~when ^+in nonland of wheres please+^ I heard as 'twere+^ the peal of midnight's chimes [...] And ^+as I was going along in a dream as dozing I was dawdling+^ methought | *JJA* 57:039 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 403.18, 404.03-4

**(g) reverse**

*La poste et les moyens de communication* 162: Ce n'est pas d'aujourd'hui que cette question est à l'ordre du jour. La première voiture à vapeur qui ait marché fut construite par l'ingénieur français Nicolas-Joseph Cugnot, en 1769. L'essai se fit à l'Arsenal, en présence du duc de Choiseul, ministre de Louis XV. Cette voiture avait une force d'impulsion si considérable, que, n'étant pas convenablement guidée, elle renversa un pan de mur. Cette machine remarquable à beaucoup d'égards, que son auteur désignait sous le nom de *fardier à vapeur* (fig. 60), existe encore actuellement au Conservatoire national des Arts et Métiers. Elle était exposée au Palais des Arts libéraux, à l'Exposition universelle de 1889. [This question has not been put on the agenda today. The first steam wagon that worked was constructed by the French engineer Nicolas-Joseph Cugnot, in 1769. His trial was done at the Arsenal, in the presence of the duke of Choiseul, minister of Louis XV. This wagon had such power of impulsion, that, when it was driven properly, it knocked over a wall. This machine, so remarkable in many ways, which its inventor called the *steam chariot* (fig. 60), still exists at the National Conservatory of the Arts and Professions. It was exhibited at the Palace of the liberal Arts at the Universal Exposition of 1889]

*Note:* Of the French verbs *reverser* and *renverser*, the former means 'to transfer' and the latter 'to reverse.'

VI.C.1.025(b)

**(i) brave lad >>**



## VI.B.16.055

(a) **r, Shaun lad, >**

MS 47482b-33, ILA: had you but been spared to us ^+, Jauny lad,+^ you will be long looked after | *JJA* 57:067 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/ /2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 472.11

(b) **never in favour of disrespect / for the dead,**

*Irish Independent* 15 April 1924-8/6: **To the Editor “Irish Independent.”** Sir-Mr. Sweetman’s reply to my letter is evident proof that all I wrote is true. He, however, criticises my last paragraph by asking do I insinuate that he was in favour of the Cobb outrage. The answer is in the negative.

He gives his reason for opposing the erection of the monument to our brave lads in Merrion Square as being the late Mr. Arthur Griffith’s policy. The dead again! This statement is absolutely incorrect, because when Mr. Griffith signed the Treaty with England his desire was to have cordial relations with that country and not an everlasting hatred. [...] Seeing that my letter has practically burst the balloon he endeavoured to launch he changes the subject and complains that a contemporary accuses him of depriving helpless children of their sunshine in Stephen’s Green. Men who speak ill of the dead would certainly make light of depriving children of their happy childhood. **John O’Leary (Leopardstown, 13/4/’24).**

VI.C.1.025(e)

(c) **‘Izzy ‘grabbing’**

MS 47482b-30v, LPS: Listen, brother ~~of mine~~, Izzy said. ^+gripping ^+grabbing ^+flushing as she grabbed+^^ her ~~man~~ ^+male **correspondent**+^ of course I’m ashamed of my life of the bit of nosepaper which is all I can call my own but all the same, listen+^ | *JJA* 57:062 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 457.28

(e) **desk lady >**

VI.C.1.025(g)

(f) **work dodger**

*La poste et les moyens de communication* 165-6: [O]n peut [...] y [dans les Hôtels des Postes, construits pour l’administration du *Reichs-Postamt*] faire sa correspondance, seul, à l’abri du regard indiscret d’un voisin, sans gêner personne, sous la seule surveillance des employés placés à découvert devant un large comptoir et non derrière un grillage métallique entrelacé d’étiquettes administratives, dont la plus connue indique que *le guichet est fermé*, pour que le guichetier ait le temps de se limer les ongles, tout en lisant les nouvelles du jour dans son journal favori. [In the Post Offices constructed for the administration of the *Reichspostamt*, one can write one’s letters, safe from the prying eyes of one’s neighbours and without interrupting anybody. All one encounters is the supervision of clerks, seated in full view in front of a large counter and not behind a wire netting tagged with notices, most notoriously the one that says that *the booth is closed* so that the desk clerk may have time to file his nails while reading the news in his favourite paper.]

VI.C.1.025(h)

## VI.B.16.056

(b) **dogs of war / Feldpost**

*Note:* G. *Feldpost*. Military postal service.

*La poste et les moyens de communication* 174: Depuis quelques années, on dresse et on utilise, en Allemagne, les *chiens de guerre* pour le service de sûreté et d’exploration; leur fonction doit être d’aller des postes avancés détachés d’un corps armée à la portion principale de ce corps, et vice versa. Dans ce but, chaque chien militaire porte au collier une petite poche en cuir dissimulée, où sont placés les renseignements à transmettre. [For some years war-dogs have been trained and used in Germany, in the



service of safety and of reconnaissance; their function must be to go from advanced stations separated from the army corps to the main part of the corps, and vice versa. Towards this end, every military dog carries in its collar a small hidden leather pocket, in which is placed the information to be sent.]

VI.C.1.025(k)-(l)

**(d) 'national rd**

*La poste et les moyens de communication* 179-80: Nous avons actuellement en France 8.855 kilomètres de voies *fluviales*, 4.975 kilomètres de *canaux*, 49.000 kilomètres de *routes nationales*, 47.950 kilomètres de *routes départementales* [We now have in France 8,855 kilometres of water-ways, 4,975 kilometres of canals, 49,000 kilometres of national roads, 47,950 kilometres of provincial roads]

MS 47482b-59, MT: along the highroad of the nation | *JJA* 57:119 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 471.26-7

**(e) 'a periodical**

*La poste et les moyens de communication* 185-6: A côté, l'immense salle du *timbrage des périodiques* [At the side, the immense room where periodicals are stamped]

Not located in MS/*FW*

**(f) P. O. box 'thank you'**

*La poste et les moyens de communication* 186: Dans une autre salle est installée la *Poste restante*, cette salle a été aménagée pour contenir les boîtes louées à l'année aux commerçants pour le dépôt de leur courrier quotidien. [The Poste Restante is in another room which has been arranged to hold the boxes rented out by the year to tradesmen and used for picking up their daily mail.]

VI.C.1.025(m)

**(g) 3**

? *La poste et les moyens de communication* 190: Ils sont au nombre de quarante-neuf, partant de l'Hôtel des Postes ou de diverses remises affectées spécialement au matériel servant au transport des dépêches dans Paris. Ils n'effectuent pas moins de 882 voyages par jour. Ils desservent les 76 bureaux ou recettes des Postes de quartier, dits *Satellites*, où ils prennent les dépêches destinées aux autres bureaux de quartier, dits *de passe*. Dans ceux-ci, se fait le tri des correspondances provenant des *Satellites*. Là, on sépare les lettres, imprimés, etc., en trois catégories: celles qui sont pour Paris, pour la province et pour l'étranger. [There are forty-nine of these, leaving the General Post Office or the different relays that are responsible for transporting the telegrams through Paris. They make no less than 882 trips per day. They serve the 76 offices or Postal points in the city, which are called *Satellites*, where they receive the messages destined for the other local offices, which are called *de passe*. In the latter, the correspondence from the *Satellites* is sorted. The letters, journals etc are sorted into three categories : the ones that will go to Paris, to the provinces and abroad]

**(h) stamp / 'obliterate**

*La poste et les moyens de communication* 192: Dès qu'un certain nombre de lettres ont été classées, un agent, qui sans cesse fait le tour de la table, les enlève et les apporte aux facteurs qui sont chargés de les *oblitérer* et de les *timbrer*. *Oblitérer une lettre* en langage postal, c'est frapper le timbre-poste d'un cachet noir, de telle façon que ce timbre ne puisse plus servir. *Timbrer une lettre*, c'est imprimer sur l'enveloppe un timbre à date fixe indiquant exactement le moment du passage de la lettre dans ces bureaux. [As soon as a certain number of letters have been sorted, an agent, who goes around the table non-stop, picks them up and brings them to the postmen in charge of obliterating and stamping them. In postal language, to obliterate a letter is to mark the postal stamp with a black seal in such a way that the stamp can no longer be of use. Stamping a letter is printing on the envelope a stamp with a fixed date that indicates exactly when that letter passed through these offices.]

MS 47482b-28v, LPA: I'll give you ^+one+^ puck ^+in the [...] cruppers you won't obliterate for 9 months+^ | *JJA* 57:058 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/ /2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 445.20

VI.C.1.025(n)

**VI.B.16.057**

(a) **earn bread sweat feet**

*La poste et les moyens de communication* 197: Donnons sur le *facteur rural* [...] quelques renseignements. L'Administration des Postes, en créant cet humble sous-agent, lui a dit sentencieusement: *La Terre ne produira pour toi que de la boue et des bornes kilométriques, et tu gagneras ton pain quotidien à la sueur de tes pieds*. [Let us give some information about the country postman [...]. The Postal Administration when creating this modest subordinate sententiously told him: Mother Earth will give thee naught but mire and milestones and thou shalt earn thy daily bread by the sweat of thy feet.]

MS 47482b-20, ILA: Shaun said ^+yawned+^ ^+addressing himself &+^ complaining ^+of the fact of earning his bread in sweat of feet+^ | *JJA* 57:041 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 408.01

(c) **rural b**

*La poste et les moyens de communication* 198: Si nous calculons le parcours quotidien d'un facteur rural sur la base de 30 *kilomètres*, étant donnée la base du pas de 80 centimètres, nous trouvons 1250 pas par kilomètre, soit 37.500 pas par jour, qui, multipliés par 365 jours, donnent un total de 13.687.500 pas, *formant un trajet annuel de 10.950 kilomètres*. [If we calculate the daily route of a rural postman as being 30 kilometres and assume that one step equals 80 centimetres, we find there are 1,250 steps in a kilometre and therefore he makes 37,500 steps per day, which, when multiplied by 365 days, makes for a total of 13,687,500 steps, comprising an annual journey of 10,950 kilometres.]

MS 47482b-8, MT: Heaven speed you rural Shaun | *JJA* 57:017 | Apr 1924 | III§1A.\*0/1D.\*0//2A.\*0/2C.\*0 | *FW* 471.35

(d) **25 yrs / 7 times globetrot**

*La poste et les moyens de communication* 198: Dans ses vingt-cinq années de service, son parcours à pied s'élève à 342.187.500 *pas*, soit 273.750 *kilomètres*, formant 68.437 *lieues, environ sept fois le tour du globe!* [In his twenty-five years of service, his rounds on foot make for 342,187,500 steps, which comes to 68,437 leagues, about seven times the circumference of the globe!]

VI.C.1.026(d)

## VI.B.16.058

(b) **if it please yr H— / may**

Note: if/may it please your Honour

VI.C.1.026(k)

(e) **Shau—I began**

VI.C.1.027(b)

## VI.B.16.059

(c) **Lee's Boots**

*Connacht Tribune* 240419-8/5: **GREAT SALE OF BOOTS**. I am offering a very large stock of Ladies' and Gent's and "Farmer's Friend" Boots regardless of cost, to make room for new stock. **JOHN LEE, Wood Quay, GALWAY.**

VI.C.1.027(i)

(d) **<sup>b</sup>dispersal sale**

*Connacht Tribune* 19 April 1924-1/3: [Advertisement] **Auction Sales. / West Lodge, Galway. / Dispersal Sale / Of Live Stock, Farm Implements, Furniture, Etc.**

?MS 47472-211, MT: Dispersal women wondered | *JJA* 46:085 | Mar-Apr 1927 | I.4:2.\*4 | *FW* 101.01 [Jack Dalton]

(f) **<sup>g</sup>crossroads >**

MS 47484a-58, ILS: the class of ~~even~~ <sup>a</sup> crossroads puzzler<sup>^</sup> he would likely be | *JJA* 58:140 | Jan 1925-Apr 1926 | III§3A.4/3B. 4<sup>7</sup> | *FW* 475.03

**(g) Grealy's house >**

VI.C.1.027(k)

**(h) Grouse Hill >**

*Note:* Grouse Hill. Co. Mayo.

VI.C.1.027(l)

**(i) Dalystown >**

*Note:* Dalystown. Loughrea, Co. Galway.

VI.C.1.027(m)

**(j) the College >**

VI.C.1.027(n)

**(k) <sup>b</sup>Flaggy Bridge >**

*Note:* Flaggy Bridge. Bridge in Co. Galway, 5 km east of Derrybrien on the Gort-Portumna road.

MS 47472-239, TsILA: in connection with a girl <sup>^</sup>girls<sup>^</sup> <sup>^</sup>Myramu Huey or <sup>^</sup>Iris Archer,<sup>^</sup><sup>^</sup> <sup>^</sup>under Flaggy Bridge<sup>^</sup> | *JJA* 45:234 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 063.13

**(l) Lawlor's † >>**

Lawlor's Cross. Near Tralee, Co. Kerry.

VI.C.1.027(o)

## VI.B.16.060

**(a) Derrybrien Chapel >**

VI.C.1.028(a)

**(b) village of — >**

Derrybrien. Village near Loughrea, Co. Galway.

VI.C.1.028(b)

**(d) township mearing >**

VI.C.1.028(d)

**(e) demesne**

*Connacht Tribune* 19 April 1924-3/3-5: MAINTENANCE CONTRACTS / DISTRICT ROADS. [...] To maintain 43 years, 678 perches, 12 ft wide, of road from Rockfield to Athenry between Royhill cross roads, and Gloves cross roads. [...]. To maintain 43 years, 654 perches, 12 ft wide, of road from Dalystown to Kilreeckle, between Leitrim 3 roads and Anngbridge 3 roads. [...]. To maintain for 43 years, 560 perches, 12 ft wide, from Grouse Hill, 3 roads and 3 roads at Ballyknock. [...] To maintain for 43 years, 226 perches, 12 ft wide, from Grealy's House at Drumkeary. [...] To maintain for 43 years, 1200 perches, 13 ft wide, of road from Loughrea to New Inn, between the College and Cross Roads, Cahernagarry. [...] To maintain for 43 years, 400 perches of road, 12 ft wide, from Duniry Scaol House to Aille, between Lalor's Cross and Aille School House. [...] To maintain for 43 years, 400 perches, of road 16 ft wide, from Portumna to Gort, between Derrybrien Chapel and Flaggy Bridge. [...] To maintain for 43 years, 480 perches or road, 12 ft wide, from Woodford to Rossmore, between Attipierce and Marble Hill Demesne [...] To maintain for 43 years, 384 perches road, 16 ft wide, from Loughrea to Galway, between township mearing at Tallagh and Glenatallon.

VI.C.1.028(e)

**(f) b against my principles**

?*Connacht Tribune* 19 April 1924-5/2: [Anniversary Celebration in Tuam : LARGE PROCESSION TO

GRAVESIDE] Mr. Sean Lemass, Dublin delivered an oration over the grave, and addressing the men of the 2<sup>nd</sup> Western Division, IRA, said they had come not in sorrow but in pride, for although they mourned the loss of their departed, yet they were proud of these men: proud of the fight they made and the cause they served. Those men whose memories they honoured that day were brave and unselfish, made of the same heroic stuff as Tone and Emmett, etc. At the moment of danger they left their homes and careers and sacrificed all the hopes of their young lives and gave their services in the cause of Irish freedom. They knew what they were doing and deliberately they did it. They saw the rifle muzzle in front, the prison ward, the firing squads; but such things did not daunt their efforts, and they went and did what was right because it was right. They did not ask for fee or reward: they did not need cheering crowds or pleasant hands to urge them to their duty. Silently they did the grandest thing a man can do: they gave their lives for principles, and they who stood about their earthly remains to-day can only hope that when the test comes they also will prove themselves true soldiers of Ireland.

VI.C.1.028(f)

**(g) Spy >**

VI.C.1.028(g)

**(h) crown of thorns >**

VI.C.1.028(h)

**(i) repose >**

VI.C.1.028(i)

**(j) procession**

*Connacht Tribune* 19 April 1924-5/3: **HOLY WEEK IN GALWAY.** The ceremonies associated with holy week were carried out in the different Galway churches with a solemnity befitting such a great occasion. On Spy Wednesday in the Cathedral the Office of Tenebrae was sung at seven p.m., Rev. Fr. Roland, C.C. Lettermore, preaching on the “The Crowning with Thorns.” His lordship Most Rev Dr. O’Doherty celebrated 8 o’clock Mass on Holy Thursday, and the usual procession of the Blessed Sacrament took place. The sermon, “The Last Supper,” was preached by Father Sexton. [...] In the Dominican Church, Claddagh, the Office of Tenebrae was sung on Wednesday and Thursday. The ceremony will be repeated on this (Friday) evening at seven o’clock. On Holy Thursday, Father Powell, O.P., preached on the Eucharist. Solemn High Mass was offered on Holy Thursday morning, and the procession took place to the altar of repose.

VI.C.1.028(j)

## VI.B.16.061

**(h) b walks back**

*Note: See B.01.076(j).*

VI.C.1.029(c)

## VI.B.16.062

**(f) royal Post**

*La poste et les moyens de communication* 200: Deux anciennes enseignes de bureau de poste: l’une, du temps de Napoléon I<sup>er</sup>, porte les armoiries impériales et l’inscription: *Empire Français—Bureau de Poste*; l’autre, datant de 1820, porte les armes des Bourbons et l’inscription: *Poste royale* [Two old post-office signs: one, from the time of Napoleon I, carries the imperial armorial bearings and the inscription: “French Empire—Post Office”; the other, from 1820, carries the armorial bearings of the Bourbons and the inscription “Royal Post”]

MS 47482b-24v, LPA: Well we know you were both to leave ^+, winding your horn ^+right royal post, +^+^ | *JJA* 57:050 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/ /2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 428.15

**(h) magnified dispatches / 1870 Paris Dagron / 110,000 = 1 gr**

*La poste et les moyens de communication* 211: Quelques-uns [= pigeons], de vieux routiers, rentrèrent à Paris quatre, cinq et six fois porteurs de ces merveilleuses dépêches dues à M. Dagron, elles étaient photographiées sur des pellicules si légères, que le total des 115.000 *dépêches* reçues pendant l'investissement de la capitale ne pesait pas, réunies à elles toutes, le poids de *1 gramme!* [Some of the most experienced [pigeons] returned to Paris four, five, or six times, carrying those marvellous dispatches devised by Mr Dagron. These were photographed on film that was so light that the total of 115,000 dispatches received during the siege of the capital did not weigh, when all assembled, more than one gram!]

*Note:* On the same page an illustration shows the projector used to magnify the dispatches: the legend underneath says "Agrandissement des dépêches microscopiques expédiées par pigeon."

VI.C.1.029(l)

## VI.B.16.063

**(e) Faugaballa**

*La poste et les moyens de communication* 239: Qui passe-là? Un palanquin fermé, avec un voyageur'. Les porteurs, l'épaule voûtée, trottent à la cadence monotone d'une chanson impertinente que le sirdar ou conducteur improvise sur le refrain de *Putterum* (gai, donc!) aux dépens de la pratique:

Place! Place!

Putterum.

C'est un rajah qui passe ;

Putterum.

Un tout petit rajah !

Putterum.

Un rajah de six sous,

Putterum...

Qu'est-ce encore? Il s'agit de quelque chose de plus imposant : un chariot à quatre chevaux, quatre arabes pimpants, aux harnais dorés, - un gros et solennel cocher tiré à quatre épingles, - deux *hurkarus* ou coureurs, supportant de chaque côté la caisse dans une pose étudiée, à peu près comme Siva et Wishnou supportant le trône de Brahma, - quatre grooms courant à la tête des chevaux avec leur chasse-mouches ait de la queue d'une vache du Thibet, - et enfin, sur le siège de devant, un panier de Champagne, et sur celui de derrière, un banyan, le rusé et opulent banquier, le Baboo, Kalidas, Ramaya-Mullick. - Eh ! drôle, avec ton parasol ; toi, coquin, avec ton eau, place! place! le seigneur Baboo passe il n'a pas le temps de s'arrêter..., il est riche, il est honoré. Est-ce qu'un porc comme toi l'empêchera de passer; vite, sauve-toi. [Who goes there ? A covered palanquin, with a traveler. The porters ]

*Note:* Ir. *Fág a' bealach*. Clear the way. The phrase is anglicized in different ways. It is also the name of an Irish melody, collected by Moore, which appears in his collection as 'To Ladies' Eyes (air: *Fague a Ballagh*). See also *FW* 005.03, for example.

VI.C.1.030(d)

## VI.B.16.064

**(b) Ch. carrier pigeons / whistle in tail / to scare other birds**

*La poste et les moyens de communication* 255(bis): Le pigeon, ce joli petit animal si propre, si coquet, si séduisant, est représenté par sept types de *pigeons-voyageurs*. Les Chinois ont apporté un soin particulier à l'élevage de ces beaux oiseaux et les précautions qu'ils prennent pour les protéger contre leurs ennemis sont très curieuses à connaître. Ils portent, sur les plumes de la queue, un ou plusieurs petits morceaux de bambou juxtaposés de façons différentes et terminés par un minuscule sifflet qui, pendant le vol de l'oiseau, fait entendre un son plus ou moins aigu. Ce sifflement suffit, paraît-il, à éloigner des pigeons les oiseaux de proie fort nombreux en Chine. [The pigeon, this pretty animal, so clean, so trim, so alluring, is represented by seven types of carrier pigeon. The Chinese took special care in the breeding of these beautiful birds and the precautions they took in protecting them from their enemies are quite curious. On their tail-feathers they carry one or more small pieces of bamboo aligned in different ways and ending

with a tiny whistle that, during the bird's flight, produces a more-or-less sharp sound. It seems that this whistle is enough to scare off the birds of prey so numerous in China.]  
VI.C.1.030(h)

**(d) camel 22 miles /hour/ / like wind**

*La poste et les moyens de communication* 261: Quoique le chameau nous apparaisse, à nous, Européens, un moyen de locomotion assez peu commode, il n'en a pas moins le mérite d'être rapide. La course aux *méharis* de Touggourt à Biskra (Algérie), le 26 janvier 1890, donna les résultats suivants: *196 kilomètres en neuf heures et douze minutes*. L'animal si injustement méprisé par nous franchissait donc *5<sup>m</sup>,93 à la seconde*. Il allait aussi vite que le vent qui, d'après l'Observatoire de la Tour Eiffel, est ordinairement de 5 à 6 mètres à son sommet. [Although the camel seems to us Europeans to be a rather inconvenient means of transportation, it has the merit of being fast. The dromedary race at Touggourt in Biskra (Algeria), on January 26, 1890, had the following results: 196 kilometres in nine hours and twelve minutes. The animal so unjustly maligned by us therefore reached 5.93 metres a second. It went as fast as the wind which, according to the Eiffel Tower Observatory, is usually 5–6 metres a second at the top.]

*Note*: 5.93 m/s = 21.38 km/h; 22 m/h = 35 km/h. Joyce forgot to convert to Imperial but did the correct maths to extrapolate km/h. This is how NASA lost Mars Explorer, confusing metric with imperial measurements.

VI.C.1.030(i)

## VI.B.16.065

**(a) El Telegrama Mexico / 11 cent/fimetres/**

*La poste et les moyens de communication* 267: Ajoutons ici, que le plus grand journal de tout l'univers, mesure 8 pieds et demi de longueur et autant de largeur, il se nomme *l'Illuminated quadruple Constellation*; le second comme taille, se publie à Boston (83tats-Unis), c'est *The Evening Gazette* (Gazette du soir). / A côté de ce journal monstre et de ce géant, il faut placer le plus petit journal du globe, il est imprimé à Mexico, sous le titre *El Telegrama*, il ne mesure que 11 centimètres de hauteur. [Let us add that the largest paper in the universe measures eight and a half feet in length and height and is called the *Illuminated Quadruple Constellation*; the second for size is published in Boston (United States): *The Evening Gazette*. / Next to this monstrous newspaper and to this giant we must place the smallest newspaper on the planet. It is printed in Mexico City and called *El Telegrama*. It is only 11 centimetres tall.]

VI.C.1.031(d)

**(b) Cap Nord Hammerfast / night begins 11 Nov / ends 23 Jan 74ds / day begins 16 May / postal uni 26 July 74 day [Jack Dalton]**

*Note*: See reproduction for layout. '16 July' is partly written over the preceding word 'uni' (an attempt to write 'union', abandoned here and rewritten as the next unit).

*La poste et les moyens de communication* 267: Le journal le plus *septentrional* de notre planète est le journal des Esquimaux, intitulé *Asnagag dlintit*; après lui, vient *Le Cap Nord*, qui paraît à Hammersfest. Les abonnés de ce journal n'ont qu'un seul jour et une seule nuit par année pour le lire. La nuit commence le 11 novembre et finit sans interruption, le 23 janvier, soit *soixante-quatorze fois vingt-quatre heures!* Il est vrai que les lecteurs du *Cap Nord* ont le temps de parcourir les faits divers et les annonces de leur journal, car ils ont une interminable journée, aussi longue que la nuit: le soleil se lève le 16 mai et ne se couche que le 26 juillet, soit un jour de *soixante-douze fois vingt-quatre heures!* [The most northern newspaper on our planet is the newspaper of the Eskimos, called the *Asnagag dlintit*; after that comes the *Cap Nord*, which appears in Hammersfest. The subscribers of this newspaper have only one day and only one night each year to read it. Night begins on November 11 and ends, without interruption, on January 23, that is to say it is 74 times 24 hours long! It is true that the readers of the *Cap Nord* have the time to dwell on the news items and advertisements of their paper because they have an interminable day, which is as long as their night: the sun rises on May 16 and does not set until July 26, making for a day of 72 times 24 hours!]

VI.C.1.031(e)

**(c) <sup>h</sup>postal union**



*La poste et les moyens de communication* 270: Ajoutons encore que le Brésil et une partie des petites républiques de l'Amérique du Sud n'ont pas encore fait adhésion à l'*Union postale universelle*. [And again, let us add that Brazil and a group of the smaller republics of South America have still not joined the International Postal Union.]

MS 47472-242, TsILS: the postman's ^+postal unionist's+^ (officially called carrier's Letters Scotch, Limited) | *JJA* 45:237 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 066.10-11

(e) **Magellan**

*La poste et les moyens de communication* 274: Lorsqu'on passe le détroit de Magellan, situé à l'extrémité sud de l'Amérique et de la Terre de Feu, et qu'on approche du Port-Famine, après avoir doublé la pointe Anna, on aperçoit, sur un immense rocher de 100 pieds de haut, un grand bâton. C'est un poteau qui a une barrique au col. Cette barrique, c'est *la Boîte aux lettres de la Mer!* C'est la Poste de l'Océan! Il a fallu que les Anglais écrivissent dessus: *Post-Office. Cette boîte est commune; elle appartient à tous les pavillons du monde. Voici maintenant comment se fait le service de la boîte aux lettres de la mer. Tout bâtiment qui passe dans ces parages désolés expédie au poteau un canot avec ses dépêches. Le navire qui vient de l'Atlantique envoie ses lettres pour l'Europe, et le navire qui vient du Pacifique envoie ses lettres pour l'Amérique. Comme on navigue en sens contraire, le continent d'où le navire vient est celui où l'autre va. C'est un simple échange de lettres. Le baril est fixé au poteau par une forte chaîne; il a un bon couvercle à charnières de bronze, mais pas de serrure, ni de cadenas : il est placé sous l'œil de Dieu, et il enseigne aux hommes: la Fraternité! Les lettres parviennent toujours!...* [When one passes the Straits of Magellan, at the southern end of America and of Tierra del Fuego, and approaches Port Famine, after having rounded Point Anna, one sees a long stick on an immense rock a hundred feet high. This is a pole with a large cask around its neck. This large cask is the Sea's Letter-Box! The English had to write "Post Office" on it. *This a common box; it belongs to all. This is how the mailbox of the sea works. All the vessels that pass by these remote regions let down a small boat with the mail. The boat that comes from the Atlantic sends its letters to Europe, and the ship that comes from the Pacific sends its letters to America. Since both come from different continents, one is heading to where the other is coming from. It is thus a simple exchange of letters. The barrel is fixed to the pole with a strong chain; it has a cover in brass, but it is not locked: it is placed under the eye of God, and it teaches men: Brotherhood! The letters always reach their destination!*]

VI.C.1.031(g)

## VI.B.16.066

(b) **PO /fare/ by distance**

*La poste et les moyens de communication* 280: Nous avons remarqué, dans la section des timbres-poste, une autre application curieuse de l'idée de François de Vélayer, par le gouvernement du roi de Sardaigne, en 1818; c'est une feuille de papier postale timbrée [...], avec des conditions auxquelles son usage était soumis. Ce papier mesurait 26 centimètres sur 40. Il était de trois valeurs calculées par zones postales: 15 *centesimi* pour la première zone de 15 *milles*; 25 *centesimi* pour la deuxième zone de 15 à 35 *milles*, et 50 *centesimi* au delà, pour tout le royaume. [We have seen in the section on postage stamps another curious implementation of François de Vélayer's idea by the government of the King of Sardinia in 1818: a sheet of stamped postal paper [...] with conditions for its use. This paper measured 26 centimetres by 40. It had three values that were calculated by postal zone: 15 centesimi for the first zone of 15 miles, 25 centesimi for the second zone of 15 to 35 miles, and 50 centesimi for further distances, for all the kingdom.]

VI.C.1.032(c)

(c) **changing effigy of stamp**

*La poste et les moyens de communication* 282-4: La nouvelle loi sur le port des lettres reçues des départements à Paris, portant la petite vignette carrée, signe de l'affranchissement. *Cette vignette est à l'effigie de la République, se détachant en blanc sur fond noir.*[...] Le second type de la République de 1848 conserva bien la même indication de la forme du Gouvernement, mais la *Liberté* fut remplacée dans le cadre du timbre par l'effigie du Prince-Président Louis-Napoléon, élu président le 10 décembre 1851.[...] En 1866, l'effigie des timbres fut laurée; puis vint la période des essais. [The new law for the carriage of letters arriving in Paris from the *départements* carried the small square vignette, the sign of

stamping. This vignette has the effigy of the Republic picked out in white on a black background.[...] The Second Republic of 1848 did retain the same indication of the form of government but in the stamp the figure of Liberty was replaced with an effigy of Prince-President Louis Napoleon, who was elected President on December 10, 1851.[...] In 1866, the effigy on the stamps was adorned with laurels, then came the trial period.]  
VI.C.1.032(d)

(e) **'Tris Mercury' Hermes**

*La poste et les moyens de communication* 285: On se demande comment il se fait que les nombreux mythologues du Comité du concours de 1875, n'ont point songé à *Iris*, la prompte messagère des dieux, dont parle le poète latin.[...] Tel était le sujet mythologique tout trouvé qui permettait une fois pour toutes de laisser de côté le dieu-messager Mercure à la Banque, où il est vraiment à sa place. [We wonder why none of the many mythologists at the Contest Committee in 1875 thought of Iris, the swift messenger of the gods who is spoken of by the Latin poet [...]. This obvious mythological choice would have allowed us once and for all to relegate the god-messenger Mercury to the Bank, where he belongs by rights.]

(h) **1d**

*La poste et les moyens de communication* 281: Ce fut le 10 janvier 1840, que le *penny-postage* (taxe à 10 centimes) était appliqué et que le *Post-Office* adoptait concurremment le *timbre adhésif* et l'*enveloppe*, proposés par l'imprimeur Whiting et Mulready. [It was on 10 January 1840, that the *penny-postage* (worth 10 centimes) was put into practice and that the *Post-Office* adopted both the adhesive stamp and the envelope, designed by the printers Whiting and Mulready]

(i) **'open letter**

*La poste et les moyens de communication* 290: Quatre années plus tard [après la Conférence postale internationale de 1865], un journal de Vienne reprit cette proposition [d'une carte postale] en insistant sur l'avantage que présenterait une lettre ouverte, soumise à un poids déterminé, qui pourrait voyager à meilleur marché qu'une lettre ordinaire et en signalant l'économie qui en résulterait à la fois pour l'Etat et pour le public. [Four years later [after the International Postal Conference of 1865], a newspaper in Vienna picked up this proposal [for the post card] while insisting on the advantages of an open letter, subject to a pre-determined weight, which could travel more cheaply than an ordinary letter and thus be more economical for both the State and the public.]

MS 47482b-21, ILA: you who will maybe bear those ^+open+^ letter? | *JJA* 57:043 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 410.22 [Jack Dalton]

MS 47482b-41, MT: the strangewritten Shem language of those ~~open letter~~ ^+letters patent+^ to His Em | *JJA* 57:083 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 000.00

## VI.B.16.067

(a) **x alone excepted**

*La poste et les moyens de communication* 292-4: les cartes destinées à circuler dans les pays de l'*Union postale* portent la mention *écrite en français*: / CARTE POSTALE.—UNION POSTALE UNIVERSALE [...] Cette mention se trouve *inscrite en français sur toutes les cartes postales de tous les Etats de l'Union*, y compris l'Allemagne, comme le montre la figure 101; seule, l'Administration des Postes de la République française, qui ne possède qu'un seul type de carte postale, à 10 centimes, pouvant circuler dans toute l'*Union postale universelle*, ne porte pas cette mention. [cards destined to circulate in *Postal Union* countries bear the endorsement, *written in French*: POST CARD.—UNIVERSAL POSTAL UNION [...]. This notice may be found written in French on every postcard in all Union States, including Germany, as figure 101 shows. The Postal Administration of the French Republic, which has only a single type of postcard, at 10 centimes, which can circulate through the whole Postal Union, is unique in not carrying this inscription.]

VI.C.1.032(f)

(c) **'prepaid**

*La poste et les moyens de communication* 293: [on reproduction of **German and Russian postcards**:] Carte Postale / avec réponse payée [Reply-paid postcard]



MS 47482b-22, LMA: It is also one of my avowed intentions [...] to compose <sup>^+quite+^</sup> a <sup>^+patent+^</sup> savings book surrounding that matter <sup>^+so long as I'm prepaid+^</sup> | *JJA* 57:045 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2/2A.\*2/2C.\*2 | [*FW* 413.01]

**(h) 'ab)sender**

*Note:* G. *Absender*. The sender (of a letter).

?*La poste et les moyens de communication* 293, fig 101: [This reproduces a number of postcards from the Postal Union, including one from Germany (although the word '*Absender*' is not inscribed on it).]

MS 47482b-030v, LPA: <sup>^+^+</sup>, Shaun added[,]<sup>^+^</sup> Just a plain ehair<sup>^+shays+^</sup> by the fire<sup>^+</sup> for absenter [Shaun].<sup>^+^</sup> | *JJA* 57:062 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | [*FW* 000.00] [Jack Dalton]

**(j) 'lost of time**

?*La poste et les moyens de communication* 300: Il a été encaissé 24.704.295 recouvrements, se montant à la somme de 1.660.773.66 francs. [~~24,704,295 outstanding debts were recovered, rising to a total of 1,660,773,66 francs.~~]

MS 47472-33, LMA: A scribicide then and there was led off with a <sup>^+some+^</sup> fine of <sup>^+covered by+^</sup> some four shillings and six pence <sup>^+sex marks or nine pence+^</sup> in metalmen<sup>^+^</sup> | *JJA* 44:119 | Nov-Dec 1926 | I.1§1.\*2/2.\*2 | *FW* 014.22

MS 47482b-31, ILS: as you all know in the land of ~~lots~~ <sup>^+lost+^</sup> of time | *JJA* 57:063 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 453.33

*Note:* See also VI.B.6.183(e).

**(k) Citizen has Garryowen II?**

*Note:* Garryowen. The dog accompanying the Citizen in 'Cyclops'. According to an article in the *Times Literary Supplement*, 9 January 1964, p. 27, cited in Gifford's note on *U* 12.120, J.J. Giltrap had an Irish Setter of that name, which was born in 1874, so the dog in 'Cyclops' is likely to have been a **descendant**—distinct from 'Giltrap's lovely dog Garryowen that almost talked' (*U* 13.233).

VI.C.1.032(i)

**(l) 'transit**

*Note:* See reproduction. This has been written sideways in the right margin.

*La poste et les moyens de communication* 298: Jetons maintenant un coup d'œil sur les *services internationaux* et de *transit* de l'Union postale, où nous ferons figurer cette fois le service général des *colis postaux*, dont nous n'avons pas encore parlé. [Let us now have a look at the *international services* and the *transit* of the Postal Union; we can now have a look this time at the general service of *postal packages*, which we haven't discussed yet]

MS 47482b-16, BMA: <sup>^+...</sup> covered with slush occasioned by traffic in transit<sup>^+</sup> | *JJA* 57:033 | May 1924 | III§1A.\*1/1D.\*1//2A.\*1/2C.\*1 | *FW* 448.09

## VI.B.16.068

**(d) samples—value**

*La poste et les moyens de communication* 298: Il a été matriculé et transporté en 18ê, dans les *services intérieurs* de l'Union postale, 12.310.437.176 lettres ordinaires, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises; 124.370.162 envois recommandés; 37.968.029 lettres avec déclaration de valeur s'élevant à la somme de 40.008.8i.574 francs. [Registered and transported in 18ê, through the internal services of the Postal Union were: 12,310,437,176 ordinary letters, postcards, printed matter, business papers and samples of goods; 124,370,162 pieces of registered mail; 37,968,029 letters with a declaration of value that cumulatively reached the sum of 40,008,8i,547 Francs.]

VI.C.1.032(l)

**(f) 'b's cask**

*La poste et les moyens de communication* 303-4: Jules César dit que les Gaulois, d'une province à l'autre, s'avertissaient de tous les mouvements de son armée, au moyen de feux allumés sur le sommet des montagnes. On trouve encore en France les ruines de tours d'observation bâties par les Romains, à Arles; Uzès, à Bellegarde, ainsi que la tour Magne à Nîmes; ce sont autant de vestiges de la télégraphie

aérienne des Romains. Ces tours étaient commandées par des officiers spéciaux, que l'on voit représentés, le casque en tête et [303] l'épée en main, dans l'un des compartiments les plus élevés de la colonne Trajane, érigée à Rome en l'honneur de l'empereur Trajan en 112. [Julius Caesar said the Gauls, from one province to the other, warned each other of the movements of his army, by means of signal fires at the tops of the mountains. One still finds in France the ruins of observation towers built by the Romans, in Arles, Uzès, in Bellegarde, just as the Magne tower in Nîmes; these are all witnesses of the old Roman telegraph system. These towers were under the command of special officers, which are represented, with their helmets on their head and their sword in hand, in one of the compartments of Trajan's column, erected in Rome in honour of the emperor Trajan in 112]

MS 47482b-31, TMA: We feel all serene, never you fret ^+as regards our cask+^ | *JJA* 57:063 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 452.24

**(g) hilltop semaphores**

*La poste et les moyens de communication* 318: Les *sémaphores* sont des établissements distribués le long des côtes, au sommet des caps, des promontoires des dunes les plus avancées dans la mer, et dans les îles qui avoisinent notre littoral. [Semaphores are installations distributed along the coasts, atop hills, in the headlands of dunes jutting furthest out into the sea, and on islands bordering our sea-board.]

VI.C.1.032(n)

**(h) S Coleridge Taylor**

*Sunday Independent* 240420-5/5: At Crowdon parish church yesterday Miss Gwendolen Coleridge-Taylor, known in the music world as a writer of songs and instrumental music, was married to Mr. H.C. Dashwood, of St. John's Wood. The bride is the daughter of S. Coleridge-Taylor, the famous musician and composer of "Hiawatha" and other well-known works, who died in 1912.

VI.C.1.033(a)

## VI.B.16.069

**(d) b? whistled language / flag —**

*La poste et les moyens de communication* 304: Tamerlan, le célèbre conquérant tartare (1336-1405), se servait de drapeaux pour dicter ses conditions aux villes assiégées. [...] LE LANGAGE SIFFLÉ [Tamerlane, the famous Tartar conqueror (1336–1405) used flags to communicate his terms to besieged cities. [...] WHISTLED LANGUAGE]

VI.C.1.033(g)-(h)

**(e) 'poachers**

*La poste et les moyens de communication* 305-6: Dans nos sociétés civilisées et pourvues de tous les moyens de communications rapides, le langage sifflé est encore employé par les bergers pour s'appeler, par les braconniers et les contrebandiers qui veulent s'envoyer des indications comprises d'eux seuls. [In our civilised societies equipped with all means of speedy communication, whistled language is still used by shepherds to call one another and by poachers and smugglers who want to send instructions that only they can understand.]

47482b-029v, LPA: and what I'd ^+make ^+I'd be possessed of+^ by poaching I'd put ^+it at 1<sup>st</sup> cost+^ into the poteen [...] +^ | *JJA* 57:060 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 450.02

**(f) right of inventing 1791**

*La poste et les moyens de communication* 307: Sans vouloir remonter bien loin, au siècle dernier, les inventeurs, en France, étaient moins bien accueillis qu'aujourd'hui, et leur histoire est un long martyrologe. Ce ne fut qu'à partir de 1791 (lois des 7 janvier et 25 mai), que *le droit d'inventer* a été institué et mis à l'abri des lois. [Without going back too far, in the last century French inventors were not so well recognized as today and their history is one long martyrology. Only since 1791 (with the laws of January 7 and May 25) has the right to invent been instituted and protected by law]

VI.C.1.033(i)

## VI.B.16.070

### (b) **Laden jar / Leyden / *zigzag* / battery / flash**

*La poste et les moyens de communication* 322: Quand on réunit plusieurs grandes bouteilles de Leyde, on forme ce qu'on appelle une *batterie électrique*; une semblable batterie peut produire en petit tous les effets de la foudre: étincelles très fortes et en zigzag [By connecting several large Leyden jars one creates what is called an electric battery. A similar battery can produce in miniature all the effects of lightning: intense sparks in a zigzag]

?MS 47482a-081v: The movables<sup>^</sup>+movibles<sup>^</sup> are <sup>^</sup>+scrawling<sup>^</sup> in motion march<sup>^</sup>+marching<sup>^</sup>, all of them again<sup>^</sup>+ago<sup>^</sup> in pitpat & zingzang to<sup>^</sup>+for<sup>^</sup> every little<sup>^</sup>+busy<sup>^</sup> earywig<sup>^</sup>+eeriewhig<sup>^</sup> tells<sup>^</sup>+s<sup>^</sup> a little bit of a torytale <sup>^</sup>+to tell<sup>^</sup>. | *JJA* 44:88 | late Nov 1926 | I.1§2A.\*1 | *FW* 020.22

VI.C.1.034(a)

### (c) **dot & dash**

*La poste et les moyens de communication* 334-5: La première machine [typographique] fut construite à Speedwell [...] dans l'83tat de New-Jersey.[...] Vail se dit qu'il fallait [la] compléter en combinant un système de traits plus ou moins allongés, de points et de blancs interposés pour représenter les lettres de l'alphabet et la séparation des mots. Il régla ainsi un code de signes télégraphiques, qu'on appelle improprement l'*Alphabet de Morse* [...] et qui est devenu par la suite le langage télégraphique du monde entier. [The first typographical machine was built at Speedwell [...] in the State of New Jersey.[...] Vail thought it was necessary to complete it by devising a system with dashes of various lengths, dots, and interposed blanks representing letters of the alphabet and the separation of words. In this way he created a code for telegraphic signs, which we improperly call the *Morse Code* [...] and which has since become the telegraphic language for the whole world.]

VI.C.1.034(b)

## VI.B.16.071

### (d) **'b thief of time**

*La poste et les moyens de communication* 336 : Il se trouva justement qu'un train parti de Baltimore et se dirigeant sur la capitale apportait une très grosse nouvelle politique : M. Henry Clay venait d'être choisi, par la convention du parti *whig* (libéraux), comme candidat à la présidence. Vail n'eut garde de manquer une telle occasion. Il expédia sans délai l'annonce de l'événement à son associé de Washington, qui, à son tour, ne perdit point de temps pour la communiquer à la presse. Quand le train arriva, une heure et demie après, les voyageurs furent stupéfaits d'entendre les vendeurs de journaux crier par les rues la nouvelle dont ils croyaient apporter la primeur. Devant cette preuve triomphante, les dernières incrédulités furent obligées de s'avouer vaincues, et le télégraphe électrique eut, en Amérique, enfin, sa cause gagnée. Ce qui prouve une fois de plus, que les grands événements découlent presque toujours des petites causes. [It so happened that a train leaving Baltimore in the direction of the capital was carrying very important political news : M. Henry Clay had been chosen, by the convention of the *whig* party (liberals), as candidate for the presidency. Vail could not let this go by. Without delay he sent the message to his associate in Washington, who, in his turn, did not lose time in communicating this to the press. When the train arrived, an hour and a half later, the travellers were astonished to hear the newspapers vendors crying out the news that they thought they were bringing. This triumphant proof obliged the last unbelievers to admit defeat, and the telegraph won its case at last, in America. This shows once more that great events have almost always very small causes.]

*Note*: 'Procrastination is the thief of time,' according to Thomas Young in his *Night Thoughts*.

MS 47482b-48, LPS: Raw spirits is the ~~root of all evil~~ <sup>^</sup>+thief of time.<sup>^</sup> | *JJA* 57:097 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 436.21-2

### (f) **par/a/tonnerre**

*La poste et les moyens de communication* 344: Des *Pyroményles* (avertisseurs d'incendie) provoquant un appel aussitôt que la température des endroits où ils sont placés, s'élève d'une manière anormale; / Des paratonnerres avec leurs pointes en platine et divers objets mobiliers ou appareils télégraphiques ayant

été atteints par la foudre dans le service. [Pyroments (fire alarms) producing a signal as soon as the temperature of their location rises in an abnormal manner; lightning conductors, with their platinum points and various movable parts, and telegraphic devices which have been struck by lightning while in service.]

VI.C.1.035(a)

**(h) Rohrpost / wrapper / band**

*La poste et les moyens de communication* 346: Pour les lettres ordinaires expédiées, il existe des bandes timbrées; en outre, des cartes spéciales en carton rose sont vendues sans augmentation dans tous les bureaux de postes et télégraphes, etc., de Berlin. Les lettres et cartes postales affranchies doivent porter simplement la mention *Rohrpost* sur le côté gauche de l'adresse [For ordinary dispatched letters, there are stamped bands; moreover special cards in pink cardboard are sold without surcharge at all post offices, telegraph offices and so on in Berlin. Stamped letters and post cards only need to bear the word *Rohrpost* to the left of the address]

VI.C.1.035(b)-(c)

## VI.B.16.072

**(a) 'Great Eastern**

*La poste et les moyens de communication* 357: [Les Cables Sous-Marins] La seconde expérience fut faite à Folkestone, en février 1849, sous la direction de M. Walker Breit, surintendant du Télégraphe électrique du chemin de fer et de Douvres à Londres (*South-Eastern-Railway C<sup>o</sup>*)

VI.C.1.035(d)

**(b) 'phone submar/fine/ [Jack Dalton]**

*Note* : See reproduction, 'phone' appears to be a later addition.

*La poste et les moyens de communication* 349-50: En 1893, le réseau total des lignes télégraphiques en France et Algérie, comprend: 106.955 kilomètres de [349] lignes aériennes; 287.113 kilomètres de lignes souterraines ordinaires et à grandes distances; 7604 kilomètres de câbles sous-marins; dans ce chiffre est compris le nouveau câble (1600 kilomètres), qui relie la Nouvelle-Calédonie à la côte Queensland (Australie); plus: 3293 kilomètres de lignes d'intérêt privé, et 12.588 kilo-mètres de lignes sur les réseaux de chemins de fer. Ce qui donne, pour 1893, un développement total de 417.553 kilomètres. [In 1893 the total network of telegraph lines in France and Algeria was : 106.955 kilometers of air lines; 287.113 kilometers of underground lines, ordinary and long-distance ; 7604 kilometers of submarine lines; included in this number is the new cable (1600 kilometers) that links the New Caledonia to the coast of Queensland (Australia) ; plus 3293 kilometers of private lines, and 12.588 kilometers of railway lines. This makes, for 1893, a total of 417.553 kilometers]

Not transferred.

**(c) /o/verland [Jack Dalton]**

Not transferred.

**(f) 'bring the blush of / shame to his — >**

MS 47482b-28v, LPA: I'll give you ^+one+^ puck ^+in the ^+& bring the blush of shame to your+^ cruppers [...] +^ | *JJA* 57:058 | May 1924 | III§1A.\*2/1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 445.16

## VI.B.16.073

**(a) Dublin on 14<sup>th</sup> day of / Dec 1882 by Elizabeth / Kinch of Pave Lane, Kingstown / aged 18. Hope some / nice boy finds it & / returns it to me >**

Not transferred.

## VI.B.16.074

### (b) **b entangled in wires**

*La poste et les moyens de communication* 362: Le nombre total des fils employés dans ce premier câble transatlantique est de 161 fils, formant les uns au bout des autres un fil de *610 millions 252 mille 600 mètres de longueur!* Le câble transatlantique de 1865 présente certaines modifications (fig. 126 et 127).

Une ligne fait le tour du globe avec une longueur de *6673 milles géographiques*, soit 12.358 kilomètres.

Elle se divise en trois sections : 1° de San-Francisco à Honolulu, capitale d'Hawaï, la plus grande des îles Sandwich, dans l'Océan Austral; 2° de Honolulu à Midway-Island, 1200 milles; 3° de Midway-Island à Yokohama, port du Japon dans l'île de Nippon, 2380 milles.

[The total number of lines employed in this first transatlantic cable is 161, which placed one after the other, make a line of 610 million 252 thousand meters! The transatlantic cable of 1865 has been modified in certain ways. One line goes all around the world with a length of 6673 geographic miles, or 12.358 kilometers. It is divided in three sections. 1. from San Francisco to Honolulu, capital of Hawaii, the largest of the Sandwich island in the Pacific, 2. from Honolulu to Midway, 1200 miles ; 3. from Midway to Yokohama, the Japanese harbour on the island of Nippon, 2380 miles]

VI.C.1.035(e)

### (d) **discoverers / &**

VI.C.1.035(f)

### (e) **inventors**

*?La poste et les moyens de communication* 367 : L'invention du téléphone est toute moderne, elle est à peine entrée dans sa trente-deuxième année, elle a déjà son histoire, assez triste d'ailleurs, qui ressemble à presque toutes celles des inventions.

Cette merveilleuse invention est due à un citoyen français, M. Bourseul, un modeste télégraphiste. [The invention of the telephone is modern, it is hardly in its thirty-second year, it has already a history, sad sometimes, which resembles those of all inventions. This marvellous invention is due to a French citizen, M. Bourseul, a modest telegraph operator]

VI.C.1.035(g)

## VI.B.16.075

### (g) **'makes absent present**

*Histoire de la poste* 8: J'ouvre le dictionnaire philosophique de Voltaire, au mot de *Poste*, et j'y trouve: "La poste est le lien de toutes les affaires, de toutes les négociations: les absents deviennent par elle présents; elle est la consolation de la vie." [Opening Voltaire's philosophical dictionary to the word *Post*, I find "The post is the link for all business and all negotiations. Those who are absent are made present by it. It is life's consolation."]

MS 47482b-054v, LPA: ^+and I'll make a-present^+an Easter present+^ of myself to you the moment that you name the day.+^ | *JJA* 57:110 | second half of 1924 | III§1A.\*3//1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 453.22-23 [Jack Dalton]

## VI.B.16.076

### (e) **'b all round my hat**

*Note:* Song 'All around My Hat I Wear a Tri-coloured ribbon'. See also 144(d).

MS 47482b-112v, LPA: how these funeral games took place./ ^+— Ah, sure I forget ^+It's all round my hat+^./ Ah, ^+Go on now with you+^+^ | *JJA* 58:084 | Dec 1924 | III§3A.\*2‡ | *FW* 515.30

### (f) **'atrament**

*Histoire de la poste* [24]: Nous voudrions savoir avec plus de précision à quelle époque de l'histoire des

Perses appartient un fait bien curieux, attesté par le savant polygraphe Juste Lipse. Que l'on employât au transport des messages le cheval, le chameau, le mulet, l'âne d'Orient, renommé pour sa vitesse, l'homme lui-même, dressé à la course, rien de plus ordinaire ; mais voilà qu'on transportait des hirondelles loin, bien loin du nid où elles étaient nées, du nid où elles avaient couvé; là, on peignait sur leurs plumes certains signes, au moyen d'ocre, d'atrament, ou d'autres teintures, puis on les rendait à la liberté. [We would like to know with more precision at what time of Persian history something happened that is attested by the polymath Justus Lipsius. That we use horses, camels, mules, oriental donkeys renowned for their speed to carry messages, even man himself, that is normal ; but how is that they transported swallows from the nest where they were born ; there messages were painted on their wings with ochre or ink, or other paints, and then one let them go]

MS 47482b-29v, LPA: I'd be anxious about the terrible cold in the air <sup>^+amstophere+^</sup> that <sup>^+wd</sup> perish the Danes <sup>^+to</sup> be atramental to my half health<sup>+.+^</sup> | *JJA* 57:060 | May 1924 | III§1A.\*2//1D.\*2//2A.\*2/2C.\*2 | *FW* 452.03

- (j) **why the idea/?/** [Jack Dalton]  
VI.C.1.036(l)

## VI.B.16.077

- (c) **'Ah, what are b**  
MS 47482b-056, LMA: <sup>^+Ah,+^</sup> What <sup>^+on earth+^</sup> is our miserable here today compared beside the pleasures of the ~~morrow~~<sup>^+afterpiece+^</sup> when life begins properly speaking. | *JJA* 57:113 | second half of 1924 | III§1A.\*3//1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 455.23-28 [Jack Dalton]

- (g) **catabulenses postilion**  
*Histoire de la poste* 41: Le service du *Cursus publicus*, outre les courriers, comprenait tout un personnel: les postillons (*catabulenses*), qui accompagnaient les courriers; les *stratores* (de *sternere*, étendre), chargés sans doute de la litière, des couvertures, du harnachement; les cochers ou muletiers (*muliones*); les palefreniers (*hippocomi*); les vétérinaires (*mulomedici*); les charrons (*opifices, carpentarii*). [The service of the *Cursus Publicus*, other than courriers, included a whole staff: the postilions (*catabulenses*) who accompanied the courriers; *stratores* (from *sternere*, to stretch out) who dealt no doubt with the stable litter, coverings, and harnesses; coachmen or muleteers (*muliones*); grooms (*hippocomi*); veterinary surgeons (*mulomedici*); and wheelwrights (*opifices, carpentarii*).  
VI.C.1.037(e)

## VI.B.16.079

- (c) **new world**  
*Histoire de la poste* 81-2: le monde romain est conquis, saccagé, démembré. Mais de ses débris renaîtront bien **des souvenirs, bien** des traditions plus fécondes que jamais. [...] Les temps anciens sont finis: un monde nouveau commence. [the Roman world is conquered, ransacked, and dismembered. But from its remains will be reborn many memories and many traditions more fertile than ever. [...] The ancient times are over, a new world begins.]  
VI.C.1.037(o)

- (f) **on tomorrow**  
*Freeman's Journal* 23 April 1924-2/1: **DEATHS. ROURKE** (Kells)—April 21, 1924, at his residence, Farrell Street, Kells. Bernard Rourke. Victualler and Cattle Dealer, deeply regretted by his sorrowing children. R.I.P. Funeral on to-morrow (Thursday) at 2 o'clock (old time) to New Cemetery.  
VI.C.1.038(b)

- (g) **decamp**  
*Freeman's Journal* 23 April 1924-5/6: **ARMED ROBBERS FOILED**. Promptly raising an alarm, two vanmen employed by Messrs. O'Brien's Model Bakery, Ltd., Waterford, yesterday foiled an attempt by

three armed men to rob them of their day's collections. / The robbers, who carried revolvers, ordered the bakery employees to hand over the money in their possession, but the vanmen refused and called for help. A clerk in an adjoining office, hearing the disturbance, rushed out into the street, whereupon one of the armed men struck on the head the van driver, James Murphy. All three of the robbers then decamped.  
VI.C.1.038(c)

**(k) merger**

*Freeman's Journal* 23 April 1924-6/5: **TOWNSHIP MERGER Proposal Debated by Blackrock Council. DECISION POSTPONED** Blackrock Urban Council, at a special meeting last night, decided to postpone approving the formation of a borough amalgamating the townships of Dalkey, Dun Laoghaire and Blackrock.  
VI.C.1.038(g)

**(l) keeper ring**

*Freeman's Journal* 23 April 1924-6/7: **JEWEL ROBBERY. £2,000 Loot Taken From Dublin Shop** One of the most sensational burglaries recorded in Dublin for some time took place on Monday night, or yesterday morning, at the jewellery and photographic arcade of Messrs. Graves and Co., 36 Henry street, when goods to the value of £2,000 were carried off, and much damage done to the premises. [...] The following are some of the principal items of the haul:—  
200 gold (9 and 18-carat) wristlet watches.  
160 gold 18-carat dress rings.  
42 keeper rings.  
42 Claddagh gold rings.  
100 wedding rings (18-22 carat), and a considerable number of gold pendants, bangles, brooches and various other articles.  
*Note:* Keeper ring: a ring worn to stop another ring from slipping off the finger.  
VI.C.1.038(h)

## VI.B.16.080

**(d) Mary Aikenhead**

*Note:* Mary Aikenhead (1787-1858) founded a congregation of Irish Sisters of Charity in Dublin. A biography by an anonymous member of the congregation was published in 1924: *The Life and Work of Mary Aikenhead, Foundress of the Congregation of Irish Sisters of Charity 1787-1858* (London: Longmans, Green & Co, 1924).  
VI.C.1.038(k)

**(f) 'b potent (patent)**

MS 47482b-41, ILS & LMS: the strangewritten Shem language of those ~~open-letter~~ ^+letters patent+^ to His Em? / – Read! Shaun replied. I ~~could~~ ^+am ^+most+^ potent to+^ play it backwards  
TsILS: those ~~letters~~ ^+Shemletters+^ ~~potent~~ ^+patent+^ to His Em. [...] I am ~~most~~ ~~potent~~ ^+letterpotent+^ to play | *JJA* 57:172 | *Mar* 1926 | III§1A.\*5/1D.\*5/2A.\*5/2C.\*5 | *FW* 419.23

## VI.B.16.081

**(d) 'b foot asleep**

*Note:* See also 027(k).  
MS 47482b-45, LPA: perspiring but happy ^+notwithstanding his foot was asleep on him [...] +^ | *JJA* 57:091 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 429.15

**(e) 'desirable residence**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-1/2: **PRELIMINARY NOTICE** [...] The undersigned have received instructions from Mrs Cloran to Seer her Interest in the desirable Residence known as FORT LORENZO, situate a mile and half from the City of Galway, and about a quarter mile from Salthill, and commands a



magnificent view of Galway Bay and the Clare mountains. [Auctioneer, Galway; or PATRICK M. HOSTY, Solicitor, TUAM]

MS 47482b-56, LMA: doorsteps ^+of his desirable residence+^ | *JJA* 57:113 | May 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 457.01

**(f) 'mart >**

MS 47482b-54, LMA: I'd come out tophole ^+on the mart+^ nothing would stop me | *JJA* 57:109 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 451.09

**(g) 'perfection stove**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-1/2: PRELIMINARY NOTICE [...] I have received instructions to Sell by Public Auction, at the Mart, St. Augustine Street, Galway, ON THURSDAY, the 1st of May, Commencing at 12 o'clock, noon, The following collection of Household Furniture:--Pianos, handsomely upholstered, drawing room suite consisting of settee, 2 armchairs and 4 chairs, [...] etc., etc.; Perfection cooking stove, gas stove, oil stoves, kitchen tables, kitchen stairs, and bicycles, etc.

MS 47482b-47, LMA: those tales which whisked our heart so narrated by thou ^+to perfection+^ , our pet of the whole family | *JJA* 57:095 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 431.33-4

**(h) sheepowners of the west**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-1/2: WOOL BALLS IN LAMBS. Farmers! Save your Lambs from Wool and Curd Balls by using DILLON'S WOOL BALL PREVENTATIVE. It has now been used by most of the leading Sheep Owners of the West for the past six years, and farmers everywhere say it is by far the best preparation of its kind sold.

VI.C.1.039(c)

**(i) b oblivion**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924--4/5: **A Good Week's Work.** Lovers of the West will read the report of the adjudicators at the Connemara pony shows shows with very real pleasure. It is evident that a famous western breed is being rescued from oblivion not one minute too soon.

VI.C.1.039(d)

## VI.B.16.084

**(a) proof signal >**

VI.C.1.039(f)

**(b) pragmatically plumed >**

VI.C.1.039(g)

**(c) economic horse sense >**

*Note:* See B14.082(f).

VI.C.1.039(h)

**(d) stand to gain**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-5/4: **EASTER, 1916. Remarkable Letter From Rev James Kelly, P.P.** [...] I am thankful for king invitation to the Liam Mellows commemoration from your hon. Committee, but, of course, parochial duties prevent my joining you except in spirit. It were well, indeed, even at this hour that the people of Galway—especially his one-time unworthy constituents—should learn to know a share about the meek humality of Liam Mellows' character in life and death, as so eloquently revealed to our far off exiles by his devoted admirer, Father Dominc; and thus purge their minds of the very malignant calumnies broadcasted by our renegade pro-British press—self-styled "Nationalist" and "Catholic," morayah!—while in effect it is more suggestively vile than any vile imported stuff, because of their deception credentials, so pragmatically plumed, after the fashion of the Gentiles in the call to the true faith: and it seems it is only through their economic horse sense their mentality can be reached. All this is not without strong analogy to that higher spiritual ordinance enjoined by our Divine Redeemer to a



kindred class on the sacred mount, as the very fundamental principle and vital substance of all Christian morality: Seek ye first the Kingdom of God and his justice, and these other things shall be added unto you.' But this was no gommeen bargain that Christ was promising the double-dealing Jews—it was simply telling them they would lose nothing but stood to gain everything by following the straight path of this very fundamental principle—in other words, that honesty was the best policy. Even to that treble dealing schemer and political outcast, Lloyd George, this principle has made lip service appeal of late. For he now realises on the shaughrawn the lasting truth 'that n man can serve two masters' with opposing interests with any profit either to himself or his masters.

*Note:* Liam Mellows commanded a division at the 1916 Easter Rising, but escaped to America. He returned to Ireland in 1919 and opposed the Anglo-Irish Treaty of 1921 and was involved in the taking of the Dublin Four Courts. He was arrested and shot on 8 December 1922 in reprisal for the shooting of Sean Hales.

VI.C.1.039(i)

**(e) not a thing**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-5/2: **BUSH MEDICAL SERVICE. Doctors' Indignant Protest Against Suggested Scheme. NOT CONSULTED. Representative Co. Meeting and Board of Health. Position of the Poor.** [...] **THE DISCUSSION** [...] The chairman: I see they are doing away with my district altogether.—Dr. Mills. What are they going to do with you?—Chairman: I suppose pension me off? (laughter). They have Dunmore and part of my districk joined up, and the only part that is near Dunmore is the only part that they are not taking away.—Surgeon O'Malley: They do not know a thing about it.—Chairman: The Dunmore doctor would be attending near Tuam also.

VI.C.1.039(i)

**(f) only profiteers — / in sodawater biz**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-6/3: **BUTCHER SUED.** Mr. Kennedy, Loughrea, sought an instalment order against Mr. McQuaid, Loughrea, against whom he had a decree for rent. [...] Mr. McQuaid swore that he had to leave the house he was in, belonging to Mrs. Kennedy, and go to a smaller house in a backward place. His present contract with the County Home was to supply two sheep per week at 10d. per lb., and he was losing £1 per week on it, but another butcher wa going halves with him.—Mr. Shiels: What was your army contract?—I supplied about 25s. or 30s. worth every week.—So you had an assured income of 25s. or 30s. each week?—I had only about 2s. or 3s. profit.—His honor: As far as I can see, the only people who make profit nowadays are those in the soda water business. Dr Comyn: Or the people in the S.P. racing business.

VI.C.1.039(j)

**(g) <sup>b</sup>all purple top swede**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-6/6-7 [Advertisement] **T. NAUGHTON'S / Carefully Selected and Tested / SEEDS. Garden and Vegetable Seeds. / Parsnips, Onion, Cabbage, Carrot, Lettuce, Cauliflower, Leek, Broccoli, Etc. / Grass and Clover Seeds. Italian Rye Grass, Cocksofot, Aesyke, Trefoil, Red and White Clover. Best of All Purple Top Swede, Cornor's Short Top Yellow Globe Mangolds, Dutch Rape and Vetches.**

MS 47472-158, TsTMA: They struggled for some considerable time ^+round the booksafe ^+, fighting like purple top and tipperary ^+tipperuhry+^ swede,+^+^ | *JJA* 46:034 | 1924-7 | I.4§1A.3 | *FW* 082.03

**(h) wab + h no class >**

VI.C.1.039(k)

**(i) wdn't it be great >**

VI.C.1.039(l)

**(j) poised >**

VI.C.1.040(a)

**(k) glide >**

VI.C.1.040(b)

**(l) emblem >>**

## VI.B.16.085

**(a) everything in the garden / was lovely >**

VI.C.1.040(d)

**(b) shed the breakers >**

VI.C.1.040(e)

**(c) get a rub off >**

VI.C.1.040(f)

**(d) only onlys**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-7/5: [Letter to the Editor re sailing] Sir, —As a sport, sailing is second to none. It is as much a sport of kings as even horse racing. [...] Suppose, for instance, that a ship such as the “Shamrock” could be chartered for a day by an excursion party for a day to the islands on a good rough day—as a calm day is no class—wouldn’t it be great. She could stand off the promenade and take the party aboard in her punt; or for a trip, say, down among the seagulls to the great sea-fowls’ headquarters at the Cliffs of Moher, in that country west of the Shannon that was stolen from Connaught.

White bird of the tempest, oh! Beautiful thing,  
With thy bosom of snow and they motionless wing,  
Now sweeping the billows, now floating on high;  
Now bathing thy plumes in the light of the sky,  
Now gliding with pinion all silently furled;  
Like an angel descending to comfort the world,  
Now silently poised o’er the war of the main  
Like the spirit of charity brooding o’er pain,  
Rise—beautiful emblem of purity-Rise  
On the sweet winds of heaven to thine own brilliant skies,  
Still higher—still higher—till lost to our sight  
Thou hidest thy wings in a mantlet of light”  
(Gerald Griffin)

[...] When the Channel Fleet was spread out in our bay, fifteen or sixteen years ago, the wind veered to the N.E. and a storm began to puff. The captains of several of the Dreadnoughts ordered their engineers to get up steam so as to be able to get out to sea, but the admiral sent them word that everything in the garden was lovely and they were in Galway bay and that their cables would more than hold them. He reminded them that the bay of Galway was not the bay of Biscay. [...] Vessels of the “Shamrock” type are ballasted in such a manner as that even though she were keeled over till her lee gunwale and shrouds were under water and her deck awash right up to her hatches, she would still right herself so long as her scuppers were clear to shed the breakers. [...] We Galwegians should better avail ourselves of our peculiar advantages for maritime diversion instead of sitting like kangaroos on noisy, foul-smelling automobiles, etc. or marching around with a golf stick. The one and two acre peasants of Knocknacorra are indignant at the action of the highbrows and only onlys in trying to grab the adjacent piece of land which they had anticipated getting a little rub of at Colonel O’Hara’s death. We should go in a little more for exploring around our beautiful bay and getting a lungful of ozone from old King Neptune—sobre las olas.

“An ancient mariner went to sea,  
In the good ship Mary Mills  
He had in his chest a goodly store  
Of Beecham’s ancient pills” (T.S.)

NED O’HILL]

VI.C.1.040(g)

(e) **May processions**

*Irish Independent* 26 Apr 1926-4/1-2: [Advertisement] **For May Processions | Tylers are showing a variety of lace and strap White Shoes for Children White Canvas, at 2/11, 3/3**

*Note:* May processions were pageant processions that used to be observed on each Sunday of May by Catholics in honour of the Blessed Virgin.

VI.C.1.040(h)

(g) **<sup>b</sup>one boot sent on approval >**

MS 47472-249, TsILA: all the abusive names he was called [...] Twelve Months Aristocrat, Lycanthrope, <sup>^+One ^+Left+^</sup> Boot Sent on Approval, <sup>+^</sup> | *JJA* 45:242 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 071.33-4

(h) **<sup>r</sup>sparable soles / iron heels**

*Connacht Tribune* 26 Apr 1924-8/5: [Advertisement] **Women's Farm Boots. The ideal Boot for all outside workers, where strong, reliable footwear is required. Uppers cut from fine waxed Kip to resist wet—strongly sewn with waxed linen thread-sparable soles and iron heels. No. B72 is suitable where a softer leg is desired. ONE BOOT SENT on approval for 9d. in stamps.**

MS 47482b-35v, LPA: to suit the Irish people and climate <sup>^+</sup>, iron heels and sparable soles, <sup>+^</sup> | *JJA* 57:072 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 404.21

## VI.B.16.086

(d) **Les Entretiens / de Nang Tantrai / (Bossard)**

*Note:* *Les entretiens de Nang Tantrai, traduits du Siamois, par Édouard Lorgeou. Bois dessinés et gravés par A.F. Cosyns* (Paris: Bossard, 1924). [Conversations with Nang Tantrai, translated from the Siamese by Édouard Lorgeou. Woodcuts by A.F. Cosyns.]

VI.C.1.040(j)

(h) **<sup>r</sup>for (fu u)**

MS 47482b-043, LMA: Because I am altogether a chap too fly and hairy <sup>^+for+^</sup> to do the like of that. | *JJA* 57:087 | second half of 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 425.34-35 [Jack Dalton]

(i) **<sup>2x</sup>Sachem (boss / Tammany)**

Cf. *Freeman's Journal* 26 April 1924-7/5: **TAMMANY HALL LEADER / “Boss” Croker’s Successor Dies in New York** / New York, Friday [25 April]. / Mr. Charles F. Murphy, leader of Tammany Hall, the dominant political organisation in New York, has died.

*Note:* Sachem. One of the twelve high officials of the Tammany Society—the central organization of the Democratic Party in New York—the head of these officials being known as the ‘Grand Sachem’. The term is a variant of a North American Indian word for a tribal chief.

?MS 47482b-050, LMA: I don’t care a twopenny <sup>^+tamanny+^+tamanny+^</sup> hang who the mucky is | *JJA* 57:101 | late 1924 | III§2A.\*3 | *FW* 442.03

VI.C.1.041(a)

## VI.B.16.087

(c) **landless men**

*Irish Independent* 26 April 1924-5/5: **IRISH LAW REPORTS; HABEAS CORPUS CASES. “LANDLESS MAN” QUESTION.** “It is a shocking story; such things would simply ruin the country,” said Mr. Justice Pim in the Bankruptcy Court in the case of Ed. Cosgrave, shopkeeper and farmer, and temporary inspector, C.D.B. Laughrea; and an order was made for a complete account, balance, to be remitted to the assignee within a week. Bankrupt, examined by Mr. Blood, K.C. (Mr. S. G. Rutherford), for the assignee said he held a farm at Ballintubber, near Loughrea, consisting of 500 acres, the rent being £423 and the landlord paying all taxes. In April, 1920, there was an interference with him, and cattle were driven off, and a committee acting for landless men and stock was put on. Witness did not

know when the landless men “came in.”

VI.C.1.041(d)

**(d) varicose stocking**

*Irish Independent* 26 April 1924-8/7: [Advertisement] **VARICOSE VEINS AND PILES**. Until recently, the perpetual bandage, elastic stocking, or operation were the only available means for Varicose Veins. Now, it is known, that the body can cure itself if you give it the ingredient to make elastic fibre—the food of the veins. Elastic Tablets supply this ingredient of the blood which enables the process of circulation to be again carried out correctly.

VI.C.1.041(e)

**(e) ‘W<sup>d</sup> likely give >**

MS 47482b-053v, LPA: ^+for I never could tell a lie^+the least falsehood+^ that would likely give satisfaction+^ | *JJA* 57:108 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 452.05-06 [Jack Dalton]

**(f) ‘humble people whose / favourite virtue is / humility >**

MS 47482b-43v, LPA: our humbler classes ^+whose favourite virtue is humility+^ | *JJA* 57:088 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 427.26

**(g) tainted source**

*Irish Independent* 26 April 1924-8/7: [Letter to the Editor] Sir—You have recently reported the latest of Miss Mary McSwiney’s many lectures to the Irish Bishops, in which she states that they are dragging sacred things to the dust through materialistic motives/ As this is the age for summer courses for the “backward” in all branches of learning, I hereby propose that Miss McSwiney should give a summer course of lectures to the Bishops on Theology—the Queen of Sciences. Let no one cast ridicule on this proposal, hinting that she is not qualified, and that she would not consent to it; and as to her qualifications, is she not by profession a teacher of infant school children? / The picture of our venerable Cardinal and the other venerable Bishops, sitting at her feet, and drinking in wisdom from her lips, would cheer her soul, and would be some little reward for all the trouble that she has already taken in trying to keep them straight. / But you will ask, would the Bishops attend, and who would pay for the course of lectures. As to the attendance of the Bishops, I answer with the Yankees, it is a “sure thing” they would attend. They are humble people whose favourite virtue is humility. The payment for the lectures, I think, could be arranged. The National Government would likely give a grant for such an important work, but I fear Miss McSwiney would not take money from such a tainted source. [...]

SACERDOS

VI.C.1.041(f)

**(h) behindhand with / the rest of [—]**

VI.C.1.041(g)

**(i) b Keen**

VI.C.1.041(h)

## VI.B.16.088

**(b) Ireland & Wales / O’Rahilly**

*Irish Statesman* 26 April 1924-210/1-2: **Reviews** Ireland and Wales. By Cecile O’Rahilly, M.A. (Longmans, Green & Co. 7/6.) [...] Miss O’Rahilly quotes Dr. Orpen’s *Ireland Under the Normans* freely, but has obviously missed other publications on the subject which would have helped her.

**(d) higher less danger**

*Irish Statesman* 26 April 1924-217/1: **Flying in Ireland / Illusions That Hinder Progress** [...] There is the idea that flying is an experience of dashing, thrilling speed. The fact is that in flight at an ordinary flying height of, say, 5,000 feet, the sense of great speed is practically nil.[...] Movement through the air at, say, 60 m.p.h. seems very much slower than the same speed over ground.[...] It is an immense surprise

on a first flight to find that there is practically no sense of danger. [...] The writer believes it to be due to the failure of the imagination to suggest danger once a certain height has been reached.  
Not transferred.

## VI.B.16.089

(b) **Bologna — dottore / Bergamo Brighella / Venice Pant Captain / Milano Beltramo Scapino / Naples Pulcin / Scaram / Tartaglia / Rome Marco-Pepe / Cassandrino / Turin Gianduja**

*Note:* *The Italian Comedy* 18-19: Bologna [...] contributed the Doctor [...]. The two Bergamos [...] produced [...] Harlequin, and the knave Brighella. [...] Venice [...] evolved Pantaloon and the Captain. [...] Milan produced Beltrame and Scapin [...]. Naples brought forth first Pulcinella and then Scaramouche and Tartaglia [...]. [T]o Rome are due [...] Marco-Pepe, and later Cassandrino [...]. [T]o Turin [is due] Gianduja [...].

The original French version of Duchartre's book was published in 1924.

## VI.B.16.090

(e) **'b turn back**

MS 47482b-53v, LPA: is this the end? ^+Personally I'm in no violent hurry. ~~In fact~~ I'd as lief turn back ^+as lief as not+^ if I could only find the girl of my heart ^+by appointment+^ to guide me ^+homesick+^ in her safe conduct.+^ | *JJA* 57:108 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 449.09

MS 47482b-54v, LPA: with his eyes blazing rather sternly ^+as he turned ~~black~~ back on them as black as midnight+^ | *JJA* 57:110 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 454.21

## VI.B.16.091

(a) **b laudabiliter**

*Note:* Laudabiliter. The name of the Papal Bull of Adrian IV, supposedly granting Ireland to Henry II. See 025(g) for further related entries.

VI.C.1.042(a)

(i) **Bigmouth/er/ Buckley [Jack Dalton]**

VI.C.1.042(g)

## VI.B.16.092

(e) **'Liam O'Flaherty / Thy Neighbour's Wife**

*Note:* Liam O'Flaherty. *Thy Neighbour's Wife* (London: Jonathan Cape, 1923). Also listed on VI.B.5.047.

MS 47472-18, BMA: ^+ [...] taking that fine sum ^+covertly by meddlement+^ from ^+the drawers of+^ his neighbour's safe.+^ | *JJA* 44:033 | Nov-Dec 1926 | I.1§1.\*2+/2.\*2+ | *FW* 014.27

## VI.B.16.093

(h) **'safeconduct**

MS 47482b-53v, LPA: is this the end? ^+Personally I'm in no violent hurry. ~~In fact~~ I'd as lief turn back ^+as lief as not+^ if I could only find the girl of my heart ^+by appointment+^ to guide me ^+homesick+^ in her safe conduct.+^ | *JJA* 57:108 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW*

**VI.B.16.094****(d) \*w I know**

MS 47482b-57-8, LMA: of course ^+I know+^ you know who sent it [...] never will I give you away to anyone. you may trust me ^+I know. [...] +^ [...] listen, Jaun ^+, I know,+^, warn me when to wed. | *JJA* 57:115,117 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 458.15  
VI.C.1.043(j)

**(f) 'n consumption / on premises b**

MS 47482b-41v, LPA: ^+for it is well celebrated that he has consumption on the premises+^ | *JJA* 57:084 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 422.07-8

**VI.B.16.095****(b) 'probe**

*Note:* See VI.B.1.094(o) and VI.B.1.160(g).

MS 47482b-63, LMS: The claymen ^+the quatyouare of stenogers,+^ four ^+in their broadawain ^+broadawake+^ hats, the probers,+^ | *JJA* 58:005 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*1 | *FW* 476.12

**(j) Arjay (R.J)**

*Irish Times* 28 Apr 1924-8/2: **Death of Mr. R.J. Mecredy / A Great Cyclist.** [...] Richard James Patrick Mecredy (“R.J.” as he signed himself, “Arjay” as we familiarly called him) had reached the age of 63 years  
VI.C.1.044(e)

**VI.B.16.096****(h) b the State**

*Note:* Between pp. 176 and 203 of *Histoire de la poste* the word ‘Etat’ occurs several times in allusion to Louis XIII and Louis XIV’s France. The latter king famously said, ‘L’Etat, c’est moi.’ [Daniel Ferrer]  
VI.C.1.044(l)

**VI.B.16.097****(a) <sup>b</sup>the 5<sup>th</sup> day of November >**

*Note:* 5 November. In England the date, known as ‘Guy Fawkes’ Day’, commemorates the uncovering of the Gunpowder Plot in 1605, which involved an attempt by Guy Fawkes to blow up the House of Lords as a prelude to a Catholic uprising. See Joyce’s account in a letter to George Joyce, 27 December 1934 (*Letters* III, 339).

Not located in *FW*

*Note:* Addition of “[...]the fifth of November” at *FW* 087.04 predates this notebook (47471b-018v, LPA | *JJA* 46:008 | Nov 1923 | I.4:1A.\*0). Because Joyce used this notebook on his revision of I.4:1A.3 and deleted the used units in blue, he may have noticed he had used this phrase in the draft and blue-deleted this unit at that time.

**(e) S. D first letter — I / may be blind.**

*Note:* A horizontal line across the page separates this entry from the next.

Joyce’s first letter to Nora Barnacle, dated 15 June 1904, begins ‘I may be blind.’ See *Letters* II, 42.

VI.C.1.045(d)

(f) **'b let you & I kindly**

MS 47482b-40, LMA: That is more than I can say anyway So let you and I now ^+kindly+^ drop that. | *JJA* 57:081 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 412.18-19

(g) **the way of b**

*John McCormack: His Own Life Story* 1: Faith, which burned in the heart of him, was the force that guided him on. It is unlikely, during those early Athlone days, that he was aware of his ultimate destiny or suspected how necessary he should one time become to the people of many lands. If he had known I doubt if he would have swerved from his course or exulted in what lay before. § It wouldn't have been his way—the way of John McCormack, who is what he is because of that quality which sets one man apart from others and makes him the exception. [Geert Lernout]

VI.C.1.045(e)

(h) **that bond between**

*John McCormack: His Own Life Story* 1-2: His intimates understood this. When his audiences have pondered they, too, will understand. For the very quality I mention is what [1] they get when he sings to them—and creates that bond between. [Geert Lernout]

VI.C.1.045(f)

(i) **'whispered a gentle wish //**

MS 47482b-57, LMA: Izzy said ^+intercepted+^ flushing as she grabbed her male correspondent ^+^+to fluster ^+fluspoer+^ fluspher fluster in his quickturned ear+^ I know ^+benjamin brother+^. But listen I want to whisper a wish.+^ | *JJA* 57:115 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 457.30

## VI.B.16.098

(i) **'guidance / proved for our good**

*John McCormack: His Own Life Story* 8: Ours was a Catholic Christian hearth, and the guidance my brother and sisters and I received proved for our best good.

MS 47482b-47v, LPA: adhere to as many of the ten commandments as possible for you ^+and in the long run they will prove for your better guidance on your path way of right ^+of way+^.+^ | *JJA* 57:096 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 432.28

## VI.B.16.099

(a) **Kate | Strong | bow**

*Note:* Kate Strong. 17C Dublin city tax collector. Here conflated with Strongbow: Richard de Clare, chief among the 12C Anglo-Norman invaders of Ireland. See also 039(f)-(g).

VI.C.1.045(h)

(b) **<sup>s</sup>city & suburban**

*Freeman's Journal* 1 May 1924-3/5-7: SURPRISES AT EPSOM McLachlan, Junr. Completes a Great Double on Ulula in the City and Suburban.

*Note:* City & Suburban Handicap. An English horse race.

MS 47485-16, MT: wellknown tetigists of the city and suburban | *JJA* 60:292 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2+ | *FW* 575.20

(c) **† & souls >**

VI.C.1.045(i)

(d) **invest some security**

*Freemans Journal* 1 May 1924-4/1: THE SALVATION OF 20,000,000 PAGAN SOULS Depends on the



Charity of the IRISH PEOPLE TO-DAY. On behalf of our FIVE IRISH BISHOPS in CENTRAL AFRICA and the IRISH PRIESTS AND NUNS who are working with them for the salvation of these POOR, ABANDONED MILLIONS OF PAGANS, I appeal to you, their countrymen, not to turn a deaf ear to their cry for help. They have to battle against terrible odds: Any little you can give is sorely needed, and God, who praised the widow's mite, will bless and reward you for every penny given to this holiest of causes—Christ and Souls. [...] All subscribers to the above appeal will enjoy the Blessing of Our Holy Father Pope Pius XI., and share in 10,000 Masses annually. Do not refuse to invest some security in this Treasury of God's Infinite Love, he will repay you here and in Eternity.  
VI.C.1.045(j)

(e) **h humbugger**

*Freeman's Journal* 1 May 1924-6/2: RAIL UNITY. Dublin Meeting Asks Bill be Delayed. [...] "AGAINST HUMBUG" Mr. sibthorpe wished, he declared, to speak against humbug, the bugbear of nationalisation and monopolies put forward there. He did not know how any sane man could propose nationalisation in Ireland. Something, he urged, should be done, but by endeavouring to prevent anything being done they were putting themselves in a very unenviable position.  
VI.C.1.045(k)

(f) **Whitlaw & Walsh / Hist. of Dublin / 1818**

*Freeman's Journal* 1 May 1924-8/5: **By the Way [...] Graveyard Loot.** [...] There is a story told in Whitlaw's and Walsh's History of Dublin (1818) of a Jew having visited a Christian friend in the neighbourhood of Ballybough. [...] Picture the feelings of the poor man when, upon closer examination [of a stone near the fireplace] he found it bore an inscription in Hebrew, intimating that his own father was buried beneath it!  
*Note:* J. Warburton, Rev. J. Whitelaw and Rev. R.A. Walsh. *A History of the City of Dublin* (London: T. Cadell and W. Davies, 1818).  
VI.C.1.045(l)

(j) **'apropos**

*John McCormack: His Own Life Story* 10: "Andrew and Hannah McCormack did not wait long after the birth of their first son to have him baptised," said Bishop Curley; "he was only three days old when Father Donohue sprinkled drops of water on his head and pronounced him 'John Francis.' / "And it was a christening apropos of an occasion—that particular Tuesday being the feast of the nativity of St. John the Baptist.[...]"  
MS 47482b-48, TMA: Now then ^+apropos+^ during our brief absence | *JJA* 57:097 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 432.05  
*Note:* In the printed text "apropos" occurs at *FW* 433.17, but the above location is correct. It was in a later revision (Mar 1926 | III§2A.5) that Joyce exchanged "quiproquo" and "apropos" at these two locations.

## VI.B.16.101

(a) **'that, I can assure you / is an hon/o/r**

*John McCormack: His Own Life Story* 17: [Curley:] At thirteen he gained the coveted title of Exhibitioner, which carried with it college scholarship rights and a cash prize of twenty pounds; that, I can assure you, is an honor.  
MS 47482b-57v, LPA: You are most gloriously kind as ever, dear relative, Jaun replied ^+and I truly am obligated ^+That I can assure you is an honour+^+^+. | *JJA* 57:116 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | [*FW* 000.00]

(f) **'He was getting to it**

*John McCormack: His Own Life Story* 20: "[...] I remember my own heart was soft enough—the day I first sang before a crowd." He was getting to it.  
MS 47482-70, MT: Now, I am getting to it | *JJA* 58:019 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*1+ | [*FW* 000.00]

## VI.B.16.102

(i) **r, Nor Mother.**

*John McCormack: His Own Life Story* 25: “Father was a true Irishman; he loved music. [...] So what piping I did, by way of singing at five and thereafter, he never minded. Nor mother.”

Not located in MS/FW.

Not transferred.

## VI.B.16.103

## VI.B.16.105

(d) **pto**

*Note:* P.T.O. Please turn over; an abbreviation popularly used in letters.

*John McCormack: His Own Life Story* 34: I sang eternally [...] even during that period when my voice was changing.[...] I would be singing, in my boyish soprano, when the tone would ‘turn over’ and sound a masculine timbre; a sort of ‘mixed’ tone, as it were.

VI.C.1.047(m)

## VI.B.16.106

(f) **<sup>b</sup>a great executive**

*John McCormack: His Own Life Story* 42: “We returned from one of these swims,” said John, “to find the college president, Dr. Kielty, in a stern mood. He was a fine man, an able educator and a clear-minded executive

?MS 47472-143, TMA: ^+, ^+Browne first,+^ the ^+p.s. ex-ex+^ executive+^ | *JJA* 45:143 | early 1927 | I.2§2.3 | FW 042.08

## VI.B.16.107

(g) **don’t be all /the/ night [Jack Dalton]**

*John McCormack: His Own Life Story* 60: “Come on, Pop; come on in,” said McCormack junior, who leaped then to the rail of the pier, poised there impudently and dove.[...] But he obeyed Cyril’s demand by starting for the house for apparel suitable for the swim he takes each morning. “Come on yourself,” he said to me, “and don’t take all day.”

VI.C.1.048(m)

## VI.B.16.108

(d) **very nothing**

*John McCormack: His Own Life Story* 80: “He paid me, the stingy beggar, forty-eight dollars and a half; that’s what ten pounds came to, figuring the prevailing rate of exchange.” “Very nifty.” “Very nothing,” retorted the tenor.

MS 47482b-98v, LPA: Ay. I ^+affirm &+^ swear to it that it ^+all+^ was. ^+[...] – Very nothing I get ^+call it+^ for it amounts to nil. [...]+^ | *JJA* 58:068 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | FW 521.03

## VI.B.16.109

(c) **lover's initials in / snail tracks (1.v.924) >**

VI.C.1.049(g)

(e) **specific performance >**

VI.C.1.049(h)

(f) **held from /L/ord L—**

*Irish Independent* 30 April 1924-5/4: IRISH LAW REPORTS. BRUFF PREMISES SALE. At the Dail Eireann (Winding Up) Commission two cases relating to the purchase of premises: in Bruff, Co. Limerick, came on for hearing. Mr. A.C. Hinchy, formerly C.P.S. Bruff, brought an equity civil bill for specific performance of agreements with Mrs. O'Brien and Mrs. Raleigh, of the same place, for the purchase of their dwelling-houses and premises. [...] Mr. A.C. Hinchy, examined by Mr. Corner, said that he had held certain premises in Bruff from Lord Limerick on which was a dwellinghouse let to Mrs. O'Brien at £20 a year, and he agreed to sell it to her at £600, subject to a rent of £7 a year.

VI.C.1.049(i)

## VI.B.16.110

(a) **'bright cabbage' / (Lsd)**

47482b-98v & 99, LPA: ^+[...] How ^+very+^ much bright cabbage do you get [...] +^ | *JJA* 58:68 | Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 520.36

VI.C.1.050(a)

(c) **I know my love /**

VI.C.1.050(c)

(d) **suit of blue**

*Note* : Irish song : 'I know my love by his way of walking, / and I know my love by his way of talking, / and I know my love drest in a suit of blue'.

VI.C.1.050(d)

(g) **'if you fail to**

*Note*: See 111(g). This note may have been deleted here for use on the following notebook page.

MS 47482b-51, MT: if you fail to give a good account of yourself | *JJA* 57:115 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 445.21. [Jack Dalton]

## VI.B.16.112

(a) **'amounts to nil**

*Note*: See 105(c).

MS 47482b-98, LPA: Ay. I ^+affirm &+^ swear to it that it ^+all+^ was. ^+[...] – Very nothing I get ^+call it+^ for it amounts to nil. [...] +^ | *JJA* 58:068 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 521.05-6

(e) **light dragown >**

VI.C.1.051(g)

(f) **cottamore >**

*Note*: AI. Cothamore. Overcoat (from Ir. *cóta mór*).

VI.C.1.051(h)

(g) **my mind does tell / me so**

*Note*: These entries seem to be based on an Irish ballad "The Airy Bachelor":

Come all you airy bachelors, a warning take by me,  
Give over your night's rambling and shun bad company;  
I lived as happy as a prince whilst I lived in the North;  
But the first of my misfortune was to list in the Light Horse.

It been on a certain Thursday to Galway I did go,  
I met with a small officer which proves my overthrow;  
I met with Sergeant Dickison in the market just going down;  
He says: 'Young man, would you enlist and be a Light Dragoon?'

'Oh, no, kind sir, a soldier's coat with me would not agree,  
Nor neither will I bind myself up from my liberty;  
I live as happy as a prince, my mind does tell me so;  
Good evening, sir, I'm just going down my shuttle for to throw.'

VI.C.1.051(i)

## VI.B.16.113

### (g) straightforward

*John McCormack: His Own Life Story* 248: "Hammerstein had an ingratiating personality. Magnetic, he was, and straightforward. [. . .]" [Geert Lernout]

VI.C.1.052(c)

## VI.B.16.114

### (e) b 7000 / 70,000

*John McCormack: His Own Life Story* [the photo page between 138 and 139]: [Caption:] John McCormack at the New York Hippodrome, April 28, 1918, singing to the geratest audience ever seen in "America's greatest playhouse." The audience on this occasion numbered more than seven thousand persons, one thousand being seated on the stage. [Geert Lernout]

VI.C.1.052(g)

## VI.B.16.115

### (i) the dust of a man >

VI.C.1.053(i)

### (j) <sup>b</sup>convened

*The Tolka* 391/1: It has one of the numerous Irish wells dedicated to her, which was once a place of pilgrimage much resorted to. It also boasted of an ancient society, established so early as the reign of Henry VI., A.D. 1532, the "Guild or fraternity of the Blessed Virgin Mary of Mullahuddart." This guild is stated by Mr. Mason (Hist. St. Patrick's Cathedral) to have been established by Act of Parliament, convened by Richard Talbot, Archbishop of Dublin, and then Lord Justice. It was possessed of some property. Near the ruined church there rests, among others of minor note, the dust of one man, remarkable in Irish history, Richard Beling, Secretary to the Supreme Council of the Confederate Catholics at Kilkenny, after the rebellion of 1641, the emissary from that body to the Pope, and the man who brought Cardinal Rinuccini to Ireland.

MS 47472-160, TsTMA: ^+The gathering, convened to swab help this Irish muck to look his ^+brother+^ Danish ^+Dane+^ in the face+^ | JJA 46:037 | 1926-7 | I.4§1A.3 | FW 086.20

## VI.B.16.116

**(a) S. Sylvania washed only / tips of fingers at 60**

*The Tolka 391/2:* The denial of the luxury of washing was a special mark of sanctity. One holy virgin, much renowned in eastern hagiology, Sylvania of Jerusalem, could boast, at three score, that she had never washed her hands, or any part of her whole body, except the tips of her fingers, to receive the communion. Probably her sanctity would have been less conspicuous among the native Irish where dirt was a less common virtue.

VI.C.1.053(j)

**(b) 'upwards of**

*The Tolka 392/2:* The first commission of seizures issued five days after, on the 12th of July, the source of such protracted and angry disputes between William and the English parliament, and commencement of those extensive forfeitures in which upwards of a million of acres of Irish estates were involved.

MS 47482b-50v, LPA: the usual large family ^+of upwards of a ~~dozen~~ decade+^ | *JJA* 57:102 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//[2A.\\*3](#)/2C.\*3 | *FW* 444.04

**(d) field of his labours (belly) [Jack Dalton]**

*The Tolka 394/1:* The parish church was dedicated to St. Canice. That holy person died about A.D. 600. He was born in Ulster and educated in Britain, and, like many of our other early saints, spent much of his time in propagating Christianity, and the learning of his age, among the then more barbarous nations of the Continent; but his native country was also the field of many of his labours, and the Christian community at Finglas partook of his care. He himself planted several yew trees about the original church, which, in the twelfth century, had attained a great degree of sanctity.

VI.C.1.053(k)

**(e) shaft of cross >**

VI.C.1.053(l)

**(f) parishioner**

*The Tolka 394/2:* Upon the arrival of Cromwell, his soldiers, on their march from Dublin to Drogheda, indulged their habitual zeal against images and relics, by breaking the shaft of the cross and prostrating it. Some pious neighbours, to preserve the relic from further desecration, determined to hide it until the danger of its destruction should be passed; the two fragments of it were accordingly buried. It had been concealed and almost forgotten for more than 150 years, the place of its sepulture being preserved only in the traditionary learning of some of the peasantry, when Dr. Walsh, the late vicar of the parish, and who was, in 1812, its curate, heard the story of the cross from a very old parishioner, named White.

VI.C.1.054(a)

**(g) the living of S — >**

VI.C.1.054(b)

**(h) S Bridgid's at the Ward >**

VI.C.1.054(c)

**(i) among the very greatest**

*The Tolka 394/2:* The rectory [of the parish of Finglas] has ever since continued to be devoted to the same purposes, and is annexed to the living of St. Werburgh's, in the city of Dublin. How the spiritual wants of the Finglassians were provided for, prior to the Reformation, does not appear. There were subservient to the Church three chapelries—St. Margaret's, St. Bridget's at the Ward, and St. Nicholas's at Artane; and it may be that the various opportunities which then existed of opening the purses of the faithful, supplied sufficient funds to pay the clergy. But at the Reformation these all failed, and the necessity of providing some fund for a resident clergyman in the parish became apparent. The restoration of a part of the emoluments to their legitimate purpose is due to another illustrious name, among the very greatest in the history of the Irish Church. In 1621, James Ussher was the Chancellor of St. Patrick's.

VI.C.1.054(d)

## VI.B.16.117

(a) **'his biographer kills him >**

MS 47472-232, TsTMA: Life, he himself said once, ^+(his biografiend, in fact, kills him verysoon after) ^+ is a wake | *JJA* 45:228 | Mar-Apr 1927 | I.3§1.5/2.5/3.5 | *FW* 055.06

(b) **limb (aisle)**

*The Tolka* 395/2: The visitor [of the Finglas Church] will observe another aisle at right-angles to the main portion of the building. In the days of the village's prosperity, this limb was thrown into the church, which had become too small for its congregation; but it was originally separate, and was intended for a library, and erected by the exertions of the poet Parnell, who ended his days as vicar of the parish. Through the interest principally of Swift, he was, in 1716, promoted to this living, at that time a handsome preferment. Goldsmith and Johnson, his biographers, kill the poet in the following July, 1717; but he lived for at least one year longer than they allow him, for there is an entry in the parish vestry book, dated April 12, 1718, and signed with Parnell's name, in his own handwriting.

VI.C.1.054(e)

(c) **each rides neighbour's ass >**

VI.C.1.054(f)

(d) **grinning through collars**

*The Tolka* 396/1: In its palmy days the May of Finglas rivalled Donnybrook Fair. The sports consisted of climbing the pole, to the top of which was suspended a leg of mutton, or a pair of breeches; donkey-races, in which each man rode his neighbour's ass, and the last won; running in sacks, in which the man or woman who did not run was sure to win; chasing pigs with soaped tails, grinning through collars, and other like exercises, which, if less athletic, were more merry than their prototypes at the Olympic Games.

*Note:* Grinning through collars. Phrase used with reference to grinning competitions, in which the contenders would stick their heads through horse-collars. See *OED* 'horse-collar'.

VI.C.1.054(g)

(f) **illconditioned ulcers**

*The Tolka* 396/2: Among the ancient celebrities of Finglas is St. Patrick's Well. It is now a neglected hole in a field at the reere of the parish school-house, with the remains of a small building or arch over it, which was erected by one of the Plunkets of Dunsoughly, about 1756. It was greatly resorted to, especially in the summer of 1768, when, according to Dr. Ruddy, "it undoubtedly produced some notably good effects in the cure of divers impetiginous disorders, sore eyes, and inveterate and ill-conditioned ulcers." It was used by applying wet rags to the place afflicted, and by drinking it. [...] It was bottled, and made a subject for export. It was much used by Dr. Achmet Buromborad, of whom the reader may find a caricature, with some truth, in "Barrington's Sketches."

VI.C.1.054(h)

(g) **spa — longevity**

*The Tolka* 396/2-397/1: The Tolka boasted of another spa, in a field near Drumcondra bridge. About thirty years ago it was brought into note by an enterprising dancing- [396] master named Duval, the builder of the house now called Clonturk House, in the lawn attached to which the supposed spa water was drunk. If spas had half the virtues ascribed to them, every citizen of Dublin might rival old Parr in longevity.

VI.C.1.054(i)

(h) **'hobbyhorsical >**

*Note:* Hobbyhorsical. Pertaining to one's hobby-horse, or pet preoccupation. This humorous formation was first used by Sterne in *Tristram Shandy*. See *OED*.

MS 47482b-47v, LPA: Recollect in the first place the perils that beset green girls ^+when they get hobbyhorsical.^+ | *JJA* 57:096 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 434.07-8

(i) **if reader raises eyes >**

VI.C.1.054(j)

**(j) dashed wall**

*The Tolka* 397/1: Descending the river from Finglass bridge, we come to the classic neighbourhood of Glasnevin—Glasseeneven, “the pleasant little field”—once the residence of Steele, Tickell, and Delany, and the occasional resort of their illustrious friends, Swift and Addison. As he stands on the bridge, a round house with a conical roof, which looks like a squat Esquimaux variety of one of our genuine Irish round towers, cannot fail to attract the reader’s notice. That odd building is an inconvenient parish school-house, built by the good-natured and hobbyhorsical Delany; it was his little whim. If the reader raises his eyes, he will see at the top of the hill a high roof, and four staring windows appearing over a dashed wall and large wooden gate, the ascent to which is a continuance of the village street, straight up the steep hill.

VI.C.1.054(k)

**(k) summon a picture**

*The Tolka* 398/1: It is impossible to visit Delville—to see its many old-fashioned rooms, its temples and terraces—without fancying its old proprietor and his friends before us. Delany’s simplicity and vanity; his almost childish gratification at Swift’s praises; his sincere veneration for his friend; his unsophisticated ignorance of the world, and voluntary exposure of himself to ridicule; his innocent, though absurd self-conceit; his constant hospitality, and no less constant pecuniary embarrassments, form a character so distinct, it is easy to summon the picture of the man who was always in debt; who got from his friend the Dean a recommendation to Bolingbroke of a rogue and a whore; and who, after soliciting the honour of preaching before George II., came late to the church, and threw the service into confusion, from his neglect of the usual forms—

“Let the Dean say what he will,  
Delany, you’re Delany still.”

VI.C.1.054(l)

## VI.B.16.118

**(a) Dr Johnson h >**

VI.C.1.054(m)

**(b) eastern sensuality**

*The Tolka* 398/2-399/1: How different was the intercourse of Boswell and Johnson from that of Swift with his friends Delany and Sheridan! How pleasing their intercourse, contrasted with the mean subservience of the Prince of Toadies to his ponderous idol! With every wish to paint the amiable side of his character, Boswell exhibits to us a selfish, overbearing tyrant, crushing all opposition to his own opinions or prejudices. We see Swift, on the contrary, courting a return of the blows he gave, and good-humouredly entering the lists in the war of trifles which his friends excelled in. Yet, strange to say, the popular impression generally recurs to the good-nature of Johnson and the moroseness of Swift. It is not more strange than that the former should be held up as a model of austere [398] virtue, though Boswell confesses, with pain, his Eastern sensuality; while the latter, whose chastity was his crime, is quoted as the great master of ribaldry and grossness.

VI.C.1.055(a)

**(c) ‘fickle**

*The Tolka* 399/1: But the by-gone days of Glasnevin will lead to endless digressions, if we indulge these fancies. It is now a declining village, and, like its neighbour Finglass, mourns over the fickleness of fashion.

MS 47482b-49, LMA: their ^+fickle+^ intentions | *JJA* 57:099 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 439.01

**(d) converted into lunatic / asylums >**

VI.C.1.055(b)



(e) **<sup>s</sup>Dublin turns to the sea >**

MS 47485-39, ILA: and raised <sup>^</sup>and brought the ~~land~~ <sup>^</sup>plainland<sup>^</sup> within their danger and turned them, tarrying to the sea and<sup>^</sup> planted and plundered and pawned our souls and pillaged ~~their~~ <sup>^</sup>the<sup>^</sup> pounds <sup>^</sup>of their extramurals<sup>^</sup> | *JJA* 60:269 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2 | *FW* 579.29

(f) **curse of turnpikes / is upon it**

*The Tolka* 399/1: The large mansions have long lost their titled proprietors, and are either converted into lunatic asylums, or left as desolate as their humbler neighbours. The modern predilection of the citizens of Dublin for the sea has, in a great measure, caused this. But the neighbourhood has had a worse evil to contend with—the curse of turnpikes is upon it.

VI.C.1.055(c)

(g) **buttermilk bishop / 'boxing —**

*The Tolka* 399/1: Before leaving Glasnevin the reader should visit the National Institution at Claremont, for Educating the Deaf and Dumb. Immediately above the bridge the river is bordered by the Botanic Gardens of the Royal Dublin Society on one side, and at the opposite side by a demesne which was once one of the “show places” of Dublin, belonging to a gentleman named Mitchell. It was lately occupied by the “last” bishop of Kildare, with whom the see was extinguished. It is mentioned as an incident connected with Christ’s Church, the deanary of which was attached to this see, that it was built by the first bishop, and rebuilt by the last. He was an amiable man, but excited some popular dislike by establishing a large dairy, of which he sold the milk. He was the christened by the dairy boys “the buttermilk bishop.” He once got into personal collision with a drayman, who was at the wrong side of the road, and a caricature was published of him as “the boxing bishop.”

MSC§7474-128, TsBMA: She can’t remember half <sup>^</sup>of<sup>^</sup> the <sup>^</sup>cradle<sup>^</sup> names she ~~put~~ <sup>^</sup>smacked<sup>^</sup> on them <sup>^</sup>by the grace of <sup>^</sup>her boxing bishop’s<sup>^</sup> infallible slipper.<sup>^</sup>CA | *JJAC*§8:062CA | May 1924CA | I.8§1.3 | *FW* 201.33

VI.C.1.055(d)

(h) **<sup>s</sup>extramural >**

MS 47485-39, ILA: and raised <sup>^</sup>and brought the ~~land~~ <sup>^</sup>plainland<sup>^</sup> within their danger and turned them, tarrying to the sea and<sup>^</sup> planted and plundered and pawned our souls and pillaged ~~their~~ <sup>^</sup>the<sup>^</sup> pounds <sup>^</sup>of their extramurals<sup>^</sup> | *JJA* 60:269 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2 | *FW* 579.31

(i) **illiberal**

*The Tolka* 400/1: The first extramural Christian burial-ground established in Dublin was the burial-ground of St. George’s parish, adjoining the Royal Canal. In 1829, a cemetery principally used by Roman Catholics was established at Golden Bridge. It was originally projected in consequence of an illiberal regulation enforced by Archbishop Magee, prohibiting Roman Catholic clergymen from officiating in churchyards.

VI.C.1.055(e)

(j) **‘b literally**

*The Tolka* 400/2: From Glasnevin we pass on the river Tolka to Drumcondra. The adjoining church contains the monument of F. Grose, the antiquarian. The following is the inscription, which has the singular merit, for an epitaph, of being literally true:— / “To the Memory of / Captain Francis Grose, F.R.S., / who, whilst in cheerful conversation with his friends, / Expired in their arms without a sigh, / 18th of May, 1791. / Aged 60.”

MS 47482b-37v, LPA: Well, I’m <sup>^</sup>literally<sup>^</sup> shot seeing myself in this trim! | *JJA* 57:076 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 408.09

## VI.B.16.119

(a) **foot lots / acre lots } Wharf Rd**

*The Tolka* 401/1: Up to the year 1716, the tide covered the entire district between Ballyboughbridge and the Liffey, near the Customhouse, from the street now known as the North Strand, to the North-wall Lighthouse. By an Act of Assembly of the 18th of January, 1716, the Lord Mayor, sheriffs, and citizens, who were owners in fee of the soil, divided the entire of the strand, from the Liffey to the sheds of

Clontarf, into convenient plots, and passed a resolution for enclosing and draining it. It was accordingly mapped out, and the various divisions were distributed, by casting lots, among the several members of the corporation. They were of two classes. Some were called acre lots, which included all except those abutting on the quay intended to be made along the Liffey, which latter were called foot lots.

VI.C.1.055(f)

**(c) King of Mud Island >**

VI.C.1.055(g)

**(d) mobqueller >**

VI.C.1.055(h)

**(e) Helen MacGregor >**

VI.C.1.055(i)

**(f) h disguised as W to escape**

*The Tolka 402/1:* Near Annesley-bridge is Marino, built by, and the favourite residence of, the accomplished Lord Charlemont, whose pure patriotism and blameless life so well deserved the eminent position he long held in the most brilliant era of Irish politics. At the opposite side lies the classic neighbourhood of "Mud Island." Within the last thirty years this district was celebrated as the resort of a character, known as the King of Mud Island. His name was M'Donnell; he owned some household property in the neighbourhood, but was an uneducated man, altogether in the rank of a peasant. He possessed extraordinary influence with the mob. He was guardian of some minor children, and having been guilty of a contempt of court, an attachment was issued against him; but it was found impossible to execute it by the ordinary means of a bailiff, and, within half-a-mile of the city of Dublin, the sheriff found it necessary to take out a regiment of soldiers and a troop of artillery to arrest this modern specimen of Celtic royalty. His residence was well known, and he was known to be in it; so the troops advanced to the attack. His Majesty's subjects, of course, immediately assembled in force, but the appearance of artillery, the great mob-queller, kept them quiet. M'Donnell's wife, a second Helen M'Gregor, presented a pistol from the window, swearing she would shoot any one who dared to enter. In the meantime, he was dressed in woman's clothes, and so effectually disguised himself, that he stayed quietly among the crowd, mixing with the soldiers and bailiffs in pursuit of him, while they were breaking open his house.

VI.C.1.055(j)

**(g) cowed by >**

VI.C.1.055(k)

**(h) prince's pride & / pauper's purse >**

VI.C.1.055(l)

**(i) wing his adversary >**

*Note:* Wing. To wound with a shot fired at the arm or shoulder.

VI.C.1.056(a)

**(j) human target >>**

VI.C.1.056(b)

## VI.B.16.120

**(a) made him shunned**

*The Tolka 402/2-403/1:* By successive confiscations and continued improvidence, their vast estates [of the Maguire family] were exhausted, and the small patrimony which Bryan inherited was early squandered. He obtained a commission in the army, as his royal descent would not allow him to stoop to any other merely useful employment. With a prince's pride and a pauper's purse, his position in society was anything but enviable. But he had one friend sufficient to silence the most important dun, and cow the most Quixotic acquaintance—and that was his pistol. With this weapon he had acquired such extraordinary skill, that he used, with a bullet from it, to snuff a candle held by his wife in her hand, or

hit a crown-piece [402] held between her fingers; and so confident was she of his aim that her nerves never discomposed it by shaking these extraordinary targets. He had fought numerous duels; his favourite distance was eight paces, at which he could kill or wing his adversary, as it suited his pleasure. [...] His overbearing manners and duelling propensities made him shunned, for he had the misfortune to be born too late, when the boast of defrauding one's creditors and shooting one's friends had ceased to be a favourable introduction in society.

VI.C.1.056(c)

**(b) sub >**

VI.C.1.056(d)

**(c) pick down**

*The Tolka* 403/2: Near the close of his career, a young gentleman, sub-sheriff of Dublin, found himself unexpectedly called upon to execute an habere against the house at Clontarf then occupied by Maguire. There were, at the same time, in the sheriff's hands—as there always were—several writs against Maguire's person. The inexperienced sub was cautioned that the utmost care was required in executing the process, as Maguire would think as little of picking down a sheriff as of shooting a snipe.

VI.C.1.056(e)

**(d) uttering prayers for their / safety & curses at / their temerity**

*The Tolka* 403/2: The door was slowly opened by an old woman, the only living inmate beside Maguire himself. She implored them, as they valued their lives, not to approach the room in which he lay, or even the first floor, and then hobbled off as fast as her tottering limbs would permit, uttering prayers for their safety, and curses at their temerity.

VI.C.1.056(f)

**(e) desperado**

*The Tolka* 404/2: Immediately on Maguire's departure, the sub-sheriff unlocked the door of the closet which opened off the bedroom in which he had found Maguire lying. To his infinite surprise he found in it the body of Maguire's child, who had died twenty years previously. The unhappy father had himself embalmed the body, and carried it with him from lodging to lodging. That one object had power to melt the hardened desperado, to sober the maddened drunkard; and as he went forth, houseless, from his last lodging, was the sole object of his care.

VI.C.1.056(g)

## VI.B.16.122

**(i) billfold**

*John McCormack: His Own Life Story* 216: On the way Mrs. McCormack and I stopped off at Milan, to see my old maestro, Sabatini. We were both overjoyed at meeting again, and Sabatini made a great fuss over Mrs. McCormack. After matters had quieted I took out my bill-fold. Let me see,' I said, 'two hundred francs (forty dollars), that was the amount for the last two months of tuition, wasn't it, maestro?'

VI.C.1.057(k)

**(l) 'shoulder to / shoulder**

*John McCormack: His Own Life Story* 227: So I was glad that Mrs. McCormack had spoken, in just that quiet way of hers—the expressed hope of a wife who has stood shoulder to shoulder with her husband from the beginning of his career, and gone on up with him to the top.

MS 47482b-51v, LPA: kiss me back ^+shoulder to shoulder+^ | *JJA* 57:104 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 446.17

## VI.B.16.123

(a) **self-sufficient**

*John McCormack: His Own Life Story* 191-2: He [the tenor who was to sing in the second part, after McCormack sang in the first at the Covent Garden] was not sympathetic; self-sufficient and with no kind word for a beginner. And of all the principals cast that night he, alone, said nothing to stiffen my spine. But one of the artists helped enough to make up for his surliness; a courteous chap, with the milk of human kindness in his heart.

VI.C.1.057(m)

## VI.B.16.125

(d) **p 238 / I.S. 3/v**

*Irish Statesman* 3 May 1924-238-9: **Literature and Life / A New Political Novel** The anonymous author of this political novel has invented a literary form as original as that used by James Joyce in *Ulysses*.[...] The novel is as mysterious as the *Brothers Karamazov*, or *Hamlet*, as diffuse as James Joyce's *Ulysses*.

*Note:* This is a satirical review of an Irish Government publication: *Wireless Broadcasting Report* (Baile Átha Cliath: Foillsithe ag Oifig an tSoláthair).

VI.C.1.059(f)-(g)

## VI.B.16.126

(a) **Jacobs (H. it was paid to / Robertson Ltd) >**

VI.C.1.060(a)

(c) **feuds**

*Freeman's Journal* 3 May 1924-8/1: **AMRITSAR ECHO. Alleged Activities in the Punjab. "GREATEST INSULTS" Sir Michael O'Dwyer's Libel Action.** [...] FEUD BETWEEN TRIBES Witness—Yes; many pleaded alibis. I remitted the sentence in two or three case, and confirmed it in others. Sir Walter Schwabe—There was a recruiting party which was alleged to have shot people in one village where they were recruiting. In the trial that resulted 36 witnesses were called for the Crown, and when a nolle prosequi was entered. Why did you agree to that being done? Witness—I did so reluctantly; but it was really a feud between two tribes, which was prosecuted under colour of recruiting. The aggressors themselves suffered severely.

VI.C.1.060(c)

(g) **flee from locomot / = devil**

*Freeman's Journal* 3 May 1924-12/6-7: **FIRST LOCOMOTIVE BUILT IN ENGLAND.** The photo shows the 150-year-old locomotive built by Murdoch. It was the first locomotive built in England. When Murdoch gave it its first trial, it was seen by persons in the street, who believed it was the devil and fled in fear.

VI.C.1.060(f)

## VI.B.16.127

(f) **'erring man**

MS 47474-125, TsILA: she was calling girls from all around to go him ^+, her erring man,+^ and tickle him easy? | *JJA* 48:075 | Jun 1924-Jun 1925 | I.8§1.3+ | *FW* 198.12 [Jack Dalton]

## VI.B.16.128

(e) **ˈdrawhire sister**

*Note:* I. *Dreithiur*. Sister. See also notes to (c) and (d).

MS 47482b-56v, LPA: our longlived lord. <sup>^</sup>+drawhire dearest.<sup>+^</sup>. Hooray! | *JJA* 57:114 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 457.15

## VI.B.16.129

(j) **ˈrising of moon**

MS 47474-125, TsBMA: a glow I behold within a hedge? <sup>^</sup>+Wait till the rising of the moon<sup>+^</sup> My sight is getting thicker | *JJA* 48:075 | Jun 1924-Jun 1925 | I.8§1.3+ | *FW* 215.03-4

## VI.B.16.130

(a) **Bri Chulann <sup>^</sup>+ Chualann <sup>+^</sup>**

*Note:* *Bri Chualann*. The Irish name for Bray (Co. Wicklow).

VI.C.1.062(k)

(f) **ˈsomething of an / amusing nature**

*John McCormack: His Own Life Story* 301: McCormack, at this juncture, allowed himself a smile. It precluded something of an amusing nature which he presently related.

MS 47482b-57, TMS: Console yourself ~~the best manner you can~~ <sup>^</sup>+with something of an amusing nature<sup>+^</sup> | *JJA* 57:115 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 000.00

MS 47482b-54v, LPA: <sup>^</sup>+Something of an amusing nature must have occurred to <sup>^</sup>+westminstrel<sup>+^</sup> ~~Shauhauhaun~~ <sup>^</sup>+Jaunahaun<sup>+^</sup> for<sup>+^</sup> A grand big hearty laugh hopped out | *JJA* 57:110 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 454.08

(i) **lower yr —/h/**

VI.C.1.063(e)

## VI.B.16.131

(h) **anything from £7 to £20**

*Freeman's Journal* 7 May 1924-8/3: **EXIT OF THE “PRAM”**. We live in a perambulatory age. It is an article of faith with us that baby must ride in a “pram.” The pram is an expensive item in baby’s outfit. A new one may cost anything from seven to twenty pounds.

VI.C.1.063(j)

(l) **ˈslob**

*Not found in John McCormack: His Own Life Story.*

MS 47482b-44, LMA: for, sure, he was the soft <sup>^</sup>+slob<sup>+^</sup> of the world | *JJA* 57:099 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 426.11

## VI.B.16.133

(a) **ˈIrishman that he is, he / is also USA**

*John McCormack: His Own Life Story* 340: Irishman that he is, and with a true Irishman’s love for his land and its people, McCormack is also an American.

MS 47482b-43v, LPA: he all but broke down ~~over it~~ <sup>^</sup>+ [...] for, postman that he was, Shaun was also<sup>+^</sup> for, sure, he was the soft <sup>^</sup>+slob<sup>+^</sup> of the world | *JJA* 57:088 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 000.00

(b) **F. Livingston ~**

*John McCormack: His Own Life Story* 346: A further evidence of his appreciation of the tenor was forthcoming from Father Livingston in the poem, entitled “McCormack,” [...].  
VI.C.1.064(h)

(c) **cf J. Mc with / G. Wash & J.C.**

*John McCormack: His Own Life Story* 344: In these days of ours, even as in former times, every man who attains distinction is subject to the calumnies of the envious and the suspicions of the unthinking. The character of George Washington was bitterly assailed during his lifetime, though now no man dare raise his voice against the Father of our Country.

*Note:* J.C. Julius Caesar. The title “Pater Patriae” or Father of the Fatherland was first given to Caesar Augustus, not Julius Caesar.

VI.C.1.064(i)

## VI.B.16.134

(g) **‘thank fortune**

*John McCormack: His Own Life Story* 402: Schneider is what I should term a gentle-man. A scholarly musician, too, and a student; and with original ideas. Thank fortune, he is not a hidebound adherent to tradition!

MS 47482b-41, TMA: [so] long as ^+thank destiny+^ I am prepaid. | *JJA* 57:083 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 413.01

## VI.B.16.135

(g) **touches /the/ milestone / that makes broader / men [Jack Dalton]**

*John McCormack: His Own Life Story* 431: Nor is McCormack’s art at its zenith. Wait and see, if you, who read, doubt. Hear him now—admitted master though he be—and hear him six years hence, at forty. Recall his advancement over the last six years, then visualize what it is likely to be when he touches the milestone that makes broader men of all who are men.

VI.C.1.066(f)

(j) **‘as soon as you like**

MS 47482b-55, LMA: Drink it off, ladies, please, ^+as soon as you like+^ the last stirrup cup | *JJA* 57:111 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 453.35

## VI.B.16.137

(c) **‘the morn — the breakfast / bringer / shall fall fast asleep**

*Note:* See also 139(a).

MS 47482b-61, BMA & BMS: Walk while you have the night for ~~the~~ morn ^+, light breakfastbringer,+^ eometh ^+morroweth+^ whereon every post shall sleep ^+full fast sleep.+^ | *JJA* 57:123 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 473.23-4

## VI.B.16.138

(d) **‘b cap >**

MS 47482b-37, LMA: his supper ^+& nightcap+^ | *JJA* 57:75 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 406.14

(e) **‘earflaps >**

MS 47482b-54, LMA: atramental to the better half of my health ^+not considering my capsflap+^ | *JJA* 57:109 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 452.04

**(f) 'bourse >**

MS 47483-209, PrBMA: an increase of automoboil and footwear ^+and a bourse from Bon Anyone Somewind for a cure at Bad Anywhere+^ | *JJA* 57:413 | Jun 1928 | III§2A.11'/2B.9'/2C.11' | *FW* 448.30

## VI.B.16.139

**(b) 'soamheis twin**

*Note:* '[Shaun] also alludes to Shem as my "soamheis" brother; he means Siamese' (JJ to HSW, 27 Jun 1924, *Letters I* 215)

MS 47482b-43, LMA: far exceed what that bogus bolsby of a Shem ^+^+, my soamheis brother,+^ is conversant with+^ | *JJA* 57:087 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 425.22-3

**(c) 'nephews**

*Thinking Black 44:* The *Kofwali* case will illustrate Fort methods, and establishing as it does a really regrettable precedent we must hoist a danger signal. The thunders of the law roared on poor Kofwali's head because in his own person he dared to confess to being the *nephew* of a man who when alive was the *neighbour* of a man who had committed the crime. Judgment: that the said Kofwali, nephew of the neighbour of the accused, be fined two slaves, one ox, and trade goods thrown in.

MS 47482b-41, LMA: amongst ~~the~~ my neighbours ^+and nephews+^ of every description | *JJA* 57:083 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3/2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 414.05

**(d) 'wants his calico back**

*Thinking Black 46-7:* But there is worse to come. Take another vile expedient having the same sad objective, I mean, the swelling of this Westward-going stream of slavery: the "Shylock system" among the natives. Here is the trader's chance, and the borrowing native is soon involved in a quagmire of trouble, to wit, a 1000 per cent extortion on the borrowed goods. (Not an E.O.E. invoice, by any means, for this arrogant Shylock never makes an error and never omits anything.) Snr. — is a case in point: As usual, he does not want his calico back, he wants [46] payment, not in cash but in kind, and that kind the best kind, yea, the human kind.

MS 47482b-113, LMS: – Faith then, first he wanted a ~~match~~ ^+his calico back+^ . | *JJA* 58:085 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2‡ | *FW* 516.15-16

**(e) gave ^+lent+^ colour to this / statement**

*Thinking Black 48:* Certainly if colour has ever been given to the statement that slavery has something good in it, the most specious side is the domestic servitude.

VI.C.1.068(h)

**(f) who was he, if not,**

*Thinking Black 50* [about an ex-slave, called 'The Python', leader of a huge slave-caravan']: He did not cringe to us, and did not mind running risks with his bread-and-butter. Wise, too, with a corrosive sort of wisdom, some things he said were a clever echo of Epictetus (and who by the by was he, if not a slave?). Even Horace would pardon me for calling him eloquent. (Horace, too, who was he if not a slave's son?)

VI.C.1.068(i)

**(g) 'faith then ?**

MSC§7482b-98, LMA: ^+Faith then,+^ First he wanted a match. | *JJA* 58:067 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 516.03

**(j) 'I call that**

MS 47482b-098v, LPA: ^+ [...] --Very nothing I get+call it+^ [...] +^ | *JJA* 58:068 | Dec 1924 | III§3A.\*2+/3B.\*0+ | *FW* 521.04 [Jack Dalton]



## VI.B.16.140

- (j) **I'll p/i/llarbox** [Jack Dalton]  
VI.C.1.069(d)

## VI.B.16.141

~~Note: See bibliographic description for account of missing pages here.~~

- (a) **you tramp, Murray**

*Connacht Tribune* 10 May 1924-2/3: ASSAULT AND BATTERY. [...] In the case by the same witness against Patrick Roache, son of the complainant, witness said that on April 12 Patrick Roache said: "Come out, you tramp, Murray." He (witness) was standing at a publichouse door on the evening in question.—Cross-examined, he said he did not laugh at Roache when he was passing in the street.

VI.C.1.069(g)

- (b) **locksplitting of / holdings**

*Connacht Tribune* 10 May 1924-2/6: TRESSPASS AND ABUSE. Several cases by Patrick Healy against Patrick Murphy, of Gurteonacra, arising out of trespass, cross-cases by Murphys against Healys were adjourned for a month for the proving of the lang registry map of the holding, the magistrate being of the opinion that a question of title was involved. Mr. O'Dea, solr., Galway, appeared for Mr. Healy and Mr. Fallon, solr. For the Murphys.—Evidence was given of threatening language, a free fight with sticks and stones, and bad blood having existed amongst the parties for the past fifteen years, since the locksplitting of the holdings, when it was said a barrel of porter was bought and drank at the time of splitting up of the holding.

VI.C.1.069(h)

- (c) **<sup>s</sup>besom**

MS 47485-040: she, ^+to her [besom] friend+^ Kate Strong | *JJA* 60:275 | Mar-Apr 1926 | III§4.\*2 | *FW* 586.08

- (d) **on the road to / maternity**

*Connacht Tribune* 10 May 1924-3/6: BALLINASLOE BATTLE. All Night Fight in Lane. [...] The mothers-in-law then intervened, and it would appear there was a little meeting held in a publichouse with the object of settling the matter, but it ended that night in the house of Byrans, parents of the young mother, being surrounded and stones thrown through the windows, where old Byran himself was in bed, and he alleged in his evidence that he was wounded on the hand by a large stone being hurled through the window where he said the baby was in a cot in the room, and glass fell all over it in the bed. When he came down stairs to investigate there was a crowd outside engaged in a free fight and th guards were trying to get them away. Another witness swore to another man entereing her house, and, picking up on iron burner, rushed into the street and broke all the windows, even the sashes, she said, from outside. This story, however, was contradicted by another witness named Henry, also from the lane, who swore that he was present during the row, and told the magistrate it was he who broke the windows, and struck the old lade named Dolan in warding off a blow from his father-in-law. / The magistrate remarked that it was a most extraordinary story, and characterised the proceedings a taking up extraordinary proportions. Cummins, he remarked, was a blackguard to have deserted his wife, when she was on the "road to maternity" as he was in the National Army, and could well afford to provide for her.

VI.C.1.069(i)

- (e) **build a wall**

*Connacht Tribune* 10 May 1924-3/7: **Farmer Builds Wall On Neighbour's Land.** A claim for damages for trespass which took the novel form of a defendant building a wall on another man's land was heard at Galway County Court on Saturday when Patrick McGrath, of Creggmore, sued Ml. and Margt. Bramley for trespass. The case was before the court on a previous occasion when evidence was given that the Bramleys built a wall 88 yards long and four feet high on a portion of McGrath's land.

VI.C.1.069(j)

**(f) a chance[r] / — — for camera**

*Connacht Tribune* 10 May 1924-4/7: **Friday Morning, May 9; 1924. ACHANCE FOR THE CAMERA.** The newly-formed West of Ireland Tourist Development Association is offering a prize of five guineas for the best series of six scenic photographs suitable for reproduction in the official publicity matter of the organisation.

VI.C.1.069(k)-(l)

## VI.B.16.142

**(a) tin a pig's squeal**

*Thinking Black* 54: The roar of rejoicing is such that they even beat the Chicago packer's boast that everything about the pig is tinned except the squeal.

VI.C.1.070(d)

**(b) night blots out world / to reveal universe**

*Thinking Black* 56-7: And just as night only blots out a world to reveal a universe, so, even so, dreaming by night is a bigger business [56] than working by day. For to Mr. Negro a dream is an *avant-courier* from to-morrow, a whisper out of eternity for the guidance of men.

VI.C.1.070(e)

**(c) flag on tree**

*Thinking Black* 65-6: It seems that just as God gives us the stars and we all make our own astronomy, so Mr. Genus Homo Africanus seizes on a hundred humdrum events and drives the monotony out of them by some formal, fashionable function. This setting out of a Far-Interior caravan, for instance, is one such event, and so orthodox in character that you must begin by ceremonially "going into camp," as the phrase goes. Now, this only means that you formally shake the dust from your feet, by leaving your village hut, and, picking out a bit of forest, you hoist your private flag on the highest [65] tree: the solemn "Blue Peter" this, notifying all comers that your land ship has already set out on its long voyage.

VI.C.1.070(f)

**(d) blacks row facing**

*Thinking Black* 70-1: Paul was accused of turning the world upside down, but if you mix enough with these natives and use your eyes a bit, an hour of it will suffice to give you the notion that you are standing on your head, life is all so upside down. Yonder is a ferryman in his boat, but see the blacks turning tables on the white by placing his back to the stern, face to the bow, and off he starts paddling as though he was stirring his porridge, not his canoe. Laugh you first, but he laughs last; for to him, what sense is there in a white man looking one way and rowing another? [...] No wonder this looking-one-way-and-rowing-another attitude of the white man becomes the negro's parable for an incon- [70] sistent Missionary. Why does he not go in the direction he looks? Why preach this and practice that?

VI.C.1.070(g)

**(e) digs towards him >**

VI.C.1.070(h)

**(f) white = dirty**

*Thinking Black* 71: Now watch the same man beginning to cultivate. There he is gripping his spade, and digging away in the opposite manner to ours—that is to say, he digs towards and not away from himself. Of course, after sending the earth flying at this rate, he is now dirty, but that means that he is white; for a negro is black when he is clean and white when he is dirty.

VI.C.1.070(i)

**(g) 'labrose >**

*Note:* Labrose. Having large lips.

MS 47482b-98v, LPA: ^+Maybe you wouldn't mind telling us+^ How much bright cabbage do you get for all the ^+you+^ swear ^+my labrose laddy+^ | *JJA* 58:068 | Nov-Dec 1924 | III§[3A.\\*2+3B.\\*0+](#) | *FW* 520.36

**(h) drink 1<sup>st</sup> / die 1<sup>st</sup> ius 1 noctis >**

*Note:* L. *Jus primae noctis*. The right of the first night, also known as the *droit du seigneur*. The supposed feudal right exercised by a lord of having sexual intercourse with the bride of his vassal on the wedding night.

VI.C.1.070(j)

**(i) socks outside / boots >**

VI.C.1.070(k)-(l)

**(j) somersaults >**

VI.C.1.071(a)

**(k) Northern † ∇**

*Thinking Black 71-2:* Ask him now for a drink of water, and being the very pink of courtesy he must take first drink, the gourd-cup receiving a loud labrose smack as first gulp. Reeking of resultant aroma Africanum, you may now have your first sip, for has he not guaranteed the said water pure from poison, as saith their proverb, "Drink first, die first"? Even the almanac [71] turns somersault, for here is an African winter as hot as an Indian summer sweeping over the country like a fire: a conundrum in human speech, "a fiery freezing winter." Watch now the same negro produce a pair of ancient boots, and carefully as fastidiously lace them up with bark rope—surely this time he is going to be normal at last. Not he, for quite solemnly he produces an old pair of socks and wears them outside his boots. The same man again sports a starched shirt once white, but now unredeemably vile, a vision of smudges. Down dips the sun and out come the stars, but the tale of topsy-turvyism is not yet finished. There is your old Northern friend the "Great Bear" on the horizon, but this time he is upside down. Sprawling on his back in a manner most undignified for a respectable constellation, he is one more instance of the somersault ways of this queer land.

VI.C.1.071(b)

## VI.B.16.143

**(a) twins *correi* / beat >**

*Note:* It. *Correi*. Accomplices.

VI.C.1.071(c)

**(b) Shemashaun**

*Thinking Black 72-3:* Enters a young slip of a girl who has been beaten for no fault of hers, yet never a tear does she shed: no tears mark you, and no crime did she commit. On plying them with questions, I find that far from her innocence being conjectural they blandly admit she did nothing worthy of stripes. Yet she got hem all, forty *plus* more, and the curiously candid confession is that because she was innocent therefore was she beaten with many stripes. It now comes [72] out that the African can wriggle out of even this injustice, the explanation being that the girl is a twin, and as her sister did the deed they must be beaten in pairs; not either nor neither, but both or none. Twins they were born and twins they live and die. So mad are the Africans on this twin subject that even when Miss First gets married, the bridegroom is forced to marry her twin-sister Miss Second on the same day.

VI.C.1.071(d)

**(c) 'I don't drink or anything >**

MS 47482b-39, LMA: I am awful good at the bottom of me. ^+I don't drink or anything+^ | *JJA* 57:079 | late 1924 | III§[1A.\\*3/1D.\\*3//2A.\\*3/2C.\\*3](#) | [*FW* 000.00]

**(d) if I'm lucky >**

VI.C.1.071(e)

**(e) 'a load on you**

*Thinking Black 75*: Meantime, Messrs. Thompson and Lane have crossed to receive our loads, while I remain for three mortal hours to direct the crossing. Then (Heaven-sent chance!) the old broken-backed chief comes down, and we sit cheek by jowl chatting Christianity. With one foot in the grave, here is a withered old man treating you to a long, disconcerting scrutiny, and quizzing incredulously as to our Garenganze Gospel venture. We yet await classification, it seems; we are not traders, nor raiders, therefore he cannot get at us, cannot “place” us. The only category he can conceive is that of the “people who live by doing nothing.”

MS 47482b-47, LMA: it is about time we would go on our last long journey ^+and not be the load on you+^. | *JJA* 57:095 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 431.27

**(f) triceps**

*Thinking Black 106* [a woman successfully fights off a leopard at the well]: All this time, of course, she has been shrieking in the direction of the village, and at last some men running up reward her bravery in the spearing of the wild beast. Yet this woman had only 2 lbs. 12 oz. of brain as against the men’s 3 lbs. 2 oz., but the margin lacking in brain she made up in biceps.

VI.C.1.071(f)

**(g) godite**

*Thinking Black 75-6*: The Vachokwe tribe, next- [75] door neighbours but one, kindly allowing for a probable touch of African sun, called us the *Afulu*, or “Softies,” this because we refuse to point a business-looking revolver at their nose. Farther East still we were dubbed “The God-ites” because we preach the Gospel, and sometimes “The Feminines” because we refuse to spill blood.

VI.C.1.071(g)

**(h) crocs**

*Thinking Black 83*: So he did the deed, speared the lot, and threw the bodies to the crocs.

VI.C.1.071(h)

**(i) taleteller**

*Thinking Black 78-9*: Nor is our rascal ashamed one tiny bit. For with eyes liquid with mirth he—just a plain everyday liar—enjoys it all, and sees no sting in the suggestion that he is one of the greatest tale-tellers within the confines of the solar [78] system.”

VI.C.1.071(g)

**(j) negrophobe**

*Thinking Black 79*: When, however, the English negrophobes proceed to prove from this that such a long liar cannot be a man but a monkey, then it is—just then!—this very negro proves from his very mode of mendacity that he is a Britisher’s own brother.

VI.C.1.071(h)

**(k) stammer**

*Thinking Black 81*: With the slight stammer that gives a charming emphasis to his remarks, here is an old liar preaching to me a homily on the Truth, a subject he knows very little about, for sure am I his telegraphic address is not “Veracity, Africa.”

VI.C.1.071(i)

**(l) 'aniseed**

*Note*: See also 071(c).

MS 47482b-65, LMA: Luke Tarpey ^+hot on the aniseed+^, after honourable sleep; | *JJA* 58:009 | Nov-Dec 1924 | III§3A.\*1+ | *FW* 475.29

**(m) fragrant saint**

*Thinking Black 102* [about the sainted missionary Benjamin Cobbe, also working in the Garenganze and Lualaba region]: “So the fragrant saint died at his post, the “old skin bottle” broken in a ferment of fever. [...] I have called his a fragrant life; but as the years passed it began to dawn on us that the perfume of Mr. Cobbe’s piety had stolen far out beyond our sphere.

VI.C.1.071(j)

**(n) stars die at sunrise**

*Thinking Black* 103: “Look up, for we are going up—and oh, so soon!” was a fond phrase of Cobbe’s, so this negro thought much and long, and knew that the saint had really gone to God. *That* thing he had actually seen in him could not be killed by fever. *He* had only died into glory as the stars die at sunrise.

VI.C.1.071(k)

## VI.B.16.144

**(a) hedging >**

VI.C.1.071(l)

**(b) temporiser / time serve >**

VI.C.1.071(m)

**(c) dog = lion**

*Thinking Black* 115: In speaking—say—this slippery native can only twist in and out of an idea precisely as he twists along his path; “Going, I went, and speaking, I spoke, and doing, I did,” being the average formula of your wriggly black. An adjacent lion is called a “dog,” and a friend asking a friend to drink beer is vaguely invited to drink “water.” Hence the famous fact that our son of Ham will never come straight to the point, but hedges and temporises—“meandering to the point” he calls it.

VI.C.1.072(a)

**(d) ‘it’s all round my hat**

*Note:* See 076(e).

**(e) b’s red coat**

*Thinking Black* 119: Personal remarks in Africa are permissible, and you will perceive that Rob is dressed in his Sunday best for the occasion, to wit, an utterly abominable soldier’s uniform, probably now entering its teens. Fat and fifty, our friend is obviously bursting for relief, for the rag-shop red coat is giving him a claret-coloured face. With every button straining at its fastenings, observe how the tight-unto-choking collar makes his ox-neck overflow in waves of fat.

VI.C.1.072(b)

**(f) Sent a letter he at / first shot thought >**

VI.C.1.072(c)-(d)

**(g) postmortem / invoice**

*Thinking Black* 134-5: Sent a big goat in the first instance, this kinsman looked askance at the animal and said that its very smallness told him his cousin had not much wrong with her—dead she certainly could not be with only a goat to announce it. People don’t notify deaths per post-card even in Luvaleland, and to send a huge ox is the African equivalent to sending black-edged mourning letter. A goat is a mere post-card. Here, then, is his chance to make vexatious delays, the preliminary trouble being how to get the relatives even to believe there is a death at all. A full week has run its course for the Chipeshi [wake], the initial fees of notification being now paid. Then, one by one, the bereaved kinsmen trickle in, all armed to the teeth, all vulpine in greed, and all resolved at besting each other in their demands. A mere cousin though he be, the long [134] list of items in his funeral bill is stolidly fought for day by day: “death damages,” the most complicated of all. For—and note this—death to a negro is indeed dissolution of life’s pleasures as well as dissolution of a mere mortal body, and all the details of that woman’s wedded life must now be paid for. Of course, she cooked his food, so now for paying the total cookery bill. She fetched firewood, milled the meal and drew water, now’s the time to pay up, ay, pay for every drink of water and every faggot of fire. Mark you, pay up for every item to every kinsman, all at once and once for all. One item in this incredible invoice naturally makes you laugh, for the thing itself is about laughter: “To the much laughter you enjoyed for years when conversing with your late spouse, our legal

cousin—total value, one goat.” Not much to laugh at now. And so on and on, the post-mortem invoice runs, many a shameless (because nameless) item haggled over on a money basis, *£ s. d.* as to its very initials being suitably equivalent to Law Suit Damages.”

VI.C.1.072(e)-(f)

**(h) to suspicion**

*Thinking Black* 155-6: You might carry the idea a little further, [155] and like ships away on the skyline, suspicion the faint outline of one or two palm-like trees, mere pin-points in the immensity.

VI.C.1.072(g)

**(i) ‘peel off >**

MS 47482b-46, LMA: smelling the nice perfumes ^+perfumios+^ ^+peeling+^ off him | *JJA* 57:093 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 430.28

**(j) equator (waist)**

*Thinking Black* 158: Our roasting English tweeds make us envy the negro who peels to the waist and wears the merest wisp of garment round his equatorial regions.

VI.C.1.072(h)

**(k) cringe**

*Thinking Black* 159: “So, too, with King Water. The rushing water perchance swallows in death your loved first-born, drowned perhaps in a canoe or crossing a rickety bridge. Yea, he, King Water, is the murderer of your darling, but darest thou refuse to drink him? Contrariwise, at sundown you cringingly kneel with your cup and—and drink of your son’s murderer! Hail, King Water! and hail, King Fire though ye slay me, yet must I cling to you.”

VI.C.1.072(i)

**(l) +coil of rope = snake**

*Thinking Black* 314: Not troubling with remoter contingencies, there lies the fascinated snake lost in wonder at that swaying bunch of leaves. Gazing, ever gazing at it with a look that looks whole dictionaries, “the agony of shyness” this is called. Meanwhile, scramble and scrape, the man with the spear is speeding on to a sure victory—sure, that is to say, provided ever and always the reptile’s real name is avoided in speech. “Call him not Lusato,” say the natives, “call him *a coil of rope*, lest you break the spell.”

VI.C.1.072(j)

**(m) <sup>b+</sup>snake / bites / out of / fear**

*Note:* See reproduction. Unit entered in left margin.

*Thinking Black* 252: Oh for a kindly lucifer! thought I. For who does not know that a snake never really attacks a man, only bites out of fear, and only because you have stumbled over him in error. Need I say that, as that mamba blocked the doorway, I had to tear down the grass wall for escape, preferring my sheets of rain to a snake under the other sheets.

MS 47472-266, ILA: ^+[...] ringdove and the ^+fearstung+^ boaconstrictor [...] ^+ | *JJA* 46:098 | Apr-May 1927 | I.4§1.5/2.5 | *FW* 085.18

## VI.B.16.145

*Note:* See bibliographic description for account of missing pages here.

**(a) ‘the thing**

*Thinking Black* 161: Be that as it may, here is the true tale of a mirage. Back came our faggot-searchers one by one, solemnly reporting a lake to be seen away on the Southern skyline. The oldest Biheans with us stoutly refused to believe the thing, until finally the wrangle came to an issue in my offer to accompany four of our faithfuls to see for ourselves; the *pro* lake and *pro* mirage factions being both represented.

MS 47482b-48, LMA: in halldoorways between night and morning. ^+It’s not the thing+^ Raw spirits is

the root of all evil ^+thief of time.+^ | JJA 57:097 | late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | /FW 000.00/

*Note:* In the next draft the phrase was moved to the present location: FW 438.02

**(b) a ramrod**

*Thinking Black* 163: Finally following this lively lot of steeple-chasing it over the country, we are jolted down in Luvaleland, literally “the Flats.” Here the joys of the future railroad surveyors begin, and long level miles of country ahead will admit of a railway running like a ramrod due East.

VI.C.1.072(k)

**(c) burglaress**

*Freeman’s Journal* 10 May 1924-5/6: **Strange Death of Picturesque American Character. ONCE QUEEN OF CROOKS.** [...] The death of Sophie Lyons, who secured £500,000 by burglary, and then, when she reformed and became a social worker and amassed £250,000 in landed property, is surrounded with so much mystery that it is feared she was murdered. [...] Sophie Lyons was one of the picturesque characters of America. As a burglaress she was most successful and daring. Blowing up a safe came to her as easily as holding victims at the point of a revolver, and whe she suddenly renounced a life of crime, sand left the associates whom she commanded like a queen for social work all America was interested. Her success as a property owner proved that she was as keen a business woman as she had been a burglaress.

VI.C.1.072(l)

**(d) appurtenances**

*Freeman’s Journal* 10 May 1924-5/4: **Widow of a Dublin Alderman Takes Action.** The procession of hotel premises was the subject of an action in the Chancery Division, before the Master of the Rolls, when the case of Reigh v. Allen was heard. It was an action brought by Mrs. Margaret Josephine Reigh, widow of the late Alderman Reigh, of 3 Waterlook road, against Miss Charlotte Elizabeth Mabel Allen, hotelkeeper, of 71 Harcourt street, Dublin, claiming to recover possession of the premises mentioned, together with the out-offices, buildings and appurtenances thereto pertaining, for alleged breaches by the defendant of certain covenants in a repairing lease, dated 23<sup>rd</sup> April, 1920.

VI.C.1.072(m)

**(j) sun = clock / dial**

*Thinking Black* 176: Not one clock or watch in the whole land, and their mighty sun overhead is so very much the national timepiece that whether you innovate a “Waterbury” or an eight-day clock, “sun” (*nsaa*) is the only name they can give such a tantalising ticker.

VI.C.1.073(e)

**(k) sweet by & by**

*Thinking Black* 212: “I know two good men who had a rare royal time together for years, yet Brother A.’s favourite tune was, “In the sweet by and by,” and Brother B.’s, “In the sweet Now and Now.” When Brother A. saw the rain, he would unerringly surmise, “This will make mud,” then Brother B. would chime in, “This will lay the dust.”

VI.C.1.073(f)

**(l) wattle & daub**

*Thinking Black* 215: Oh, the abysmal and abominable chasm between Mr. White and Mr. Black! The mediocre Englishman with his mass of belongings is, by the negro, literally and repellently called Leza Mukulu (“O great God”). The same thing this, as when some raw natives looking over a Mission fence at a simple wattle-and-daub house said, “Ye are the people of God: look at the size of your houses.”

*Note:* Wattle and daub. Twigs and clay or mud, used to build huts etc.

MS 47482b-116, LMA: my shiny brow, an earth closet ^+of wattle & daub+^ | JJA 58:099 | Dec 1924 | III§3B.\*2 | FW 551.25

**(m) 1 way pocket >**

VI.C.1.073(g)



(n) **big eye (greed)**

*Thinking Black* 216: The fact is, these obsequious, beaming blacks who make an avenue for you to pass through into their country, propose to treat the Missionary precisely as you in England treat the postman—that is to say, they acclaim him not for what he is in himself, but for what he brings. And this would be delightfully all right provided the negro welcomed us as a letter postman—God’s postman bringing God’s letter. Alas! he thinks we are parcels postmen, and any of the humblest ameliorations of civilisation about us develop in the negro that avarice known locally as “the big eye.”

VI.C.1.073(h)

(o) **what monkeys eat >**

VI.C.1.073(i)

(p) **Man**

*Thinking Black* 315-6: A good old rule I find workable is the eating of any fruit nibbled at by the monkeys. Unlike the organ-grinder’s captive on a chain, these forest monkeys are fastidious eaters, and with endless supplies before them, the nibble at fruit, rejecting petulantly more than half. Besides, as a monkey’s mouth is [316] supremely clean without a tooth-brush, one can eat with serenity his leavings.

VI.C.1.073(j)

(q) **‘ear = / eye of / dark**

*Note:* See reproduction. Unit entered in left margin and ‘ear’ has been written over another work (‘eye’).

*Thinking Black* 251: For the hundreds of night-sounds—rustlings, twitterings, raspings, tinglings, and roarings—are all known to even Africa’s tot, the ears being called his “eyes of darkness.”

MS 47472-033, ILS: ^+^+[...]^ lift we our eyes ^+ears, eyes of the darkness+^ from+^ | *JJA* 44:119 | Nov-Dec 1926 | I.1§1.\*2/2.\*2 | *FW* 014.29

(s) **‘before his / time**

*Note:* See reproduction. Unit entered in right margin.

*Thinking Black* 217:

His methods are sublime,

His ways supremely kind;

God never is before His time.

And never is behind.

MS 47482b-051, LMA: until I half kill him ^+before his time+^ especially should he turn out to be | *JJA* 44:119 | Late 1924 | III§1A.\*3/1D.\*3//2A.\*3/2C.\*3 | *FW* 443.19-20

## VI.B.16.146

(c) **tube fire one end / fool other } pipe**

*Thinking Black* 243: Pipes of wood or pipes of gourd are all taboo, and the old definition of this vain thing pleases him hugely: “A tube with fire at one end of it, and a fool at the other.”

VI.C.1.074(b)

(d) **fine words butter / no parsnips**

*Thinking Black* 245-6: A tangled tale that lawsuit, a tale of loops and ties, loose threads and entanglements, inconsistencies and nebulous nothings. But fine words even in Africa butter no parsnips, and finally the highlander snatched a legal victory—verdict: That the said Muvanga receive a slice of foreshore for dry [245] season corn and a share in the fisheries of Lake Mweru.

VI.C.1.074(c)

(e) **<sup>h</sup>night noises / rustlings / twittering / raspin / tingling / scuttling**

*Thinking Black* 251: For the hundreds of night-sounds—rustlings, twitterings, raspings, tinglings, and roarings—are all known to even Africa’s tot, the ears being called his “eyes of darkness.”

MS 47472-282, TsTMA: and ^+how she was lost away [...] ^+and the rustlings and the twitterings and the raspings and the snappings and the sighings and the pantings and the ukukukings and the (hist!) the

springapartings and the (pist!) the bybyscuttlings and+^^^ all the scandalmunkers | *JJA* 46:106 | Mar-Apr 1927 | I.4§1.5/2.5 | *FW* 095.31